

ISSN 2774-0382 (Print)

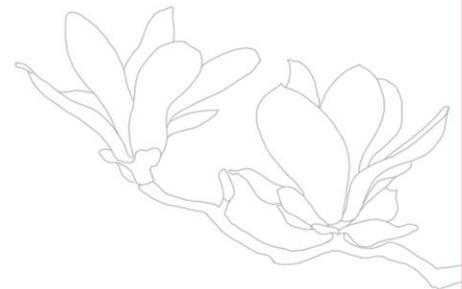
ISSN 2821-9252 (Online)



漢學與國際中文教育

Journal of Sinology and Chinese Language Education

วารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ



2022年第1期 (总第2期)

No.1 2022 (Vol. 2)

ปีที่ 2 ฉบับที่ 1 มกราคม-มิถุนายน 2565

编审委员会

主编

耿军 西南大学

副主编

张家政 西南大学

陈海楠 孔敬大学

编委

王葆华 华南师范大学

郭伏良 河北大学

田义贵 西南大学

杨怀源 西南大学

崔金明 西安外国语大学

吴琼 泰国农业大学

傅红雪 孔敬大学

田军 加拿大维多利亚大学

沈荭 重庆大学

张亚蓉 西北大学

赵冬茜 天津外国语大学

杨文波 上海大学

周睿 西南大学

孙红举 西南大学

邱睿 西南大学

白小丽 西南大学

杨甜 西南大学

秋兰 孔敬大学

丁丽虹 孔敬大学

力丰 孔敬大学

顾问

傅增有 北京大学

张玉来 南京大学

刘承宇 西南大学

符丽珠 东方大学

代远鸿 西南大学

编辑部

郭达 孔敬大学孔子学院

丁了了 孔敬大学孔子学院

郭贤 孔敬大学人文学院

谢宝 孔敬大学教育学院

涂敏 孔敬大学孔子学院

杨富梅 孔敬大学孔子学院

韩瑞宝 孔敬大学孔子学院

李丽玲 孔敬大学孔子学院

陆小曼 孔敬大学孔子学院

连美丽 孔敬大学孔子学院

夏敏 孔敬大学孔子学院

กองบรรณาธิการ

บรรณาธิการ

รองศาสตราจารย์ เก่ง จวิน (Geng Jun)

ผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น (ฝ่ายจีน)

ผู้ช่วยบรรณาธิการ

รองศาสตราจารย์ จาง เจียเจิ้ง (Zhang Jiazheng)

รองคณบดีวิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อุทัยวรรณ ตำนานวิวัฒน์

ผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น (ฝ่ายไทย)

กองบรรณาธิการ

ศาสตราจารย์ หวัง เป่าฮัว (Wang Baohua)

มหาวิทยาลัยครุศาสตร์อู่หนาน

ศาสตราจารย์ กัว ฟู่เหลียง (Guo Fuliang)

มหาวิทยาลัยเหอเป่ย์

ศาสตราจารย์ เทียน อี้กู่ย (Tian Yigu)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ศาสตราจารย์ หยาง ฮวยหยวน (Yang Huaiyuan)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ศาสตราจารย์ ซุย จินหมิง (Cui Jinming)

มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศซีอาน

ศาสตราจารย์ ดร. กนกพร นุ่มทอง

มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

รองศาสตราจารย์ ดร. พุทธิรักษ์ ปรานนอก

มหาวิทยาลัยขอนแก่น

รองศาสตราจารย์ เทียน จวิน (Tian Jun)

มหาวิทยาลัยวิคตอเรีย ประเทศแคนาดา

รองศาสตราจารย์ เซิน หง (Shen Hong)

มหาวิทยาลัยฉงชิ่ง

รองศาสตราจารย์ จาง ย่าหลง (Zhang Yarong)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ จ้าว ตงเฉียน (Zhao Dongqian)

มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเทียนจิน

รองศาสตราจารย์ หยาง เหวินโป (Yang Wenbo)

มหาวิทยาลัยเซี่ยงไฮ้

รองศาสตราจารย์ โจ รุย (Zhou Rui)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ซุน หงจู (Sun Hongju)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ชิว รุย (Qiu Rui)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ไป เสี่ยวลี่ (Bai Xiaoli)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ หยาง เทียน (Yang Tian)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. เบญญาทิพย์ ศุภะกะลิน

มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ดร.นฤภรณ์ วุฒินันต์

มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ดร. วัชรพล ศิริสุวิไล

มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ผู้ทรงคุณวุฒิที่ปรึกษาวารสาร

ศาสตราจารย์ ฟู่ เจิงโหย่ว (Fu Zengyou)

มหาวิทยาลัยปักกิ่ง

ศาสตราจารย์ จาง หยู่หลาย (Zhang Yulai)

มหาวิทยาลัยหนานจิง

ศาสตราจารย์ หลิว เฉิงยู่ (Liu Chengyu)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วิลลี่ ลิ้มถาวรานันต์

มหาวิทยาลัยบูรพา

รองศาสตราจารย์ ได หยวนหง (Dai Yuanhong)

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ฝ่ายจัดการวารสาร

กั๋วต้า (Guo Da)

สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ดิง เหลี่ยวเหลี่ยว (Ding LiaoLiao)

สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ดร.กัลยาณี กฤตโตปกรภิต

คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ นารีรัตน์ กลิ่นหอม

คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ตู หมิ่น (Tu Min)

สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

หยาง ฟู่เหมย (Yang Fumei)

สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

หาน รุยเป่า (Han RuiBao)

สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

หลี่ ลีหลิง (Li LiLing)

สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

นางสาว วัลลภา แซ่จั้ง

สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

นางสาว สิริกร ธรรมแสง

สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

นางสาว ศศิธร ชาวอ่อน

สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

卷首语

《汉学与国际中文教育》2022年6月第1期作为亚洲中文教育国际论坛专刊发布。

亚洲中文教育国际论坛于2022年3月5日举行，由泰国宋卡王子大学普吉孔子学院和泰国孔敬大学孔子学院联合主办，《汉学与国际中文教育》编辑部为支持单位。论坛旨在促进新形势下亚洲各国中文教育领域的学术交流，探讨后疫情时代亚洲中文教育的理论与方法。中国国际中文教育基金会副理事长兼秘书长赵灵山先生、中华人民共和国驻泰国大使馆教育参赞冯俊英女士应邀线上出席并分别致开、闭幕辞。论坛邀请到北京语言大学李宇明教授、日本大阪大学古川裕教授、韩国汉阳大学（首尔）严翼相教授、泰国农业大学吴琼教授等10多位海内外知名专家学者分别就亚洲12个国别的中文教育情况进行了在线专题汇报及线下交流。《汉学与国际中文教育》将本次论坛大会报告及线下交流的专家文稿收集整理，集结成此专刊出版，以飨读者。

严翼相《韩语母语者学习汉语的优势与劣势》一文，从比较语言学的角度出发，对比分析了韩汉两语在文字、词汇、语音以及语言类型和认知五大方面的异同，进而探讨了韩语母语者学习汉语时的优势及劣势。

郭伏良、陈归华《新HSK六级语病题分析及教学辅导研究》一文，对新HSK六级语病题进行统计分析，考察汉语学习者的备考情况和辅导教学情况，旨在帮助学习者了解语病题特点，掌握学习方法，并对命题和教学辅导提出建议。

吴琼、潘蕾《泰国高校汉泰-泰汉翻译教学思路探究》一文，旨在探究泰国高校汉泰-泰汉翻译课程的教学问题，指出翻译教学应在学生知识积累达到一定水平后，注重课程内容的理论与实践相结合，并提出具体可行的方案。

杨文波、马立娟《泰国“中文+旅游”本土教材的编写及应用》一文，以《走遍泰国》（中泰双语版）为例，详述了“本土化+专门用途”中文教材的编写理念、原则、方法与体例，并介绍了该教材的立体化资源建设及应用情况。

阮廷贤《越南三所高校汉语专业课程比较研究》一文，选取越南三所具有代表性的高校，从课程设置、学分分布、学时安排等方面进行异同比较，并在此基础上提出改进建议。

巴阿明、雷彬《波斯语母语学习者使用“把”字结构偏误分析》一文，通过问卷调查统计和分析了波斯语母语学习者学习“把”字句的偏误类型，结合“把”字句的句法、语义以及波斯语与汉语的语言对比对偏误进行分析。

周蔚蔚《孟加拉国中文教育发展策略研究》一文，回顾了孟加拉国中文教育情况，建议从中文教学发展策略、中文教育推广传播策略、中文教育机构合作发展策略、国际中文教育研究策略几个方面展开探索。

孟广洁《语言经济学视角下的菲律宾汉语学习者学习动机研究》一文，提出应该重视学习者以获取汉语经济利益为目的的学习动机，量化学习目标、结合“中文+职业教育”模式，推动菲律宾国际中文教育本土化发展。

张明虎、赵胜男《老挝中文教育的现状、趋势及问题》一文，指出老挝中文教育具有较好的发展趋势和良好的社会环境，但同时也存在不少问题和挑战。并就老挝中文教育的发展现状、存在问题以及未来趋势作出阐释和分析。

张梦诗《泰国汉语学习者声母发音的 Praat 个案对比分析》一文，从发声态、发音方式、气流强弱等方面进行 Praat 实验，分析泰国汉语学习者声母偏误情况，指出偏误类型为清音浊化及发音方法有误等，最后指出偏误的成因。

《汉学与国际中文教育》编辑部

2022年6月25日

Preamble

The first issue of June 2022 is a special issue of the International Forum on Chinese Education in Asia.

The International Forum on Chinese Education in Asia was held on March 5, 2022, co-sponsored by the Confucius Institute of Prince of Songkla University in Thailand and the Confucius Institute at Khon Kaen University in Thailand, with the editorial board of the Journal of Sinology and Chinese Language Education as the supporting unit. The forum aims to promote academic exchanges between Asian countries in the field of Chinese language education under the new situation, and to discuss the theories and methods of Chinese language education in Asia in the post-epidemic era. Mr. Zhao Lingshan, Vice Chairman and Secretary General of China International Chinese Education Foundation, and Ms. Feng Junying, Education Counsellor of the Embassy of the People's Republic of China in the Kingdom of Thailand, were invited to attend online and delivered opening and closing speeches respectively. Over 10 well-known experts and scholars from different countries gave online special reports and offline exchanges respectively on the Chinese language education in 12 countries of Asia, including Professor Li Yuming, Beijing Language and Culture University, Professor Furukawa Yutaka, Osaka University in Japan, Professor Ik-sang Eom, Hanyang University (Seoul) in South Korea, and Professor Kanokporn, Kasetsart University in Thailand. The Journal of Sinology and Chinese Language Education has collected the expert contributions from the conference presentations and offline exchanges of this forum and published them in this special issue for the benefit of readers.

In the article, *The Advantages and Disadvantages in Learning Mandarin to the Speakers of Korean*, Ik-sang Eom compared and analyzed the similarities and differences between Korean and Chinese in terms of text, vocabulary, pronunciation, language type and cognition from the perspective of comparative linguistics, and then discussed the advantages and disadvantages of Korean native speakers in learning Chinese.

In Guo Fuliang and Chen Guihua's article, *Study on Teaching and Analyzing Test Questions of Ungrammatical Structure in New HSK6*, he conducted a statistical analysis of test question of ungrammatical sentences in new HSK level 6, examined the preparation and tutoring of Chinese learners, in order to help learners understand the characteristics of language diseases, master learning methods, and make suggestions for propositions and teaching counseling.

Kanokporn Numtong and Pan Lei in the article *Research on Teaching Chinese-Thai and Thai-Chinese Translation of Thai Higher Education*, aimed to explore the teaching problems of the Chinese-Thai and Thai-Chinese translation courses in Thai higher education. They pointed out that translation teaching should focus on the combination of theory and practice of course content when students' knowledge came to a certain level and put forward specific and feasible solutions.

Yang Wenbo and Ma Lijuan, *Preparation and Application of Local Teaching Textbooks for "Chinese + Tourism" in Thailand*, took *Travel Around Thailand (Chinese-Thai Bilingual Version)* as an example, detailed the concepts, principles, methods, and examples of the preparation of Chinese textbooks of "localization + special use" and introduced the construction and application of three-dimensional resources of the textbooks.

In the article *A Comparative Study of Chinese Majors in Three Universities in Vietnam*, Nguyen Dinh Hien selected three representative colleges and universities in Vietnam to compare similarities and differences in terms of curriculum

setting, credit distribution, and time arrangement, and put forward suggestions for improvement on this basis.

Amin Bazrafshan and Reza Mirzaei Barzoki conducted the research—*Bias Analysis of “Bǎ (把)” Structure of Persian Language Learners*, through questionnaire surveys, statistics, and analysis of the bias types of Persian native language learners when learning “Bǎ” sentence structure, combined with the syntax of “Bǎ” sentence structure, semantics, and the comparison of Persian and Chinese languages to analyze the bias.

In the article *Research on Development Strategies of Chinese Language Education in Bangladesh*, Zhou Weiwei reviewed the education situation of Chinese in Bangladesh and proposed to explore the development strategy of Chinese teaching, the strategy of promoting and disseminating Chinese education, the strategy of cooperation and development of Chinese educational institutions, and the strategy of international Chinese education research.

Meng Guangjie, in *Study on the Learning Motivation of Filipino Chinese Learners from the Perspective of Language Economy*, proposed that we should pay attention to the learning motivation of learners for the purpose of obtaining the economic benefits of Chinese, quantify learning objectives, and combine the “Chinese + vocational education” model to promote the localization of international Chinese education in the Philippines.

In *Current Status, Trend and Difficulties of Chinese Education in Laos*, Zhang Minghu and Zhao Shengnan pointed out that Chinese education in Laos has a good development trend and a good social environment, but there are also many problems and challenges. They also explained and analyzed the development status, existing problems, and future trends of Chinese language education in Laos.

Zhang Mengshi in her article, *A Case Study of the Initial Consonant Pronunciation Made by Thai Students Based on the Praat*, conducted experiments via Praat software on the aspects of the vocal state, pronunciation mode, and airflow strength, analyzed the initial consonant mispronunciation of Thai Chinese learners, pointed out that the type of mispronunciation was turning voiceless consonants into voiced and wrong pronunciation method, also pointed out the causes of errors in the end.

JSCLE Editorial Department

25 Jun, 2022

บทบรรณาธิการ

“วารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ” ฉบับวันที่ 1 มิถุนายน พ.ศ. 2565 ตีพิมพ์เป็นฉบับพิเศษสำหรับงานอภิปรายเชิงวิชาการ: การศึกษาภาษาจีนนานาชาติ (International Forum on Chinese Education in Asia)

งานอภิปรายเชิงวิชาการ: การศึกษาภาษาจีนนานาชาติ (International Forum on Chinese Education in Asia) จัดขึ้นภายใต้ความร่วมมือระหว่างสถาบันขงจื้อภูเก็ต มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์และสถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น พร้อมทั้งได้รับการสนับสนุนจากกองบรรณาธิการ “วารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ” การอภิปรายเชิงวิชาการครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ทางวิชาการด้านจีนศึกษาในสถานการณ์และรูปแบบใหม่ของประเทศในทวีปเอเชีย พร้อมทั้งหารือแนวทาง ทฤษฎีและวิธีการจัดการเรียนการสอนภาษาจีนหลังการแพร่ระบาดของโคโรนาไวรัส ซึ่งในการอภิปรายเชิงวิชาการครั้งนี้ได้รับเกียรติจากคุณเจ้าหลิงชาน รองประธานและเลขาธิการมูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ และคุณเฟิงจวินอิง ที่ปรึกษาด้านการศึกษาศาสนสถานเอกอัครราชทูต สาธารณรัฐประชาชนจีนประจำประเทศไทยเป็นประธานในพิธีเปิดและพิธีปิดผ่านช่องทางออนไลน์ นอกจากนี้ยังได้รับเกียรติจากศาสตราจารย์หลี่อวิ๋หมิง จากมหาวิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมปักกิ่ง ศาสตราจารย์ยูทากะ ฟุรุควะจากมหาวิทยาลัยโอซาก้า ศาสตราจารย์อิกซิง ออม จากมหาวิทยาลัยฮันยาง ศาสตราจารย์กนกพร นุ่มทอง จากมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ พร้อมทั้งผู้เชี่ยวชาญกว่า 10 ท่าน จาก 12 ประเทศในทวีปเอเชียร่วมนำเสนอและแลกเปลี่ยนเรียนรู้ทั้งในรูปแบบออนไลน์และออนไซต์ “วารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ” จึงได้รวบรวมบทความจากการอภิปรายและแลกเปลี่ยนเรียนรู้เพื่อตีพิมพ์เป็นฉบับพิเศษสำหรับทุกท่าน

บทความเรื่องข้อได้เปรียบและอุปสรรคในการเรียนภาษาจีนของผู้เรียนที่ใช้ภาษาเกาหลีเป็นภาษาแม่ โดย ศาสตราจารย์EOM Ik-sang เป็นการศึกษาโดยใช้มุมมองภาษาศาสตร์เปรียบเทียบในการวิเคราะห์ความแตกต่างและความคล้ายคลึงระหว่างภาษาเกาหลีกับภาษาจีน โดยศึกษาเปรียบเทียบจาก 5 ด้าน ได้แก่ ด้านตัวอักษร ด้านคำศัพท์ ด้านการออกเสียง ด้านรูปแบบภาษาและด้านการเรียนรู้ทางภาษา อีกทั้งยังอภิปรายถึงข้อได้เปรียบและอุปสรรคเมื่อเรียนภาษาจีนของผู้ที่ใช้ภาษาเกาหลีเป็นภาษาแม่

บทความเรื่องการศึกษาวิเคราะห์ข้อสอบการหาข้อผิดพลาดและการแนะนำแนวทางข้อสอบวัดระดับภาษาจีน HSK ระดับ 6 โดย กั๋ว ฟู่เหลียง (Guo Fuliang) และ เฉิน กุ่ยหว่า (Chen Guihua) บทความนี้เป็น การวิเคราะห์ข้อสอบ HSK ระดับ 6 ในส่วนของการหาประโยคที่มีความบกพร่องทางภาษา พร้อมทั้งสำรวจ การเตรียมตัวและการแนะนำแนวทางก่อนสอบสำหรับผู้เรียนภาษาจีน งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อช่วยให้ ผู้เรียนภาษาจีนเข้าใจลักษณะเด่น วิธีการและหลักการเรียนรู้พร้อมให้คำแนะนำเกี่ยวกับข้อสอบประเภท ดังกล่าว

บทความเรื่องการศึกษาแนวทางการเรียนการสอนการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยและการ แปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนในระดับอุดมศึกษา โดย ศาสตราจารย์กนกพร นุ่มทอง และ พาน เหล่ย (Pan Lei) มีวัตถุประสงค์เพื่อสำรวจและรวบรวมปัญหาในการจัดการเรียนการสอนในหลักสูตรการแปลภาษาจีน

เป็นภาษาไทย และการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนในระดับอุดมศึกษาของไทย ซึ่งชี้ให้เห็นว่าหลักสูตรการแปลนั้นควรจัดเมื่อผู้เรียนได้ผ่านการเรียนรู้ภาษาจีนในระดับที่สามารถสื่อสารได้ดี เน้นการจัดการเรียนการสอนที่ผสมผสานระหว่างทฤษฎีและภาคปฏิบัติ พร้อมทั้งนำเสนอแนวทางในการจัดการเรียนการสอนการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยและการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนในระดับอุดมศึกษา

บทความเรื่องการเขียนและการใช้ตำรา “ภาษาจีน+การท่องเที่ยว” สำหรับผู้เรียนชาวไทย โดย หยาง เหวินโป (Yang Wenbo) และหม่า ลี่เจี๋ย (Ma Lijuan) ใช้กรณีศึกษาจากหนังสือเรื่องเที่ยวเมืองไทย (ฉบับภาษาจีน-ไทย) ในบทความนี้ได้นำเสนอเกี่ยวกับหลักปรัชญา หลักการ วิธีการและรูปแบบตำราที่เป็นลักษณะตำรา “ความเป็นท้องถิ่น + วัตถุประสงค์เฉพาะด้าน” อีกทั้งยังแนะนำขั้นตอนวิธีการเขียนตำรา การนำตำราชุดนี้มาประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนภาษาจีน

บทความเรื่องการศึกษเปรียบเทียบหลักสูตรภาษาจีนระดับอุดมศึกษาในประเทศเวียดนาม โดย Nguyen Dinh Hien เป็นการเปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างของหลักสูตรภาษาจีนจากมหาวิทยาลัยสามแห่งของประเทศเวียดนาม ซึ่งครอบคลุมทั้งโครงสร้างหลักสูตร จำนวนหน่วยกิต และจำนวนชั่วโมงในการจัดการเรียนการสอน พร้อมทั้งนำเสนอข้อเสนอแนะเพื่อใช้ในการปรับปรุงหลักสูตร

บทความเรื่องการศึกษาวិเคราะห์ข้อผิดพลาดการใช้โครงสร้างคำว่า “把” ของผู้เรียนที่ใช้ภาษาเปอร์เซียเป็นภาษาแม่ โดย Amin Bazrafshan และ Reza Mirzaei Barzoki ผู้วิจัยเก็บข้อมูลโดยใช้แบบสอบถาม วิเคราะห์ประเภทของข้อผิดพลาดในการใช้โครงสร้างคำว่า “把” ของผู้เรียนที่ใช้ภาษาเปอร์เซียเป็นภาษาแม่ เปรียบเทียบโครงสร้างประโยคและความหมายของคำว่า “把” และใช้ข้อมูลจากการเปรียบเทียบภาษาจีนกับภาษาเปอร์เซียในการวิเคราะห์ข้อผิดพลาด

บทความเรื่องกลยุทธ์การพัฒนาการศึกษาภาษาจีนในประเทศบังกลาเทศ โดย โจว เว่ยเว่ย (Zhou Weiwei) เป็นการรวบรวมสถานการณ์การศึกษาภาษาจีนในประเทศบังกลาเทศ พร้อมทั้งให้ข้อเสนอแนะแนวทางการพัฒนาภาษาจีน ไม่ว่าจะเป็นกลยุทธ์ในการพัฒนาการเรียนการสอนภาษาจีน กลยุทธ์การประชาสัมพันธ์ กลยุทธ์การทำความร่วมมือกับสถานศึกษา และกลยุทธ์การวิจัยการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ เป็นต้น

บทความเรื่องการศึกษาร่างจิตใจในการเรียนภาษาจีนของผู้เรียนชาวฟิลิปปินส์จากมุมมองทางภาษาและเศรษฐศาสตร์ โดย เมิ่ง กว่างเจี๋ย (Meng Guangjie) เป็นการเสนอแนะวิธีการสร้างความสนใจและแรงจูงใจในการเรียนภาษาจีน โดยมีกลุ่มเป้าหมายหลักคือ หน่วยงานที่มีผลประโยชน์ทางเศรษฐกิจกับประเทศจีน ผสมผสานการเรียนในรูปแบบ “ภาษาจีน + อาชีวศึกษา” พร้อมทั้งผลักดันการศึกษาภาษาจีนในท้องถิ่นของประเทศฟิลิปปินส์

บทความเรื่องสภาพ แนวโน้ม และปัญหาการเรียนการสอนภาษาจีนในสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว โดย จาง หมิงหู่ (Zhang Minghu) และ เจ้า เซ่งหนาน (Zhao Shengnan) เป็นการบ่งชี้ให้เห็นว่าแม้การเรียนการสอนภาษาจีนในสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวจะมีแนวโน้มการพัฒนาไปในแนวทางที่ดี แต่ก็ยังพบว่ามีปัญหาและความท้าทาย พร้อมทั้งวิเคราะห์การพัฒนาการเรียนการสอนภาษาจีน แนวทางการแก้ปัญหาและแนวโน้มการศึกษาภาษาจีนในสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวในอนาคต

บทความเรื่องการวิเคราะห์เปรียบเทียบการออกเสียงพยัญชนะภาษาจีนของผู้เรียนชาวไทย
กรณีศึกษาจากการใช้โปรแกรม Praat โดย จาง เมิ่งซือ (Zhang Mengshi) เป็นการศึกษาลักษณะการออก
เสียง วิธีการออกเสียง การส่งลมโดยใช้โปรแกรม Praat วิเคราะห์สภาพการออกเสียงผิดของผู้เรียนภาษาจีน
ชาวไทย จัดกลุ่มข้อผิดพลาดของการออกเสียงอันได้แก่ การออกเสียงไม่ก้องเป็นเสียงก้อง และ การใช้วิธีการ
ออกเสียงผิด ซึ่งให้เห็นถึงสาเหตุของข้อผิดพลาดในการออกเสียงภาษาจีนของผู้เรียนภาษาจีนชาวไทย

บรรณาธิการวารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ

25 มิถุนายน 2565

目 录

韩语母语者学习汉语的优势与劣势	
严翼相	1-12
新 HSK 六级语病题分析及辅导教学研究	
郭伏良 陈归华	13-21
泰国高校汉泰-泰汉翻译教学思路探究	
吴 琼 潘 蕾	22-31
泰国“中文+旅游”本土教材的编写及应用	
——以《走遍泰国》(中泰双语版)为例	
杨文波 马立娟	32-42
越南高校汉语专业课程比较研究	
阮廷贤	43-54
波斯语母语学习者使用“把”字结构偏误分析	
巴阿明 雷 彬	55-67
孟加拉国中文教育发展策略研究	
周蔚蔚	68-78
语言经济视角下的菲律宾汉语学习者学习动机研究	
孟广洁	79-87
老挝中文教育的现状、趋势及问题	
张明虎 赵胜男	88-94
泰国汉语学习者声母发音的 Praat 个案对比分析	
张梦诗	95-108

Contents

The Advantages and Disadvantages in Learning Mandarin for Speakers of Korean	
EOM Ik-sang	1-12
Study on Teaching and Analyzing Test Questions of Ungrammatical Structure in New HSK6	
GUO Fuliang, CHEN Guihua	13-21
Research on Teaching Chinese-Thai and Thai-Chinese Translation of Thai Higher Education	
Kanokporn Numtong, PAN Lei	22-31
Preparation and Application of Local Teaching Textbooks for “Chinese + Tourism” in Thailand	
—— <i>Take Travel Around Thailand (Chinese-Thai bilingual version) as an Example</i>	
YANG Wenbo, MA Lijuan	32-42
A Comparative Study of Chinese Majors in Three Universities in Vietnam	
Nguyen Dinh Hien	43-54
Bias Analysis of “Bǎ” (把) Structure of Persian Language Learners	
Amin Bazrafshan, Reza Mirzaei Barzoki	55-66
Research on Development Strategies of Chinese Language Education in Bangladesh	
ZHOU Weiwei	67-78
Study on the Learning Motivation of Filipino Chinese Learners from the Perspective of Language Economy	
MENG Guangjie	79-87
Current Status, Trend and Difficulties of Chinese Education in Laos	
ZHANG Minghu, ZHAO Shengnan	88-94
A Case Study of the Initial Consonant Pronunciation Made by Thai Students Based on the Praat	
ZHANG Mengshi	95-108

HANXUE YU GUOJI ZHONGWEN JIAOYU

วารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ

ฉบับที่ 1 เดือนธันวาคม 2564

สารบัญ

ข้อได้เปรียบและอุปสรรคในการเรียนภาษาจีนของผู้เรียนที่ใช้ภาษาเกาหลีเป็นภาษาแม่	
EOM Ik-sang	1-12
การศึกษาวิเคราะห์ข้อสอบการหาข้อผิดพลาดและการแนะนำทางข้อสอบวัดระดับภาษาจีน HSK ระดับ 6	
กัว ฟูเหลียง (Guo Fuliang), เฉิน กุยหฺวา (Chen Guihua)	13-21
การศึกษาแนวทางการเรียนการสอนการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยและการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนในระดับอุดมศึกษา	
กนภพร นุ่มทอง (Kanokporn Numtong), พาน เหล่ย (Pan Lei)	22-31
การเขียนและการใช้ตำรา “ภาษาจีน+การท่องเที่ยว” สำหรับผู้เรียนชาวไทย	
——โดยใช้ตัวอย่างจากหนังสือ “เที่ยวทั่วไทย” (ฉบับแปลภาษาไทย-จีน)	
หยาง เหวินโป (Yang Wenbo), หม่า ลีเจี๋ยน (Ma Lijuan)	32-42
การศึกษาการเปรียบเทียบหลักสูตรภาษาจีนระดับอุดมศึกษาในประเทศไทยเวียดนาม	
Nguyen Dinh Hien	43-54
การศึกษาวิเคราะห์ข้อผิดพลาดการใช้โครงการคำว่า “把” ของผู้เรียนที่ใช้ภาษาเปอร์เซียเป็นภาษาแม่	
Amin Bazrafshan, Reza Mirzaei Barzoki	55-67
กลยุทธ์การพัฒนาการศึกษาภาษาจีนในประเทศบังกลาเทศ	
โจว เว่ยเว่ย (Zhou Weiwei)	68-78
การศึกษาแรงจูงใจในการเรียนภาษาจีนของผู้เรียนชาวฟิลิปปินส์จากมุมมองทางภาษาและเศรษฐศาสตร์	
เมิ่ง กว่างเจี๋ย (Meng Guangjie)	79-87
สภาพ แนวโน้ม และปัญหาการเรียนการสอนภาษาจีนในสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว	
จาง หมิงหู่ (Zhang Minghu), เจ้า เซิงหนาน (Zhao Shengnan)	88-94
การวิเคราะห์เปรียบเทียบการออกเสียงพยัญชนะภาษาจีนของผู้เรียนชาวไทย กรณีศึกษาจากการใช้โปรแกรม Praat	
จาง เมิ่งซือ (Zhang Mengshi)	95-108

韩语母语者学习汉语的优势与劣势*

The Advantages and Disadvantages in Learning Mandarin for Speakers of Korean

严翼相

EOM Ik-sang

汉阳大学人文学院

College of Humanities, Hanyang University

Email: eom@hanyang.ac.kr

摘要 本文从比较语言学的角度出发，对比分析了韩汉两语在文字、词汇、语音以及语言类型和认知五大方面的异同，进而探讨了韩语母语者学习汉语时的优势及劣势。通过比较发现，现代韩语里虽然仍保留了大量汉字，但汉字存在繁简问题；汉文作为选修课，学生学习汉字的效果并不佳；韩汉词在现代韩语词汇中的比重超过一半，大部分韩汉词不属于现代汉语词汇，形体上的相似容易给韩国学习者学习汉语造成困扰。现代韩语语音中保留了部分古代汉语语音的痕迹，但其声调特征的消失、送气软腭音的不成熟与现代汉语语音多有不同；韩汉音保留的辅音韵尾数量较多，这对韩国学习者学习汉语有较大的帮助。从类型特征上看，若考虑频率因素，汉语与韩语的语序类型相似度可高达 60% 以上。最后，从认知角度上看，韩汉二语都遵循大范畴优先原则，但汉语的时间顺序原则较韩语来说更加严格。

关键词 韩语母语者；汉语学习者；正迁移；负迁移

Abstract This article presents the advantages and disadvantages that native speakers of Korean may encounter when they learn Mandarin. It will discuss the similarities and dissimilarities between Mandarin Chinese and Korean in terms of the writing system, lexicon, phonology, typology, and cognition from comparative and contrastive linguistics perspectives. This article will make the following points: (a) Although Chinese characters are still part of the modern Korean writing system, the simplified Chinese characters are not easy for Koreans to learn because Korean uses traditional characters and they are only taught as an elective course in secondary schools; (b) the number of identical vocabulary words in Korean and Mandarin is not large even though Chinese-based words comprise a large portion of the Korean lexicon, (c) Sino-Korean pronunciations are mainly based upon Middle Chinese, so although Korean learners can guess the pronunciations of some Mandarin words, others are quite different due to divergent language change in Korean and Mandarin, (d) the typological similarities between Korean and Chinese are

收稿日期：2022 年 4 月 17 日

作者简介：严翼相，男，韩国人，博士，教授，韩国汉阳大学人文学院院长。

* 上海大学杨文波副教授以及本刊多位匿名评审专家为本文的修改与完善倾力颇多，谨致谢意。

approximately 30%, but the similarity rate of word order can be as high as 60% if frequency is taken into account, and (e) both Korean and Mandarin are similar in terms of placing a larger unit before a smaller one, while they differ in the Principle of Temporal Sequence. It is recommended that Mandarin instructors encourage Korean learners to make the best use of the similarities between the two languages, which may trigger a positive transfer, and to pay more attention to the dissimilarities, which may trigger a negative transfer.

Keywords native speakers of Korean; learners of Mandarin; positive transfer; negative transfer

一、引言

韩语和汉语是两个毗邻国家的语言。虽然韩语和汉语属于不同语系,但韩语和汉语在历史上的语言接触从未中断过,这使二者保留了不少相似的语言特征。本文从比较语言学的角度探讨两种语言之间在文字、词汇、语音、类型、认知方面的异同。目的是为韩国汉语学习者及国际中文教师在汉语学习或汉语教学过程中能有效利用二者相同之处,积极发挥正迁移作用,提高学习和教学效率;同时,注意规避二者不相同的部分,以免产生负迁移。

二、文字

汉字传入古代韩国已有两千多年的历史。十五世纪开始韩国有了自己的文字,但直到二十世纪七十年代初,汉字仍在韩文中发挥重要的作用。从1972年开始,韩国政府强力推行韩文专用政策,大大削弱了汉字在韩文中的重要性。不过,韩国政府还是选定了两套各包含900个汉字的教材供中学生学习。这1800个汉字是所谓“教育用基础汉字”,其实质是韩语中的常用汉字。中国相关部门确定了2500个常用字和1000个次常用字,共3500个常用汉字¹。朴贞爱(2005)对照韩国的教育用汉字和中国的常用汉字后发现,90.22%(1624个字)的韩国教育用汉字与中国常用字完全一致。不属于中国常用字的176个韩国教育用汉字中,有79个字属于次常用字。也就是说,有94.61%(1703个字)的韩国教育用汉字属于汉语常用字或次常用字,重合度非常高(见表1)。

表1 韩国教育用汉字与中国常用字、次常用字的重合情况

分类	韩国初中教育用汉字(个)	百分比(%)	韩国高中教育用汉字(个)	百分比(%)
中国常用字	864	96.00%	760	84.44%
中国次常用字	17	1.89%	62	6.89%
合计	881	97.89%	822	91.33%

据郑美静(2001)的调查,韩国初中教育用汉字中有518个字与HSK大纲中的甲级汉字相重合²,占比64.75%。由此我们可以推测对韩国的汉语学习者来说这些汉字并不陌生,起码在汉

¹ 编者按:指《现代汉语常用字表》所收的3500常用字。1988年1月26日,中国国家语言文字工作委员会、国家教育委员会联合发布《现代汉语常用字表》。《字表》分常用字(2500字)和次常用字(1000字)两个部分,以适应语文教学、词书编纂以及汉字机械处理和信处理等各方面的需要。经计算机抽样检测,这3500常用字在语料中的覆盖率达到99.48%,掌握了这些常用字就达到了利用汉语的基本要求。

² 编者按:指《汉语水平词汇与汉字等级大纲》(《大纲》)中的甲级汉字。《大纲》由国家汉语水平考试委员会办公室考试中心制定,其中规定了800个甲级字,804个乙级字,590+11个丙级字,670+30个丁级字。

字书写方面难度较小。不过，韩国的中学生虽然在日常学习中已学过这 1800 个汉字，但学习效果似乎不那么理想。本文认为主要原因是汉字学习不是韩国高考的必修课。汉字只是第二外语领域的汉语、日语、越南语、阿拉伯语、法语、德语、西班牙语、俄语、汉文（文言文）等 9 种外语中的一门课而已，而且大部分的韩国大学不需要第二外语成绩。因此第二外语本身不是必修课，这就使得学生们学习汉语的积极性不高。此外，韩国学生在中学阶段所接触到的汉字大多是繁体字，与汉语学习中接触到的简体字有较大区别。据我们了解，大部分学生都认为学习汉字非常难，部分韩国学生甚至认为汉字是学汉语的最大困难。

三、词汇

韩语中的词汇可分成固有词、汉字词和外来词。韩国的国立国语院编著的《标准国语大词典》（1999）共包含 44 万多条词条，其中大约有 57% 是汉字词。词典中半数以上的词条是名词，数量高达 252755 个，其中有 205977 个是汉字词。也就是说，81.49% 的韩语名词是汉字词。另外，根据 2002 年国立国语院的现代韩语词语使用频率调查结果显示，高频词中固有词占 54%，汉字词占 35%，外来词占 2%。由此可见，无论是从韩语汉字词的数量来看，还是从韩语汉字词的使用频率来看，汉字词在韩语词汇中占比都比较大。从这一特点出发，可以推测这些汉字词对韩国的汉语学习者来说十分熟悉。但这一特点似乎对韩国汉语学习者实质上的帮助并不很大。其主要原因就是韩语中的汉字词（以下简称韩汉词）大部分是从中古汉语和近代汉语借来的。同时，韩汉词中还有不少日源汉字词以及少数韩源汉字词，如表 2、表 3 所列。

表 2 日源汉字词

日汉韩通用 (a)	经济 社会 文化 哲学 自由 教育 电话
日韩通用 (b)	自动车 映画 写真空港 料理 野球 笼球 桌球 案内 宅配 放送 膳物

表 3 韩源汉字词

亲旧	感气	毒感	弄谈	空册
未安	名节	弘报	秋夕	松片

近代汉语也吸纳了不少表 2 (a) 中的日源汉字词，这些词在韩语中也使用，因此这部分词语对学生来说学习难度不大。而表 2 (b) 中的汉字词，虽然这些词语都使用汉字书写，但并不属于现代汉语词汇范畴，他们大部分仅在日语和韩语中使用。还有少数韩源汉字词也是同样的情况。这些词语容易给韩语母语者学习汉语造成困扰。因为这些词在形体上与现代汉语词汇并无二样，都是使用汉字书写的词汇，但实际上并不属于现代汉语词汇¹。

不过有一点可以引起学习者的兴趣，那就是韩语固有词里大部分是古代汉语借词。当然，只有极少数的固有韩语词与对应汉字的上古音很像。目前学术界对于这些韩汉相似词有两种看法：一是认为这些是同源词；二是将它们归为借词一类。严翼相（2019）认为，将这些相似词看成借词更合理。因此介绍这些词会引起韩语母语者学习汉语的兴趣。简要举例如下页表 4：

¹ 需要注意的是还有一些古代汉语借词，它们在现代汉语中已经不用或很少使用，例如：当到（到达）、督促（催促）等等。

表4 韩语固有词里的上古汉语借词

词义	固有词音	韩汉词音	汉语拼音	上古音 ¹	汉字	出处
writing brush	put	p ^h il	bǐ	*piǎt	筆	(Hashimoto, 1977)
wind	param	phuŋ	fēng	*pǐwəm/*prəm	風	(Shang, 1981)
winnowing basket	k ^h i	ki	jī	*kǐǎ	箕	(Zheng, 1983)
ink stone	mək	muk	mò	*mǎk	墨	(Lee, 1998)
crockery	kirit	ki	qì	*khǐēt/*khruds	器	(Zheng ZZ, 2003)
wheat	mil	mək	mài	*meǎk/*mrutuk	(小)麥	(Zheng Pan, 2006)
threads	sil	sa	sī	*sǐǎ/*slu	絲	(Pan, 2006、2013)
horse	mal	ma	mǎ	*mea/*mraa	馬	(Pan, 2006、2013)
1st person prn.	na	a	wo	*ŋa	吾	(Eom, 2008、2015)
2nd person prn.	nə	jə	ru	*ŋia	汝	(Eom, 2008、2015)

那么韩汉词与汉语哪个方言的词汇最为接近呢?前面提到大部分韩汉词是名词。严翼相(2015)调查了《汉语方言词汇》第二版收录的1230个词条中648个名词和韩汉名词的对应比率,其结果如下(表5):

表5 汉语方言与韩汉语名词对应率

方言区代表城市	相同词数(个)	对应率(%)	排名
长沙	90	13.9	1
北京	88	13.6	2
太原	88	13.6	2
扬州	87	13.4	4
济南	85	13.1	5
南昌	84	13.0	6
合肥	83	12.9	7
西安	83	12.9	7
武汉	82	13.0	9
成都	82	13.0	9
双峰	78	12.0	11
厦门	76	11.7	12
广州	75	11.6	13
苏州	72	11.1	14
温州	72	11.1	14
潮州	68	10.5	16
阳江	66	10.2	17
福州	64	9.9	18
建瓯	61	9.4	19
梅县	59	9.1	20

¹ 本表的上古音参考了根据于王力拟音系统的郭锡良(2010: 41-57)的拟音。引用原文提出不同上古拟音时,将其标在“/”后面。

上表显示长沙方言和韩汉词的发音最接近，其次接近的是北京话。韩汉词的发音与长沙话和北京话接近度的差异只有 0.3%而已。需要注意的是第二到第十名都是官话方言，第十一名才是双峰的老湘方言。因此严翼相（2015）从宏观上主张韩汉词与官话方言词最接近。不过，虽然韩汉词与官话方言最接近，其对应率普遍较低，最高只有 13.6%；虽然韩语名词的 81.49%是汉字词，但与现代汉语名词完全一致的并不多。这固然可以引起韩语母语者的学习兴趣，但也一定程度上加重了他们汉语学习的负担。

四、语音

现代韩汉音的底层是七、八世纪中古汉语。在历史的发展过程中，现代汉语的语音及韩汉音朝着不同的方向发展，产生了不同的音变，从而产生了音系上的差异。如今的韩汉音中仍保留了部分与现代汉语语音读音完全一致的汉字，但大部分的汉字都与现代汉语语音存在偏差，或者说完全不一样。主要体现在送气音、腭化、辅音韵尾和声调四个方面。这些不同点可能给学习者学习汉语带来一定的困难。

（一）送气音、腭化、辅音韵尾

据柳烈（1983）调查，韩语的送气音最晚于八、九世纪产生，到了十世纪完全定型。韩汉音和现代汉语的送气音对应率分布在 0-84.5%之间。据 Chang Namgui（1982）的调查，送气唇音的对应率有 60%，送气齿音的对应率超过 80%（见表 6）。但韩汉音发展至今尚未出现成熟的送气软腭音特征，唯一的例外是“koe”音节，这点对韩语母语学习者学习汉语语音中的送气软腭音可能会造成一定的困难。

表 6 韩汉音与汉语中古音的对应率

发音部位	唇音			齿塞音			齿塞擦音			软腭音		
	汉语中古音	p	p ^h	b	t	t ^h	d	ts	ts ^h	dz	k	k ^h
韩汉音对应 (%)	41	60	45.5	12	84.5	16	18.6	80.5	20	0	0	0

其二是语音的腭化。近代汉语、近代韩语以及近代韩汉音都经历过腭化。不过汉语语音中的腭化比韩语早，而韩语的腭化则比韩汉音早。通过古今对比，我们发现近代汉语的腭化在知组二、三等¹发生，而近代韩汉音的腭化在知组三等和端组四等才发生（见表 7）。严翼相（2015）认为，韩汉音的腭化没有受到近代汉语腭化影响，韩汉音的腭化现象属于音系内部变化。

表 7 近代汉语与近代韩汉音的腭化

	端组一等	知组二等	知组三等	端组四等
近代汉语	-腭化	+腭化	+腭化	-腭化
变化时期	-	10-14世纪	10-14世纪	-
近代韩汉音	-腭化	-腭化	+腭化	+腭化
变化时期	-	-	18世纪	19世纪

¹ 编者按：根据中古韵书《切韵》分析出声母系统，有知组、端组、见组等，每组声母又可与不同韵母组合，韵母则根据介音及主要元音开口度大小的不同，分为一、二、三、四等。

韩汉音与汉语各自独立发展后的各自腭化音变也导致二者腭化后的读音有较大的不同,如表8所示。这种“形同声不同”的特点实际上增加了韩国学习者学习汉语的负担,因为面对同样的词形学习者必须努力克服母语语音的负迁移,赋予该词形新的汉语语音。

表8 韩汉音与现代汉语的腭化音变

词语	现代汉语腭化音变	韩汉音腭化音变
天地	tiandi	cheonji
桌球	zhuoqiu	takgu
电气	dianqi	jeongi
加减	jiajian	gagam

其三是辅音韵尾的保留程度。现代韩汉音几乎完整地保留了中古汉语的六个辅音韵尾。但现代汉语语音中只保留了两个鼻音韵尾。有“-m”和“-n”韵尾的韩汉音,在现代汉语为“-n”尾;韩汉音的“-ng”尾与现代汉语“-ng”尾基本对应。韩汉音所保留的中古汉语入声韵尾“-p”“-t”“-k”在现代汉语中都已消失(见表9)。基于这一特点我们可以合理推测,学生在学习汉语过程中遇到辅音韵尾“-n”和“-ng”不会感到陌生,学习起来应该会比较轻松。

表9 中古汉语、现代汉语与现代韩汉音的韵尾

中古汉语韵尾	-m -n -ng -p -t -k
现代汉语韵尾	-n -ng
现代韩汉音韵尾	-m -n -ng -p -l -k

鼻音和塞音韵尾变化规律如下(表10):

表10 鼻音和塞音韵尾的音变规律

a	{-m, -n} → -n / V ___ #
b	-ng → -ng / V ___ #
c	{-p, -t, -k} → ø / V ___ #

但同时我们还注意到以下现象可能会对学生学习汉语造成困扰:例如“拼音”的韩汉音是[pjəŋim],但汉语不是“pingyin”而是“pinyin”。“聘”字的韩汉音为“-ng”尾,但现代汉语则是“-n”尾。Baxter & Sagart 以及郭锡良(2010)都没有提供“拼”字的古音。但“聘”字的上古拟音*phienj(郭)或[*plenj](BS)都有软腭鼻音韵尾。因为“聘”字的中古音[phienj]属于梗摄,所以有“-ŋ”尾更规范。韩汉音的塞音韵尾与现代汉语零韵尾对应,例如姓“朴”[bak]在现代汉语中读“piao”。

(二) 声调

现代韩语是非声调语言,在学习汉语之前,学习者可能根本没有接触过有声调的语言。因此,汉语声调对韩国学习者来说是陌生的。但其实现代韩语中的韩汉音与汉语语音有一定的联系。严

翼相（1994）早就试图从现代韩汉音推测现代汉语读音方案，但效果不佳。因为声调规律太复杂，很难在教学中应用。唯一值得参考的是其中浊音声母的入声字大多数变成去声，少数变阳平。虽然现代韩语没有浊塞音声母，但韩语母语者比较容易辨别的有鼻音和边音声母入声字。即使现代韩语没有声调，但识别中古汉语的入声字非常简单，有“-p”“-l”“-k”韵尾的所有汉字都属于入声字。规律如下（表 11）：

表 11 鼻/边音声母+入声韵尾的声调演变

a	鼻音/边音声母+V+入声韵尾：4(2)声
b	T4: 末莫墨纳辣落魔乐录鹿
c	T2: 捺拉

其实在中古时期，韩语仍是一种有声调的语言。十五世纪韩国文字诞生以后，中古韩汉音资料显示该时期的语音有明确的声调标记。据郑仁甲（1998）的调查，崔世珍于 1527 年编撰的《训蒙字会》收录的 3350 字中有 77.55%与《切韵》调系相符（见表 12）。

表 12 《训蒙字会》与《切韵》调系对应情况

平声	上声	去声	入声	平均
98.87%	81.36%	13.43%	99.67%	77.55%

从上表来看，平声和入声的对应率非常高，但去声的对应率极低。据此可以推断：十六世纪初，韩汉音中的去声已经开始消失。据李基文（1998）的调查，十六世纪末期中古韩汉音中声调特征已完全消失。虽然中古韩语声调在韩国东南方言中仍有些底层痕迹，但对于十七世纪以后出生的韩语母语者掌握现代汉语中的声调是较困难的。

（三）汉语方言音和韩汉音的相似度

那么韩汉音和汉语语音的相似度多高？韩汉音和中国哪一个方言的读音最接近？严翼相（2005）利用郑锦全(2004)开发的软件 CCLang 计量出了韩汉音和几个汉语方言之间同音字数(a)、(b)异音字数、(c)总数。韩汉音和汉语方言之间语音相似度的计量百分比结果(d)如下（表 13）：

表 13 韩汉音与汉语方言间的语音相似度

	北京	苏州	温州	长沙	双峰	南昌	梅县	广州	厦门	潮州	福州
a(个)	5459	4707	4537	5248	4224	5343	5796	5208	7949	5827	5755
b(个)	7666	8063	8528	8182	8616	6967	6619	6902	9686	7533	8560
c(个)	13125	12770	13065	13430	12840	12310	12415	12110	17635	13360	14315
d(%)	41.6	36.9	34.7	39.1	32.9	43.4	46.7	43.0	45.1	43.6	40.2

与韩汉音最为相似的汉语方言音是梅县客家话，其相似度达到 46.7%。其他相似程度较高的是厦门、潮州、南昌、广州等地的闽语、赣语、粤语，它们相似程度在 45.1%-43%之间。其次就是北京话，韩汉音和北京话的语音相似度是 41.6%。这个数字虽然比南方方言稍低，但比苏州、

温州的吴语和长沙、双峰的湘语还高。因此韩语母语者学习北京标准的汉语音时还是有相当大的优势的。

五、类型

(一) 综合比较

大部分进行韩汉语综合性类型比较研究的学者认为两种语言之间只有 30%左右的相似度。Norman Jerry (1988: 26-28) 曾经制作了一张亚洲语言类型特征比较表。表 14 是从该表摘取的其对古代汉语、现代汉语和韩语部分的对比:

表 14 古代汉语、现代汉语和现代韩语类型特征

	单音节	有声调	单辅音	分析型	必备量词	形名序	主宾动
现代汉语	+	+	+	+	+	+	+
古代汉语	+	?	-	+	-	+	+
现代韩语	-	-	+	-	-	+	-

无论古代汉语还是现代汉语,在七个特征中,汉语和现代韩语都有两个相同的特征,占比 28.6%。严翼相等(2011)对韩语和汉语的类型比较中则发现,二者 12 个特征当中有 4 个相同,占比 33.3%(表 15)。Ansaldo & Matthews (2017: 214-246) 的研究结果中提出汉语语言类型的 10 个特点。严翼相(2020)指出汉语类型中的“词缀有限”“话题显著”“句尾助词”3 个特征与现代韩语一致,占比 30%(表 16)。因此无论根据什么特征来比较,现代韩语和现代汉语的类型相似度也仅有 30%左右,二者的语言类型相似度并不高。

表 15 汉语与韩语的类型相似度比较(严翼相等, 2011)

比较特征		汉语	韩语
语音	辅音尾音多	-	+
	有声调	+	-
	复辅音头音	-	-
词汇	单音节词素多	-	-
	量词发达	+	-
	孤立语	+	-
	性数敏感	-	-
语法	SVO 语序	+	-
	语序为语法功能	+	-
	修饰词在被修饰词前	+	+
	话题显著	+	+
修辞	敬语发达	-	+

表 16 汉语语言类型的 10 个特征及其与韩语特征的异同 (Ansaldo & Matthews, 2017; 严翼相, 2020)

	孤立语言	声调语言	单音节词为主	词缀有限	同词反复	混合语序	话题显著	句尾助词	必备量词	南北连续体
汉语	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
韩语	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-

(二) 语序比较

若参看 Dryer (2009: 185-207) 提出的动宾语言的 15 项语序特征, 韩、汉语的类型相似度则会有所提高 (表 17)。

表 17 动宾语言的 15 项语序特征

VERB PATTERNER	OBJECT PATTERNER	EXAMPLE	MANDARIN	KOREAN
Adposition	NP	On+the table	+/-	-
Noun	Relative clause	Movies+that we saw	-	-
Article	N'	The+tall man	N/A	N/A
Copular verb	Predicate	Is+a teacher	+	-
Want	VP	Wants+to see Mary	+	-
Tense-aspect auxilliary verb	VP	Has+eatern dinner	-/+	-
Negative auxilliary	VP		+	-
Complementizer	S	That+John is sick	N/A	-
Question particle	S		-	-
Adverbial subordinator	S	Since+Bob has left	+	-
Plural words	N'		-	-
Noun	Genitive	Father+of John	-	-
Adjective	Standard of comparison	Taller+than Bob	-/+	-
Verb	PP	Slept+on the floor	-/+	-
Verb	Manner adverb	Ran+slowly	-/+	-

现代汉语的语序特征非常复杂。它与动宾语言有大约三分之一的语序特征相同, 另外三分之一的语序特征与宾动语言相同, 而剩余三分之一的语序特征则既可以在动宾语言中出现又可以在宾动语言中出现。这意味着现代汉语有混合型语序特点 (金立鑫, 2016)。在动宾语序和宾动语序都可以出现的五种语序特征当中, 若考虑频率因素“时体助动词+动词”“形容词+比较基准”“动词+处所词”和“动词+方式副词”4 个语序特征与宾动语言的语序较为一致。只有“前置词+名词”这一个语序特征才与动宾语言较为一致。从使用频率这一因素出发, 严翼相 (2020: 75-91) 指出, 现代汉语跟宾动语言共有的语序特征更多。从这一角度看, 现代韩语和现代汉语在语序特征上可以说有 60% 及以上的相似度。韩汉语序特征上有较高的相似度这一特点对韩国学习者习得现代汉语语序应有较大的帮助。

六、认知

(一) 大范畴优先原则

现代韩语与现代汉语在认知角度上都体现了大范畴优先原则。无论说话还是书写,这两种语言都是从最大范畴开始,逐渐到最小范畴。韩、汉两语在人名、地点、时间、单位等范畴上都严格遵守此原则。英语等西方语言使用者的认知习惯刚好相反,小范畴在前大范畴在后(见表18)。从这一角度看,韩国学习者在学习汉语过程中把握汉语的基本认知特点应该是不难的。

表18 汉语、韩语和英语的范畴使用顺序

	姓名	地点	时间	单位
汉语	王力	中国北京	2022年6月8日	北京大学文学院中文系
韩语	엄익상 严翼相	한국 서울 韩国首尔	2022년 6월 8일 2022年6月8日	한양대학교 인문대학 중문과 汉阳大学 人文学院 中文科
英语	Jerry Norman	Seattle, WA, USA	June 8, 2022	Department of Asian Languages and Literature, The University of Washington

(二) 时间顺序原则

时间顺序原则是现代汉语语法特点之一。Tai James H-Y (1985: 48-72) 指出现代汉语为描写几个连续动作罗列动词的时候有按照发生顺序排列动词的趋向。如:

- (1) 我去学校看书。
- (2) 我去北京开会。
- (3) 我跳到床上。

上述例句可以翻译成如下韩文:

- | | |
|----------------------------|------------|
| (4) 나는 학교에 가서 책을 본다(공부한다). | 我-学校-去-书-看 |
| (5) 나는 베이징에 회의하러 간다. | 我-北京-开会-去 |
| (6) 나는 베이징 가서 회의한다. | 我-北京-去-开会 |
| (7) 침대 위로 뛰어 오른다. | 床-上-跳上 |

(1)句汉语与(4)句韩语词序相同,都按照动作发生顺序描写。但(2)句汉语与(5)句韩语词序则刚好相反。当然,韩语也可以说成例句(6),但那是对于“你去北京做什么?”的回答。(3)句和(7)句韩汉语的差异也很明显。韩语中一定先要说“床上”后说“跳到”。因为韩语不像现代汉语那样严格遵守时间顺序原则。韩语母语者在学习汉语过程中必须要注意该特点。不过时间顺序原则非常符合自然逻辑,学习者学习起来应该难度不大。

七、结论

本文从比较语言学的角度探讨了韩语和汉语在文字、词汇、语音、类型和认知五方面的异同,主要结论如下:

一是从用字角度进行比较，现行的韩国初中教育用基础汉字与中国常用字重合度高达 96%。其中，57.56%属于 HSK 甲级汉字。从这一角度看，韩国学生在学习汉语过程中应该不会对汉字感到陌生。但实际上学习效果并未达到预期。本文认为主要的原因有二：一是“汉文”课并非是韩国高考体系中的必修课，学生学习兴趣不高。二是韩文中的汉字都是繁体汉字，而现代汉语中的汉字是简体汉字。二者在形体上存在较大的差异。因而虽然学生对汉字本身比较熟悉，但面对简体汉字还是需要重新习得。

二是从词汇角度比较韩语与汉语，发现现代韩语词汇中仍保留了 57%汉字词。其中，韩语名词中的汉字词比例尤其高，占比 81.49%。不过其中的汉字词不一定是现代汉语词汇。将韩语中的汉字名词与北京大学中文系（2005）编《汉语方言词汇》收录的 648 个名词进行对比发现，二者只有 13.6%的重合度。由于很多古代汉语词、日源汉字词、韩源汉字词、韩汉同形异义词的干扰，加重了韩语母语者学习汉语的负担。

三是从语音系统的比较来看，现代韩汉音一定程度上反映了七、八世纪的汉语中古音。本文从送气音、腭化、辅音韵尾以及声调四个方面探究了韩语和汉语在历史发展过程中的特点。韩汉音在发展过程中声调特征消失了且尚未出现成熟的送气软腭音特征、两种语言腭化路线的不同，这都可能会给韩国学生学习汉语带来困难。另一方面，韩汉音辅音韵尾的保留应该会影响韩国学生学习汉语语音的难度。综合来看，现代韩汉音和现代汉语语音仅有 41.6%的相似度。

四是韩语和汉语类型特征上的比较。综合比较的角度看二者的相似度仅有 30%左右。若考虑到现代汉语兼有动宾和宾动语言的语序特征，同时考虑其出现频率这一因素，汉语则带有更多的宾动语言语序特征，韩语和汉语的类型相似度则能达到 60%以上。从这一角度看，韩国学习者在学习汉语时会有较大的优势。

最后，我们从认知的角度对两种语言进行了对比。首先是大范畴优先原则，我们发现韩语和汉语在描述时间和空间时，都遵循大范畴优先原则。但现代汉语严格遵守时间顺序原则，而现代韩语则没那么严格。

一般来说两种语言之间相同之处在学生在学习过程中能产生正迁移，提高学习效率。我们通过韩汉对比发现二者在很多方面都有“同中有异”的部分。例如现代韩语中仍保留了大量的汉字词，但这些韩汉词不一定属于现代汉语词汇的范畴，容易让学生产生困扰。因此，在汉语教学过程中，教师一方面可以利用韩汉两语相同点帮助学生利用正迁移进行学习；同时，要提醒学习者注意二者中“同中有异”的部分，避免造成混淆，提高汉语学习质量。

参考文献

- 北京大学中文系. 汉语方言词汇（第二版）[M]. 北京：语文出版社，2005.
- 郭锡良. 汉语古音手册（增订本）[M]. 北京：北京大学出版社，2010.
- 金立鑫. 普通话混合语系的类型学证据及其动因[J]. 汉语学习，2016（03）：3-11.
- 李基文. 国语史概说（新订版）[M]. 首尔：太学社，1998.
- 李文奎. 国语声调论的成果和争点[J]. 韩古尔，2021（3）：3-11.
- 柳烈. 三国时期的吏读研究[M]. 平壤：科学百科词典出版社，1983.
- 韩国国立语言研究院. 标准国语大辞典[M]. 首尔：斗山东亚出版社，1999.

- 尚玉和. 从“风曰孛纛”谈上古汉语复辅音声母的存在及其演变[J]. 语言学论丛, 1981(8): 67-84.
- 朴贞爱. 韩国教育用基础汉字与中国常用字之间形和义对照[J]. 汉文教育研究, 2005(25): 409-454.
- 严翼相. 韩汉同源说的问题和韩汉语言关系[J]. 语言暨语言学, 2019(2): 131-147.
- 严翼相. 韩国汉字音与中国方言的语音类似度[J]. 语言暨语言学, 2005(63): 483-498.
- 严翼相. 探索与韩汉名词最接近的中国方言[J]. 中国语文学论集, 2007(43): 143-167.
- 严翼相. 韩国汉字音——从汉语视角再看[M]. 首尔: 韩国文化社, 2015.
- 严翼相. 从类型学的比较看韩华语教学需要考虑的问题[A]. 华文理论与实务国际学术研讨会论文集[C]. 台北: 联经出版社, 2020.
- 严翼相等. 中国语教育论[M]. 首尔: 韩国文化社, 2011.
- 郑锦全. 从计量理解语言认知[A]. 依旧悠然见南山-香港城市大学20周年文史论文集[C]. 中国香港: 香港城市大学出版社, 2005.
- 郑美静. 韩中两国的基本常用汉字比较研究[D]. 乌山: 韩信大学, 2001.
- 郑仁甲. 朝鲜语汉字词音系考[J]. 语言研究(增刊), 1998:475-486.
- 郑仁甲. 朝鲜语固有词中的“汉源词”试探[J]. 语言学论丛, 1983(10): 197-222.
- Anslado Matthews. Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics[M]. Holland: Brill Academic Pub, 2017.
- Chin-chuan, Cheng. Quantifying Affinity among Chinese Dialects[J]. Journal of Chinese Linguistics monograph series, 1991:76-110.
- Dryer, Matthew S. The Branching Direction Theory of Word Order Correlations Revisited[M]. Universals of Language Today, 2009.
- Eom, Ik-sang. Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics[M]. Holland: Brill Academic Pub, 2017.
- Eom, Ik-sang. From Modern Sino-Korean to Modern Mandarin[J]. Korea Journal of Chinese Language and Literature, 1994(15.16):355-377.
- Hashimoto, Mantaro. Current Developments in Sino-Korean Studies[J]. Journal of Chinese Linguistics, 1977(5):103-125.
- Namgui, Chang. Phonological Variations in 15th Century Korean[M]. Hongkong: The Chinese university of HongKong press, 1982.
- Norman, Jerry. Chinese[M]. Cambridge University Press, 1988.
- Tai, James H-Y. Temporal Sequence and Chinese Word Order Iconicity in Syntax[M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1985.

新 HSK 六级语病题分析及教学辅导研究

Study on Teaching and Analyzing Test Questions of Ungrammatical Structures in New HSK6

郭伏良¹

GUO Fuliang

河北大学国际交流与教育学院

College of International Exchange and Education, Hebei University

Email:guofuliang60@126.com

陈归华²

CHEN Guihua

河北大学国际交流与教育学院

College of International Exchange and Education, Hebei University

Email:2495518343@qq.com

摘要 新汉语水平考试（新 HSK）是一项国际汉语能力标准化考试。六级是新 HSK 的最高等级，其中语病题阅读量大，考查语法点范围广，因而具有较高难度。文章对新 HSK 六级语病题进行统计分析，考察汉语学习者的备考情况和辅导教学情况，旨在帮助学习者了解语病题特点，掌握学习方法，并对该题型今后命题和教学辅导提出一些建议。

关键词 新 HSK 六级；语病题；试题分析；教学辅导

Abstract New HSK is a standardized test for Chinese language proficiency. Level 6 is the highest level in which questions of ungrammatical sentence correction involve a large amount of reading and cover a wide range of grammar structure. This makes level 6 more difficult. This paper aims to help language learners to understand the characteristics of grammatical error and master learning methods, and furthermore, to put forward some suggestions for the future test question setting and teaching approach of this type of questions, through statistically analyzing test questions of ungrammatical sentences in new HSK6 and investigating how the Chinese language learners prepare and are taught in classes for the test.

Keywords New HSK6; Test question of ungrammatical sentences; Analysis of test questions; Teaching approach

收稿日期：2022 年 5 月 10 日

作者简介：¹ 郭伏良，男，中国河北邯郸人，河北大学教授，曾任河北大学国际交流与教育学院院长、马来西亚彭亨大学孔子学院中方院长。主要研究方向为汉语国际教育、汉语词汇学和修辞学。

² 陈归华，女，中国河北保定人，河北大学国际交流与教育学院研究生。

基金项目：世界汉语教学学会、汉考国际科研基金项目“新 HSK 六级语病题分析及线上培训研究”（项目编号：CTI2020B11）。

一、引言

随着汉语国际影响力不断提升,新 HSK 成绩已成为众多外国留学生申请奖学金、升学和就业的重要条件。语病题是新 HSK 六级阅读部分的题型之一,因其考查内容较多,成为整套试卷中难度较大、错误率较高的题型。本文在对 43 套语病试卷的统计基础上,分析语病试题的特点和语病类型,并通过问卷调查和课堂观察,进一步了解学习者的答题难点及应试对策,最后从该题型试题编制、考生复习备考以及教学辅导方面提出改进建议。

目前出版的新 HSK 六级真题图书资料有:《新汉语水平考试大纲 HSK 六级》(商务印刷馆 2010 年)、《新汉语水平考试真题集 HSK 六级》(华语教学出版社 2010 年)、《新汉语水平考试真题集 HSK(六级)》(商务印刷馆 2012 年)、《HSK 真题集(六级)》(高等教育出版社 2014 年)、《HSK 考试大纲六级》(人民教育出版社 2015 年)、《HSK 真题解析 6 级》(高等教育出版社 2016 年)、《汉语水平考试真题集 HSK 六级》(人民教育出版社 2018 年),以上图书包含 HSK 六级真题 24 套。此外,笔者通过网络查询收集到 HSK 六级真题 19 套,共计 43 套。本文研究对象即为这 43 套新 HSK 六级试卷中的语病题。

二、语病题试题分析

语病题是新 HSK 六级“阅读理解”的第一部分,共 10 道小题(在试卷中其题号是第 51 题到第 60 题),每小题包含 A、B、C、D 四个句子,要求考生从四个选项中挑出有语病的句子,如下样例:

第 51-60 题:请选出有语病的一项。

51. A 请严格按照使用说明来操作机器。
B 您放心,我们会尽快给您一个答复的。
C 我的抽屉里堆满了旅游时买了各种纪念品。
D 第 17 届中国国际软件博览会将在本周四举办。
52. A 彝族的传统节日以火把节最为隆重。
B 这项活动的意义,在于呈现人们的环保意识。
C 地球是迄今为止所发现的唯一适合人类生存的行星。
D 镇江恒顺香醋始创于 1840 年,为中国四大名醋之一。

第 53 题到第 60 题格式同上,下面举例说明语病题的题型概况和语病偏误类型。

(一) 语病题试题特点

1. 选项字数逐渐增多。从单个选项来看,在 43 套语病题中,每个选项即句子的字数大约在 10-60 字之间。新 HSK 六级语病题四个选项的字数,一般由第一题每个选项十几个字增加到第十题每个选项 40 多个字,因而每道试题的总字数总体呈上升趋势。以《汉语水平考试真题集 HSK 六级》(人民教育出版社,2018)中的第三套试卷为例,第 51-60 题的每题字数分别为 86 字、

101 字、93 字、92 字、86 字、112 字、107 字、129 字、148 字、158 字。

2. 试题难度依次递增。语病题的句子结构从第一题到第十题逐渐复杂，复句所占比例越来越大，学生正确判断的难度增加。仍以上述试卷为例，第 51-60 题每道题四个选项的单句和复句比例依次为 3:1、4:0、2:2、2:2、3:1、1:3、1:3、1:3、1:3、0:4。

(二) 语病题偏误类型

在参考借鉴《语法修辞讲话》(吕叔湘、朱德熙, 1952)、《外国人学汉语语法偏误研究》(周小兵, 2007)、《现代汉语》(增订六版)(黄伯荣、廖序东, 2017) 等关于语病分类的基础上, 结合新 HSK 六级试题具体情况, 本文将 43 套真题中的病句分为句法成分、句式、词语、语义四个范畴, 具体类型有“成分残缺”“成分赘余”“语序不当”“搭配不当”“句式杂糅”“句式误用”“用词不当”“语义矛盾”八种, 而对于个别病句存在不止一处问题的情况, 将其归类为“多处语病”。表 1 是对 43 套真题中的 430 个病句的语病类型数量统计情况。

表 1 语病类型数量统计

病句类型		数量(个)	详细分类	数量(个)	占比(%)	总计(%)
句法成分范畴	成分残缺	77	主语残缺	25	5.82	17.91
			谓语残缺	16	3.72	
			宾语残缺	18	4.19	
			定状补残缺	10	2.32	
			虚词残缺	8	1.86	
	成分赘余	73	主语赘余	3	0.70	16.98
			谓语赘余	8	1.86	
			宾语赘余	12	2.79	
			定状补赘余	31	7.21	
			虚词赘余	19	4.42	
	语序不当	59	主谓语序混乱	2	0.47	13.72
			关联词语序混乱	5	1.16	
			多层修饰语语序混乱	6	1.41	
			修饰语中心语语序混乱	46	10.68	
	搭配不当	57	主谓搭配不当	3	0.70	13.26
			主宾搭配不当	13	3.02	
			动宾搭配不当	20	4.65	
			修饰语中心语搭配不当	3	0.70	
			关联词搭配不当	18	4.19	

句式范畴	句式杂糅	28	前后牵连	13	3.02	6.51
			两种句式混杂	15	3.49	
	句式误用	23	把字句	7	1.63	5.35
			被字句	5	1.16	
			使动句	5	1.16	
“……之一”	6	1.40				
词语范畴	用词不当	70	成语误用	1	0.23	16.28
			实词误用	33	7.67	
			虚词误用	36	8.37	
语义范畴	语义矛盾	30	主客颠倒	2	0.47	6.98
			否定不当	7	1.63	
			两面对一面	9	2.09	
			前后矛盾	12	2.79	
-	多处语病	13	多处语病	13	3.02	3.02

表1显示,在430个病句中,句法成分错误最多(占总题量61.86%),其次是词语错误(占总题量16.28%)、句式错误(占总题量11.86%)、语义错误(占总题量6.98%)、多处语病(占总题量3.02%),可见语法知识是主要的考查点。语病题着重考查关于汉语语法准确性的判断,包括对句法成分残缺、冗余、位置错序、搭配不当、句式错误的辨识。另外,语病错误类型分布不均匀,同种类型的病句,可能在多套试题中都未出现,也可能在同一套试题中多次出现。比如在《HSK真题解析6级》(高等教育出版社2016年)的第二套试卷里,10道语病题涉及四种错误类型,其中5道题都是考查句法成分(搭配不当3题、成分赘余2题),占比50%。

三、语病题教学辅导观察

为了解语病题辅导教学情况,笔者对马来西亚彭亨大学孔子学院的两次线上课程“HSK6 Intensive Course”进行了教学观摩。两次辅导课程由不同的教师担任,教师A是国际中文志愿者教师,教师B是具有HSK辅导经验的高校教师。两次语病题辅导课教学情况见下页表2:

由上可知,两位教师的教学内容和步骤基本一致,都是参考新HSK大纲,讲解语病题类型,注重HSK真题。其中教师A偏重对真题和例句的分析,较少总结答题方法和技巧;教师B则较为注意对答题技巧的讲解。

表2 语病题辅导课教学情况

	教师 A	教师 B
辅导资料	《汉语水平考试真题集》(HSK6级) (参考《新HSK六级考试大纲》)	《汉语水平考试真题集》(HSK6级)

教学内容	a.介绍考试基本情况; b.语病题概况; c.划分语病类型; d.分析例句; e.讲练真题。	a.语病题题型介绍; b.讲练真题; c.答题技巧讲解; d.总结语病类型; e.分析例句和真题。
授课方式	a.演绎法; b.教师讲解为主; c.提问顺序固定; d.PPT: 病句的成分划分。	a.演绎法、归纳法; b.师生互动; c.随机提问; d.PPT: 语病类型归纳总结。
提及解题技巧次数	很少提及	时常提及, 穿插在讲解过程中
练习材料	练习真题/模拟题	练习真题
教师行为	a.全程使用中文讲解, 语速较快; b.偶尔询问学生听课感受, 例如是否理解、听懂。	a.中文讲解, 语速适中, 讲解重点时语速放慢; b.经常单点学生回答问题; c.提醒学生注意解题方法。
课堂气氛	a.课堂气氛略沉闷; b.较少学生主动回答问题。	a.课堂气氛较活跃; b.多数学生主动回答问题。

在对两位教师访谈中, 关于“何为教学重点”, 教师 A 认为应注重培养学生划分句法成分、提取句子主干的能力, 教师 B 也认可此观点, 但认为还应通过重点词语或句式特点教会学生判断语病偏误类型。关于所运用的“授课方式”, 教师 A 和教师 B 都是先介绍各类语病特点, 再进行讲解和操练。关于“教学难点”, 教师 A 认为语病题各选项都是较长的句子, 如果逐句分析将占用大量时间, 所以只能指出病句和答案, 教师 B 表示多数学生没有较快判断病句的水平, 所以难点在于锻炼学生对各选项快速阅读的能力。关于“是否在其他语言课中讲授过语病句”, 教师 A 表示语病题内容很少在教材中出现, 故没有涉及到这方面的讲解, 教师 B 表示在写作课和批改学生作业时涉及到改病句, 但其难度低于 HSK 六级语病考试题。

HSK 考试目的是“以考促教”“以考促学”, 通过课堂观察和访谈, 笔者发现语病题教学存在两个主要不足: 一是由于辅导课时有限, 大多数时间都是教师单方面灌输, 主要指出“哪个句子是病句”, 学习者被动接受, 不能很好理解和消化; 二是除了考前辅导外, 在常规教学中对于语病错误重视不够, 很少涉及到这方面知识的讲解和练习, 因而导致学习者对语病题较为陌生。

四、语病题学习情况分析

为了解学习者对语病题的学习和掌握情况, 笔者于 2020 年 12 月进行了语病题测试调查和学习情况问卷调查。参加问卷调查的共有 45 名汉语学习者, 其中备考六级的考生 20 名, 已通过六级考试的学生 25 名, 主要来自马来西亚彭亨大学、埃及开罗大学、中国河北大学。

(一) 语病题测试调查

测试卷共 30 道语病题, 均从新 HSK 六级真题试卷中挑选, 涵盖本文划分的九种语病类型。测试卷发放分三次进行, 每次只向学习者发放一份试卷, 隔天再分次发放另外一份试卷, 要求学

学习者尽可能在 10 分钟内完成每份试卷。这样分次发放不会让学习者一次花费太多时间答题,对后面题目产生疲惫感。测试题的正确数量统计情况见图 1。

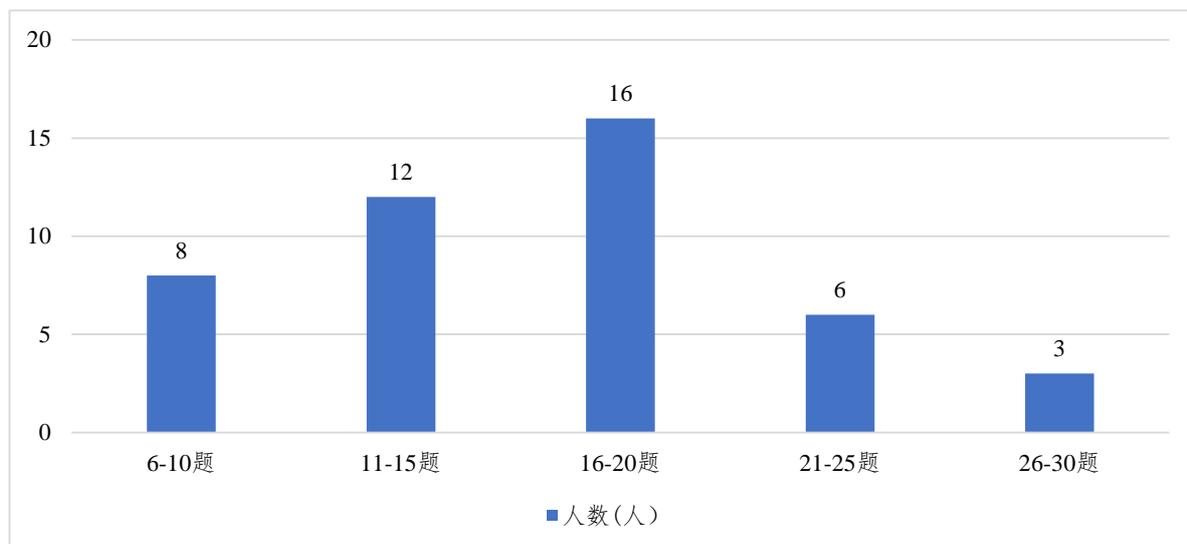


图 1 测试题的正确数量统计

由图 1 可知,学习者能答对语病题的数量集中在 10-20 个之间,超过 1/3 的学习者正确数量在 16-20 个之间;有 9 名学习者能答对 20 个以上的题目,其中 3 人正确率超过 86%;另有 18% 的学习者仅能答对 6-10 个题。

学习者语病题测试正误率统计情况详见表 3:

表 3 学习者语病题测试正误率统计

语病类型	题号	正确题数(个)	正确率(%)	错误题数(个)	错误率(%)
成分残缺	9、12、17、23	105	58.33	75	41.67
成分赘余	4、8、15、20	112	62.22	68	37.78
用词不当	5、13、19、21	120	66.67	60	33.33
语序不当	7、10、16、22	128	71.11	52	28.89
搭配不当	3、14、25、30	82	45.56	98	54.44
语义矛盾	2、11、26	72	53.33	62	46.67
句式杂糅	6、18、27	45	33.33	90	66.67
句式误用	1、28、29	51	37.78	84	62.22
多处语病	24	27	60.00	18	40.00

注:正确题数为 45 名被测者答对该类型试题的总和,正确率为(正确题数÷每种类型的总题数)×100%;错误题数与错误率同理。

由表 3 可知,语序不当、成分残缺和成分赘余试题的正确率较高,分别为 71.11%、58.33%、62.22%,用词不当题的正确率达到 66.67%。错误率较高的三种类型为句式杂糅、句式误用和成分搭配不当,分别为 66.67%、62.22%、54.44%。

从测试结果看,学习者在句法成分和词汇方面掌握较好,正确率较高,而句式是学习者的薄弱之处,句式杂糅和句式误用错误率较高。成分搭配不当虽属于句法成分范畴,但句中成分没有

缺失和多余，语序也无错误，因此不容易发现语病所在，错误率高达 54.44%。

（二）学习情况问卷调查

为了更有针对性地进行辅导教学，除 30 道语病题外，笔者还询问了学习者对语病题的感知难度以及学习方法和策略等。学习情况问卷调查主要涉及八个方面，以下是问卷题目及回答情况：

1.你认为新 HSK 六级语病题的整体难度如何？调查结果显示，认为“非常难”和“相当难”的分别占 50%和 20%，合计占 70%。

2.你认为新 HSK 六级语病题难的主要原因是什么？调查结果显示，认为“答题时间不够用”的占 72%，可见四个选项字数多、句子复杂，难以快速读懂和判断。

3.在做新 HSK 六级语病题练习时，你注意控制答题时间吗？调查结果显示，65%的学习者在练习语病题时注意控制时间，35%的学习者不太注意时间。

4.在备考新 HSK 六级语病题时，你选择使用真题还是模拟题？调查结果显示，32%的考生只把模拟题作为练习材料，没有认真查看真题。

5.每次做新 HSK 六级语病题时，你会总结语病题中出现的重要词汇和语法点吗？调查结果显示，20%的学习者每次都会注意总结，52%的学习者经常总结，28%的学习者不注意总结。

6.在练习新 HSK 六级语病题时，遇到不懂的题目时如何解决？调查结果显示，34%的学习者询问教师或同学，58%的学习者查阅书籍，“放弃或跳过”的学习者仅有 8%。

7.你认为培训或辅导课对你做新 HSK 六级语病题有帮助吗？调查结果显示，认为有很大帮助的占 52%，有一些帮助的占 22%，合计占 74%。

8.判断新 HSK 六级语病题时，你经常使用的方法技巧有哪些？调查结果显示，学习者使用率最高的方法技巧为“凭借语感”和“句法成分分析”，分别占 34%和 29%。

通过以上调查问卷及结果，可以发现学习者在复习备考过程中存在三个主要问题。第一，随意选取学习材料。32%的学习者没有及时获取真题备考，往往是找一本辅导书使用模拟题练习，因而缺乏对考试真题及难度的准确了解。第二，平时做练习时速度慢。35%的学习者备考做题不注意掌控时间，以致于在 HSK 考场不能按时完成该题型作答。第三，没有及时总结重要的词汇和语法点。约有 28%的学习者停留在单纯的阅读层面，通常是快速浏览各选项仓促判断，缺乏对重要词汇和语法点的总结。

五、关于新 HSK 语病题的相关建议

针对以上问题，本文拟从语病题的试题编制、教师辅导教学、学习者复习备考三方面提出以下改进建议。

（一）试题编制建议

1.加大语病考题覆盖面。为了使学习者更好地掌握汉语语法规则，提高语言表达的准确性，建议命题扩大对“成分残缺”“成分赘余”“语序不当”“搭配不当”“句式杂糅”“句式误用”等

下位分类的覆盖面。

2.均衡语病题类型分布。语病题错误类型多样,因此建议每套试卷尽可能均衡语病题类型分布,一般不少于五种类型。

3.合理设置语言考查点。在统计语病题过程中,笔者发现初中级的语法项目,例如动态助词“着”“了”“过”缺失、程度副词冗余等语病句出现较多,建议今后适当增加一些高级水平的语法项目命题。

(二) 语病题学习复习建议

1.选择合适的学习材料。学习者应将 HSK 六级真题作为首选的复习资料,对语病题有了整体把握后,再使用模拟题做分项练习,对易错的语病类型进行强化训练。

2.提高练习答题速度。在新 HSK 六级考试中,分配给语病题的作答时间仅为十分钟左右,这就要求学习者平时应锻炼自己的阅读和答题速度,在规定时间内完成作答。

3.掌握正确的解题技巧。学习者应不断总结归纳答题的正确方法,例如使用主干枝叶梳理方法判断句法成分、利用关键词定位识别、记忆汉语复句关联词语、仿造例句进行对比等。

(三) 语病题教学辅导建议

1.知识与技巧讲解相结合。教师在辅导课中应做到在语病题教学中融入语言要素学习,在语言知识讲解中讲授答题技巧。例如可以对考查频率高的语言点进行着重分析,归纳该类型病句的特点,再结合例句讲解判断方法,将提高学生的语言能力和培养其应试能力结合起来。

2.培养学习者的语病纠错习惯。在第二语言学习者交际过程中,一般不主张过多纠正学生错误,但在 HSK 辅导教学中,适时纠错很有必要。教师可以通过展示学生在写作或口语表达中出错的句子,鼓励学生思考和修改。

3.运用多种练习方式。进行语病题判断不一定局限于挑选病句练习,教师还可以通过缩句练习帮助学生提高提取句子主干的能力,使用扩句练习使学习者熟悉不同句法成分的位置和修饰,通过指定词语造句帮助学生掌握特殊句式等。

4.充分利用在线教学平台。比如在 HSK 六级辅导课上,教师除播放课件外,还可以发布语病练习题,让学生随学随练,并在后台即时得到反馈;还可以链接“中文联盟”平台相关教学资源、批改学生作业等,以提高在线辅导教学效率。

六、结 语

以上通过对 43 套真题试卷中的新 HSK 六级语病题的分析,笔者从句法成分、句式、词语和语义四个范畴划分出九种错误类型,统计了各类型数量分布情况;采用语病题测试卷和学习情况调查问卷,进一步了解了学习者对新 HSK 六级语病题的学习和掌握难点;通过课堂观摩和教师访谈,思考了教学辅导存在的不足;最后从新 HSK 六级语病题的命题编制、学习者备考复习、教师辅导教学等方面提出改进建议。2021 年 3 月 31 日,中国教育部和国家语委发布了《国际中

文教育中文水平等级标准》(GF0025-2021)并于 2021 年 7 月 1 日起实施,这将创立初、中、高“三等九级”汉语水平等级标准的新体系、新范式。在新标准指导下 HSK 六级命题形式会有哪些调整,内容将如何完善,怎样更全面地考查学习者汉语表达的准确性水平,值得进一步关注和研究。

参考文献

- 湛梅芳. 探析中国少数民族汉语水平考试阅读应试技巧[J]. 高教学刊, 2016(23): 110-111.
- 黄伯荣、廖序东. 现代汉语(增订六版)[M]. 北京: 高等教育出版社, 2017.
- 黄艺喆. 新 HSK 反拨效应研究: 辅导课及语言课[C]. 北京地区对外汉语教学研究生论坛论文集. 北京: 北京大学对外汉语教育学院研究生院, 2013: 12.
- 姜冬梅. 新汉语水平考试与留学生汉语教学策略[J]. 语文建设, 2016(09): 17-18.
- 江 新, 宋冰冰, 姜 悦等. 汉语水平考试阅读测试文本的可读性分析[J]. 中国考试, 2020(12): 30-37.
- 吕叔湘, 朱德熙. 语法修辞讲话[M]. 北京: 中国青年出版社, 1952.
- 聂 丹. 汉语水平考试新、旧挑错题的比较[J]. 暨南大学华文学院学报, 2009(04): 60-67+79.
- 商 曼. 印尼泗水国立大学 HSK 辅导课开展情况考察[D]. 武汉: 华中师范大学, 2019.
- 田 鑫. 新 HSK 六级真题阅读第一部分病句试题的分析及教学建议[D]. 兰州: 西北师范大学, 2015.
- 吴日霞. 新 HSK 对汉语教师的反拨效应研究[J]. 科教导刊(中旬刊), 2019(02): 63-64.
- 周小兵. 外国人学汉语语法偏误研究[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2007.

泰国高校汉泰-泰汉翻译教学思路探究

Research on Teaching Chinese-Thai and Thai-Chinese Translation of Thai Higher Education

吴琼¹

KANOKPORN NUMTONG

泰国农业大学人文学院

Faculty of Humanities, Kasetsart University

Email: kanokporn.n@ku.th

潘蕾²

PAN Lei

泰国农业大学人文学院

Faculty of Humanities, Kasetsart university

Email: pan.l@ku.th

摘 要 本文旨在探究泰国高校汉泰-泰汉翻译课程的教学思路，由于翻译具有较强的专业性，故应在高年级学期再开设此课程，即学习者须具备较好的汉语听、说、读、写能力，同时还需要掌握充足的中国相关知识。此外，翻译需将各项技能与理论知识进行结合，因此在教学过程中首先应为学习者夯实翻译的基础知识。自学习者开始学习基础汉语时，就应在综合课程中穿插笔译和口译的练习，以便学习者能够理解如何使用汉语和泰语表达相同的意思。当学习者所积累的知识达到了学习翻译课程的水平，课程内容应同时将理论与实践相结合。理论方面，除了学习重要的翻译理论以外，还需了解汉泰-泰汉翻译中存在的诸项问题，通过学习在不同句型中出现的问题所适用的解决方法，能使学习者具备较强的实践应用能力。在实践方面，不仅需要课堂上开展实践活动，也要通过实践项目使学习者能够进行实际工作，以便学习者能够将语言技能与其他技能更好地融会贯通。进入 21 世纪以来，泰国高校汉泰-泰汉翻译教学活动取得了一定的成功，也促使学习者能够将自身的技能和知识运用到实际工作之中。

关键词 翻译教学；汉泰-泰汉翻译课程；汉语

Abstract This paper aims to research the Teaching thoughts of Chinese – Thai Thai - Chinese translation courses in Thai higher education. Due to the strong professionalism of translation, this course should be offered in the senior semester when the learners have good listening, speaking, reading, and writing skills in Chinese, and grasp sufficient Chinese-related knowledge. In addition, translation needs to combine

收稿日期：2022 年 4 月 10 日

作者简介：¹ 吴琼，女，泰国人，泰国农业大学人文学院教授，东语系博士课程与硕士课程负责人，博士、硕士生导师。

² 潘蕾，男，中国人，泰国农业大学人文学院教师。

various skills and knowledge. Therefore, the process of teaching should consolidate the basic knowledge of translation for learners. Since learners begin to learn basic Chinese, they should practice interpretation and translation in comprehensive courses, so that learners can understand how to use Chinese and Thai to express the same meaning. When the knowledge accumulated by learners reaches the level of learning translation courses, the course content should combine theory with practice at the same time. In terms of theory, in addition to learning important translation theories, we also need to understand various problems existing in Chinese - Thai Thai - Chinese translation. By learning the solutions to the problems in different sentence patterns, learners can have strong practical application ability. In practice, it is necessary to carry out practical activities in the classroom, and enable learners to carry out practical work through practical projects so that learners can better integrate language skills with other skills. Since the beginning of the 21st century, The Thai - Chinese Thai - Chinese Translation teaching activities in Thai higher education have achieved some success, which also promotes learners to apply their skills and knowledge to practical work.

Keywords Translation teaching; Thai - Chinese Chinese - Thai Translation course; Chinese Language

一、引言

自古以来，泰国始终作为中国的友好邻国，也是东南亚较早向中国开放的国家，同时更是东南亚华侨华人最多的国家之一。自 1975 年 7 月 1 日中泰两国建交以来，泰国国家领导人也同样意识到了促进泰国汉语教育的重要性和实际意义，从国家政策上给予了泰国汉语教育一定程度上的支持，例如在 1992 年教育部将汉语列为外语选修课之一、2005 年教育部时任部长制定了“泰国汉语教学推广五年战略规划”的政策等。正如吴应辉（2010）所提出的“汉语国际传播圈状论”，由于泰国属于汉语国际传播的外围圈，与越南、韩国等国家具有同样的先天优势，因此泰国的“汉语热”也在不断向前蓬勃发展。

到目前为止，泰国的汉语教学热潮不仅覆盖了学前教育、基础教育和成人教育等，近年来更是在高等教育阶段也得到进一步的推广，开设汉语专业的高校遍布全国各个地区。泰国高校汉语教育的起源可以追溯至 1975 年，泰国朱拉隆功大学作为首所将汉语列为外语选修课的高校，之后于 1981 年在文学院正式开设汉语本科专业，此后诸多高校也相继开设了汉语本科专业。据统计，2008 年开设汉语专业课程的泰国高校仅有 44 所（Burin Srisomthawin¹, 2009），但截止至 2016 年，通过不到十年的发展，就已经达到了 80 余所（Naris Wasinanon², 2016），发展至今，泰国开设汉语专业的高校数量仍在不断增加，可见泰国高校的汉语专业教学处于一个高速增长的状态。

但泰国多数高校在开展汉语专业教学活动的时候，往往会在教授高级课程的过程中遇到各种各样的困难和问题，其中就包含针对翻译课程的教学，常见的问题体现在诸多方面，如：授课教师的安排、教材及语料的选用、适用的教学方式等等，如何应对上述问题，无疑成为了亟待专业课程负责人竭力解决的“疑难杂症”。由此可见，泰国高校汉语专业翻译课程的教学成效也尚未

¹ 中文名徐武林，博士，泰国商会大学人文及应用艺术学院副教授。

² 中文名何福祥，博士，泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院助理教授。

能够达到预期程度。而翻译能力对于汉语学习者而言却是极为重要的必备技能,泰国汉语学习者掌握这一技能不仅能够贯穿运用到整个语言学习的过程中,更将在中泰两国进行经济、文化、科学技术等各方领域的交流时发挥巨大的推动作用。泰国汉语学习者需具备的翻译能力简单来说就是要掌握汉语和泰语两种语言,在语言能力的基础上须了解特定领域的专业知识,语言转化过程中还需兼顾跨文化交际能力。而想要掌握上述能力,成为一名专业的翻译人员,需要在学习过程中进行针对性的学习和练习。

为解决以上问题,本文通过分析泰国高校在开展汉泰-泰汉翻译的教学活动中存在的种种难题,并具有针对性地提出相应的教学思路。

二、泰国高校汉泰-泰汉翻译教学中存在的问题

翻译课程教学活动中存在的问题涉及多个方面,包括授课教师、科目设置、内容安排、笔译与口译的教学比重划分、教材语料以及教学方法等。

在世界汉语学习热潮的大背景下,泰国学习汉语的人数直线剧增,因此泰国境内的众多高校也竞相开设汉语专业,泰国汉语教学圈也得到了飞速的发展,大量从中国毕业的年轻泰国籍汉语教师加入到了教学队伍之中,但其学历和经验却仍远远不足,这是导致翻译教学过程中存在诸多问题的原因之一。这些年轻教师需在刚刚开设汉语专业不久的高校担任专业课程负责人时,往往缺乏经验丰富的教师为其提供“传、帮、带”的帮助和指导,因此,在开设高级课程的经验以及教职员工人数量等方面都远远比不上较早就已经开设汉语专业的高校。目前常见的问题是大部分开设汉语专业的泰国高校无法安排合适的教师负责高级或专业性较强的课程,其中就包括翻译及口译课程。由于被安排教授翻译课程的泰国籍教师自身往往也缺乏翻译实践经验,导致在教学过程中就会缺乏自信:一部分是对自身能力的不自信,如汉语水平是否足够胜任教学任务?所译语言的表达是否自然并符合语境?另一部分则源自于教师泰语水平的“不足”,泰语是泰国籍教师的母语。这个问题听上去似乎令人难以置信,但对于外语学习者而言,外语能力达到一定程度时,部分学习者会受其所学外语的语法和语言习惯的负迁移影响,导致在使用母语时反而达不到学习外语前的水平,在中国毕业的汉语教师身上这个问题尤为明显。这些因素使得部分教师对教授翻译课程感到畏惧,同时也不知如何对学生出现的翻译问题提出修改和指正意见。

泰国高校通常是将翻译课程拆分为两门不同的课程,或者作为同一门课程但分为两部分进行教学:即分为中译泰和泰译中两部分,安排泰国籍教师负责中译泰的教学,而泰译中教学则由具备泰语能力的中国籍教师负责。一直以来,该方法都作为标准教学方法而广泛运用于多所高校的汉语课程设置中。由此可见,大部分课程负责人认为中翻泰和泰翻中是不同的两种技能。

对于将在哪个年级开设翻译课,大部分的汉语专业将其安排在大三或大四,但是部分学制为“2+2”(即前两年在泰国学习,后两年前往中国留学的高校),往往也会将翻译课安排在大二下学期,由于该阶段的学生学习汉语的时间尚短,因此学习内容仅仅是一些非常基础的翻译知识,使得教学效果与所需达到实际运用能力的差距较大。

教学内容的安排和教学方法方面，从笔者对泰国各高校汉语专业进行质量评估的经验中不难看出，各高校汉语专业翻译课的教学内容往往是根据语法内容的等级进行安排，而教师集中反映的问题则是教学时间不足，往往是接近学期末时，教学内容的进度才进行到句子及长文的翻译，导致学生无法在学习结束以后将所学内容运用到实际需求当中。大部分教师仍然采用传统的教学方法，即以课堂讲解为主，着重于翻译的标准答案，再由学生背诵答案之后参加考试。由于学习时间不足以及泰国学生不喜欢在教室中发言的问题，因此也仅以笔译为主要教学内容，口译实践练习较少甚至没有口译练习。

教材方面，泰国针对泰国籍学习者的翻译及口译教材及书籍较少，常见的有《Principles of Thai-Chinese Translation》（《泰汉翻译原则》Korsak Thamcharonkij¹，2002）、《Thai-Chinese Translation Course》（《泰中翻译教程》Kanokporn Numtong²，2011）、《Elementary Chinese-Thai Translation Course》（《初级汉泰翻译教程》Thiwanon Pupuak³，2018）、《Translation Skills from Thai to Chinese》（《汉泰翻译技巧》Kanokporn Numtong，2020）以及《Chinese for Business Interpretation》（《商务汉语口译》Kanokporn Numtong，2020）等。从所学的翻译教材来看，大多数翻译教程在撰写时会根据中翻泰或泰翻中进行分类，综合性翻译教材较少，同时也有着重理论和翻译技巧的问题。此外，多数高校都会不定期地出版相关的教辅材料，但仅仅是用于本校的教学工作，并没有进行广泛的推广。

由此可见，该学科的教学过程中仍然存在诸多亟待寻求解决方案的难题，唯有寻求适合的思路和方案，方能更好地提高泰国高校汉泰-泰汉翻译的教学质量。

三、泰国高校汉泰-泰汉翻译的教学思路

基于上述所阐述的存在于泰国高校汉泰-泰汉翻译教学中的问题，笔者从翻译课应定为必修课或选修课、开设翻译课的年级、开设翻译课的形式、任课教师应具备的条件以及教材及教学方法的选用五个方向提出教学思路，以期能够为泰国高校汉语专业课程负责人提供可借鉴的经验。

（一）翻译课应定为汉语专业的必修课还是选修课

事实上，翻译是语言学习者的一种高级技能，同时在各领域的跨国交流过程中都起着至关重要的作用，语言学习者也能够凭借此技能获得就业机会。即便是语言学习者最终没有选择从事翻译或口译的职业，但如果所从事的工作需要使用中文，那么在工作中或多或少都会涉及到翻译或口译。因为无论在何种类型的机构工作，都将面临为该机构翻译文件或在特定场合进行口译的情况，尤其对于语言教学者而言，在传授知识时更加需要通过翻译进行讲解，翻译教学法或许已经被认为是一种较为刻板的教学方法，但在帮助学生更好地理解新知识方面仍然是一种极为有效的方法。因此从实际运用的角度来看，翻译应当作为汉语专业课程结构中的一门必修课程，且需分为基础翻译和专业翻译（如：商务翻译、文学翻译、法律翻译、医学翻译、娱乐翻译以及新闻翻

¹ 中文名谭国安，朱拉隆功大学文学院助理教授，已退休。

² 中文名吴琼，博士，泰国农业大学人文学院副教授。

³ 中文名普天龙，泰国碧瑛大学文学院助理教授。

译等),在条件允许的情况下,应将基础翻译具体划分为笔译和口译,并且将基础翻译规定为必修课程。

目前,泰国教学标准规定各专业课程结构中应当遵循“必修课少、选修课多”的原则,将翻译课列为必修课在施行过程中较难,因为将其列为必须课后学分总数将超过专业课程的规定,因为早在学至高级翻译课程以前,必修课的学分便早已满足毕业要求。因此,如果无法将翻译课规定为必修课也不会造成较大的影响,但课程负责人必须通过向其专业的学生强调学习翻译的必要性以及对就业的指导意义,从而让学生能够意识到翻译课程的重要性。一般而言,当学生明白所学课程的真正意义以及完成学习后能够在实际工作中起到的实践作用后才会选择注册学习该门课程。

(二) 汉语专业开设翻译课的年级

翻译属于高级语言技能,因此译者必须具备较好的外语及泰语能力,除了听、说、读、写四项基本技能以外,译者还需了解一定的翻译基础理论、其他领域的知识以及表达方面的能力。因此翻译、口译的教学应在高年级开设,因为该阶段的学生已具备充分的语言技能和一定的知识储备,能够更顺畅地进行翻译学习和表达训练。然而翻译需要通过长期的练习和积累,应当从学生开始学习专业课程的时候就对其进行潜移默化的训练。负责初级汉语学习者教学的老师在布置的家庭作业中应该包含“中翻泰”的习题,因为该练习有助于提升学生的跨语言表达能力,同时也能防止学生遗忘泰语对相关语意的表达方式。此外,在课堂上进行问答环节时,可以让学生将所答的汉语内容口头翻译为泰文,该方法有助于检验学生是否真正理解并掌握该汉语内容的含义。这种方法的教学习时可能会出现学生对所学内容的理解存在不够透彻的情况,即学生能够使用汉语正确回答教师的问题,但进行翻译的过程中却出现偏误,这便说明学生对该部分内容的学习仍然存在欠缺。通常认为翻译教学法是一种较为过时的教学方法,但对语言翻译教学而言却极具效果,除了有助于提升跨语言表达能力的训练,还能够帮助教师检验学生的习得情况。

如上所述,翻译是一项高级技能,在学习翻译课程之前,学生应当已经完成语法和阅读两门课程的学习。语法课程的学习有助于学生正确分析句子结构成分,输出译文时能够将句子正确排序,从而避免由于忽略了两种不同语言在句式上的差异从而导致“逐字逐句”输出的机械式翻译。阅读课程的学习则起到拓展学生知识领域广度的作用,在阅读课程的教学过程中也可以加入翻译习题。口译课程的教学方面,除了要完成语法的学习外,还需将学习汉语听说和汉语公共演讲课程作为基础,汉语听说课程在锻炼学生听力、辨意以及发音方面起到非常积极的推动作用,汉语公共演讲课程则有助于培养学生克服紧张甚至恐惧的心理,此外还能通过不断的积累,从而具备情绪管理能力以及较好的仪态,这对一名优秀的翻译而言都是非常重要的因素。此外,汉语公共演讲课程的学习内容应选取特定场合或主题下使用率较高的固定句式和表达。正所谓熟能生巧,学生只有通过不断练习才能达到流利自如的水平,才能在翻译及口译工作中由难变易、化拙为巧。

翻译及口译课程的学习者必须具备较广的知识面,无论是与语言相关或其他各个学科的知识都应有所涉猎,才能够更好地提高翻译的效率和准确度。语言知识方面的重要性体现在词汇量及

常用句型和表达的积累方面，译者必须清楚地了解针对同一内容，两种不同语言之间的表达有何差异，同时还需准确掌握语言背后蕴藏的深层含义，然后再使用符合目的语语法及表达习惯的方式准确地将其表述出来。如果译者坚持练习两种语言中常用的句型和表达，便能够在接触到不同语义、语境或语言色彩的第一时间迅速做出判断，并输出最符合目的语语法以及表达习惯的译文，如此便能够成为语言的“掌控者”，才能够自如地在两种语言之间来回切换。译者还需拥有一定的专名、成语、诗歌、谚语等知识，这需要通过记忆来扩充语料储备。此外还需具备与重量、体积、长度等计量单位以及基础算术方面的知识和能力，因为这些内容在翻译，尤其是经济和科学方面的翻译中出现频率非常高。仅仅掌握了语言方面的知识还不够，译者仍需了解一定的历史及文化常识。对口译人员而言，还需懂得适合工作场景的职业装扮、得体的言谈举止、察言观色以及解决突发问题的应变能力，同时还需具备良好的记忆力以及掌握必备的速记技巧。这些能力有的自初学汉语时起就开始不断积累，而有的则通过笔译及口译课程习得。其中语言能力主要从综合课程获得，而其他方面的知识则是从阅读、文学、历史、中国概况等课程获得。学生积累的知识愈丰富，笔译及口译课程教学也就会愈加顺利和高效。

如果学生具备足够的语言及相关知识储备，但在初学汉语期间缺乏翻译训练，就会出现理解原文所表达的含义但无法将其准确译出的问题。因此，应当将翻译课安排在高年级，但是自培养学生语言基础能力期间就要有针对性地穿插翻译练习，初级阶段的教师需承担培养学生了解翻译、重视翻译的责任。汉语学习者往往会问：“这个词怎么翻译？”最好的回答并非直接给出标准答案，而是反问学生这个词出现在哪一个句子中。因为翻译不能够脱离原文，必须紧密结合上下文和语境才能给出最准确判断和译文。

（三）汉语专业翻译课的开设形式

不同高校的汉语专业之间在开设翻译课时所采取的形式也各有不同，总的来说可以归纳为四大类。第一类是根据翻译目的语将其划分为汉-泰翻译和泰-汉翻译；第二类是根据语言水平能力将其划分为初级翻译和高级翻译；第三类是按照翻译方法将其划分为笔译和口译；最后则归类为其他划分方法，如根据翻译内容的类别进行划分，常见课程有商务翻译、文学翻译、法律翻译、医学翻译以及娱乐翻译等。按照翻译内容的类别进行教学的高校相对较少，最主要的原因是授课教师缺乏相应领域的翻译经验且相关的教材严重匮乏，但不少学者也将视角聚焦到了相关的研究上，如Pan Lei¹和Kanokporn Numtong（2021）针对泰汉法庭口译中存在的问题进行了调查研究，并从口译员语言技能、提炼重要内容、语言组织、跨文化交际、职业道德等方面提出了建议。其次还有Phongsak Anprasert²和Kanokporn Numtong（2016）研究了翻译原则在船舶工程汉泰翻译中的应用，将翻译理论与实践翻译相结合，从专业术语及专业词组的翻译两个方面展开了讨论，提出了翻译过程中存在的问题以及相应的解决方法。此外还有不少文学、医学等领域的汉泰-泰汉翻译研究，不一一列出。这些成果对泰国高校汉语专业组织相应领域的汉泰翻译教学来说都具

¹ 中文名潘蕾，泰国农业大学人文学院中国籍外教。

² 中文名黄伟强，泰国农业大学人文学院东方语言硕士专业毕业生。

有宝贵的参考价值。

如果划分为笔译和口译,随即也产生了一个问题,即开设笔译和口译课程的顺序,究竟是应当先开设笔译还是口译?亦或二者同时开设?这一争议尚未有准确的结论,因为各高校汉语专业的人才培养目标不同,学生也存在差异。按照翻译目的语划分之法是在泰国高校之间较为广泛沿用的方法,即便是许多具有多年汉语专业办学经验的高校也采用此方法。可见大部分汉语专业的负责人都认为汉泰翻译与泰汉翻译是不同的两种技能,按照翻译目的语进行划分在执行上也较为容易,授课教师可根据自身所擅长的领域进行教学,由泰国籍教师教授汉泰翻译,再由中国籍教师教授泰汉翻译。但无论是何种形式,笔者认为这样的形式侧重于强调教师所擅长的能力,但却忽略了教师对语言的真实理解水平。如果教师能够意识到翻译是基于不同语言之间展开的语义转换,了解汉泰两种语言之间不同的表达方式,那么则无需将翻译课程分为汉泰以及泰汉两种不同的类别。而是在教学过程中涉及需要表达某一语义时,能够向学生解释该语义在汉泰两种不同语言体系下正确的表达方式,就能够帮助学生掌握在两种语言之间交替互译的能力。而将翻译课划分为初级和高级两个阶段则是可行的,可根据学生所学阶段语言内容的难易程度做出相应的调整,循序渐进。同时也不能忽略口译内容的重要性,如果没有开设专门的口译课程,需在翻译课程中不断地穿插口译内容,有助于学生将所学内容运用到将来的实际工作中。

至于将翻译课程分为笔译和口译的情况以及究竟该先开设哪一门课或是否同时进行的问题,其实无论何种方式皆是可行之法。从翻译发展的原则来看,口译产生于笔译之前,但在教学活动中如果学生不断练习笔译达到较为流利的程度,那么学习口译时也会事半功倍。如果必须要进行先后顺序的安排,笔者认为应先开设笔译,随后再开设口译,但如果将笔译和口译两门课程同时开设,那么也能起到相辅相成的作用。

(四) 汉语专业翻译课任课教师应具备的条件

从笔者的观点来看,任课教师无论是以汉语作为母语或以泰语作为母语的教师皆可担任,但必须拥有优秀的汉泰双语能力,同时还需具备不断进取、学习新知识的精神。在将母语译为外语时,如有问题可向同院系的外籍教师请教。练习将母语译为外语是一条非常有效的提高自身能力的途径,任课教师须意识到能够通过教学与学生共同进步。

关于翻译课任课教师的问题,泰国学者 Kanokporn Numtong 和 Chaturit Keawsuwan¹ (2021) 在相关研究中提出翻译课授课教师往往缺乏信心和相关经验,然而事实上两者之间呈相互影响,教师认为自己缺乏翻译经验,因此感到缺乏信心。专业负责人往往采取定期轮换的方式安排教师负责不同课程的教学工作,在教授初级汉语的课程时,由于学生基础较弱亦或是在教授高级汉语课程时所涉及的内容较难,教师常采取翻译教学法以便学生能够更快、更准确地理解学习内容,亦或是让学生尝试进行翻译,教师也可通过此方法检测学生对所学内容的理解是否正确。这些教学经验在一定程度上也提升了教师自身的翻译能力,而轮换授课²的方式也有助于教师接触各种

¹ 中文名顾雄伟,博士,泰国农业大学人文学院助理教授。

² 注意不宜频繁轮换课程,因为较频繁的更换会导致教师无法真正对该课程达到专业水准,同时也会在不停准备新课程教辅材料的过程中浪费大量时间,缺乏对原课程的不断探索。

各样的知识，拓展词汇储备量，能够将不同领域、学科的知识融会贯通，从而提高教师的综合能力。通过一系列的培养活动，教师在担任翻译课程的教学工作时将会更得心应手，因为教师本身也获得了较为丰富的翻译经验。此外，教师应该系统性地建立本人所负责课程的教学材料库，通过不断地学习和整理，尽可能多地汇总新词汇以及各领域的专业词汇，同时还要收集教学过程中学生频繁出现的语言使用偏误案例。最后，教师应该改变观念，从“高校讲师”向“教学者”转变，通过讲解的方式传授相关的理论思想，同时更要根据学生以及人才市场的需求不断地引导学生自我思考和不断创新。

（五）教材及教学方法的选用

关于泰国高校汉泰-泰汉翻译课程的教材问题，笔者认为泰国各高校所开设的汉语专业各有其特点，学生的基础也不尽相同，各高校汉语专业自行编撰适合本校学生使用的汉语教材是较为可行的方式，尤其是各领域的专业翻译教材，目前仍存在较大的空白。关于教学方法，需同时兼顾到理论与实践两个部分，更为重要的是在教学过程中将理论和实践相结合。在理论方面，教师应当帮助学生掌握一定的翻译基本理论，同时了解汉语和泰语之间的表达差异以及在翻译中存在的注意事项。关于汉泰翻译的理论，Kanokporn Numtong 和 Siriwan Likhidcharoentham¹（2019）在《中泰与泰中翻译原则和注意事项》的研究中给出了详细的解答，第一，多义词和多种语法功能的词，必须明确在这个句子中，选择的词语要表达什么意思，以及所选词语在句子中充当的成分，然后选择合适的词语；第二，泰语和汉语的词义相似，但是两个词的词义范围不同，词语翻译时需谨慎；第三，专属名称，应尊重原目的语的原有习俗，如果目的语中没有约定俗成的词，汉语翻译成泰语时翻译者创造新词时应该选择合适的泰语，而将泰语音译成汉语时需要仔细推敲选择合适的词；第四，动植物名称应选择使用学名；第五，翻译日期和地点时需按照目标语言习俗和约定俗成的顺序翻译。第六，数量词的翻译应符合目的语的习俗；第七，翻译成语、谚语和俗语时，目的语中有相应的词语和辞藻，需注意意思和语气的区别；第八，通过增减词语和调整译文使之符合目的语的表达方式；第九，语序应符合目的语的句子结构或表达方式；第十，如果原文意思晦涩难懂，可以根据内容重新组织语言。由于翻译的内容复杂多样，因此学习翻译原则和了解翻译时需要注意的事项就变得尤为重要，教师在教学过程中不应忽略理论的教学，学生可根据上述十项原则提高自己的翻译水平，并视情况灵活运用。

教学方法方面可采用翻转课堂式教学，即在进行翻译教学时，安排学生利用课外时间进行翻译，而利用课堂时间进行探讨，师生共同探索最为适合的教学方法。教学过程中应侧重于师生的讨论和教师的解答。而不是采用传统的问答模式，传统的问答教学运用在翻译课程上，将导致学生丧失独立思考能力，仅通过死记硬背的方式应付考试。在讨论方面，可以通过小组的形式展开，以便学生之间能够交流心得和经验，当学生对其翻译成果进行汇报时，如发现学生出现误译的情况需立即予以纠正。对于口译的教学，需花费大量时间在教室内通过情景模拟式教学法展开教学，让学生分别扮演中国人、泰国人和口译员，根据教师给出的各类既定情景进行练习。但口译中学

¹ 中文名林饶美，博士，泰国农业大学人文学院教师。

生如果出现错误或发音问题,不宜立即纠正,应在学生完成全部情景练习后再统一给出点评和建议。点评时教师也无需针对所有错误点进行改正,因为在口译教学初期应以树立学生的信心为主。而如果学生在情境中意识到自己的错误,教师也应该给出在该情境下处理问题的正确方法和途径。

传统的教学方法强调以教师为中心,而现在的教学过程中则着重于以学生为中心,同时还需为学生提供可展开实践的机会。针对汉泰翻译教学方法的研究,Kanokporn Numtong 和 Chatuwit Keawsuwan (2021)曾在有关高校汉泰-泰汉翻译教学的研究中提出了4PBL教学模型。该模型在4P教学模型(Problem- Pattern- Practice- Project-)的基础上创新而来,其中包括基于问题的学习(Problem-Based Learning)、基于模式的学习(Pattern-Based Learning)、基于实践的学习(Practice-Based Learning)以及基于活动或项目的学习(Project-Based Learning),教学模型图详情如图1所示:

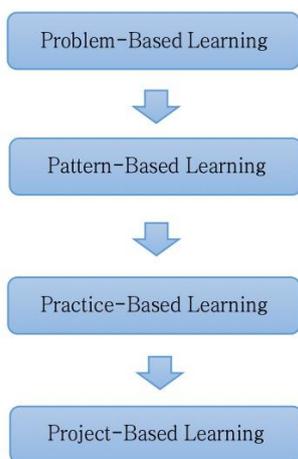


图1 4PBL教学模型示意图(Kanokporn Numtong, Chatuwit Keawsuwan, 2021)

总而言之,翻译作为一个语言学科教师及学生之间长久存在的问题,对教学双方来说,务必从问题本身出发,发现问题并寻找解决问题的方法,同时学习汉泰语之间常用的“模板”,即常用固定句式和表达,随后回归到实践,将理论与实践相结合,才能总结得出最为适用的汉泰-泰汉翻译原则,最终通过活动或实践项目,在提供学生实际运用翻译能力场景的同时,教师也能通过活动或项目的成果对学生所学进行评估和反馈。

四、结 语

本文通过对泰国各高校汉语专业开展翻译课程教学的情况进行了概述,提出了在授课教师、科目设置、内容安排、笔译与口译的教学比重划分、教材语料以及教学方法等方面存在的多项问题,结合理论及实践教学经验,笔者从五个方向提出了具有针对性的教学思路,由于翻译教学具有较强的专业性,所以应当在高年级学期才开设此课程,即学习者须具备较好的汉语听、说、读、写能力,同时还需要掌握充足的中国相关知识。翻译需将各项技能与知识进行结合,因此在教学过程中应为学习者夯实翻译的基础知识。自学习者开始学习基础汉语时,就应在综合课程中穿插口译和笔译的练习,以便学习者能够理解如何使用汉语和泰语表达相同的意思。当学习者所积累

的知识达到了学习翻译课程的水平, 课程内容应同时将理论与实践相结合。理论方面, 除了学习重要的翻译理论以外, 还需了解汉泰-泰汉翻译中存在的诸项问题, 通过学习在不同句型中出现的问题所适用的解决方法, 能使学习者具备较强的实践应用能力。在实践方面, 不仅需要要在课堂上开展实践活动, 也要通过实践项目使学习者能够进行实际工作, 以便学习者能够将语言技能与其他技能更好地融会贯通。

总而言之, 翻译是一项对语言从业者综合能力要求极为严格的高级技能, 随着泰国各所高校的汉语专业的蓬勃发展, 以及“一带一路”政策的深入推广, 中泰两国对精通汉泰双语高级翻译人才的需求也越来越大, 泰国高校对汉语专业学生翻译能力的培养水平也亟待提高。本文仅从泰国高校汉泰-泰汉翻译课程教学思路出发, 以期能为泰国高校汉语专业负责人提供一些启发。高端汉泰双语翻译人才的培养离不开中泰两国的深入合作, 期待未来能有更多学者对汉泰联合培养双语人才的合作模式和教学方法等方面做出更加深入的研究, 为中泰两国的语言人才培养、交流合作乃至国家稳定和繁荣起到积极的推动作用。

参考文献

- 吴应辉. 国际汉语教学学科建设及汉语国际传播研究探讨[J]. 语言文字应用, 2010(3): 35-42.
- Burin, Srisomthawin. On the Present Situation of Thailand University's Chinese Language Lecturers and the Result of Research Work[J]. Journal of China University of Petroleum (Edition of Social Sciences), 2009 (05): 101-106.
- Kanokporn, Numtong. Thai-Chinese Translation Course[M]. Bangkok: Department of Eastern languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University, 2011.
- Kanokporn, Numtong. Chinese for Business Interpretation[M]. Bangkok: Department of Eastern languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University, 2020.
- Kanokporn, Numtong. Translation Skills from Thai to Chinese[M]. Bangkok: Department of Eastern languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University, 2020.
- Kanokporn, Numtong. & Chatuwit, Keawsuwan. Modelling on 4PBL for Developing Teaching Practices in Chinese-Thai and Thai-Chinese Translation Courses in Higher Education[J]. Journal of Liberal Arts, 2021 (1): 269-297.
- Kanokporn, Numtong. & Siriwan, Likhidcharoentham. Principles and Precautions in Translating Chinese to Thai Language and Thai to Chinese Language[J]. Chinese Studies Journal, 2019 (2): 105-151.
- Korsak, Thamcharonkij. Principles of Thai-Chinese Translation[M]. Bangkok: Siam Chinese Publishing, 2002.
- Naris, Wasinanon. The Study of Thailand's Systematic Chinese Teaching Management if Higher Education[J]. Chinese Studies Journal, 2016 (2): 263-287.
- Pan Lei. & Kanokporn, Numtong. The Problems and Strategies of Interpretation Thai - Chinese in Court[J]. Journal of Language, Religion and Culture, 2021(2): 80-110.
- Phongsak, Anprasert. & Kanokporn, Numtong. Application of Translation Principle in Translating Chinese Ship Engineering Terminology into Thai[J]. Chinese Studies Journal, 2016(1): 108-142.
- Thiwanon, Pupuak. Elementary Chinese-Thai Translation Course[M]. Ubon Ratchathani: Ubon Ratchathani University, 2018.
- Phongsak, Anprasert. & Kanokporn, Numtong. Application of Translation Principle in Translating Chinese Ship Engineering Terminology into Thai[J]. Chinese Studies Journal, 2016(1): 108-142.

泰国“中文+旅游”本土教材 的编写及应用

——以《走遍泰国》(中泰双语版)为例

Preparation and Application of Local Teaching Textbooks for “Chinese + Tourism” in Thailand

——Take *Travel Around Thailand* (Chinese-Thai bilingual version)
as an example

杨文波¹

YANG Wenbo

上海大学国际教育学院

College of International Education, Shanghai University

Email: yangwb2013@126.com

马立娟²

MA Lijuan

上海大学国际教育学院

College of International Education, Shanghai University

Email: 3566760359@qq.com

摘要 笔者从《走遍泰国》(中泰双语版)的编写实践出发,详述了“本土化+专门用途”中文教材的编写理念、原则、方法与体例,并介绍了教材的立体化资源建设及应用情况。笔者认为,就“本土化+专门用途”中文教材来说,在编写团队方面应以在教学一线从事中文教学的教师为主,并以中外教师团队合作的方式进行;在编写原则方面应以“针对性”为首要原则;在编写体例方面应注重本土化,同时用学习者的母语对目标语进行对译,避免第三语言的介入;在教材的立体化建设方面,应着重开发配套微课、配套词卡、配套课件等教学资源。

关键词 中文教材;本土化;专门用途;中文+旅游

收稿日期:2022年5月25日

作者简介:¹ 杨文波,男,中国山东济宁人,博士,上海大学国际教育学院副教授、硕士研究生导师,宋卡王子大学普吉孔子学院中方院长。主要研究方向为国际中文教育、汉语语言学。

² 马立娟,女,中国天津人,硕士,上海大学国际教育学院教师,宋卡王子大学普吉孔子学院公派教师。主要研究方向为国际中文教育。

Abstract Based on *Travel Around Thailand (Chinese-Thai bilingual version)*, the author details the concepts, principles, methods and styles of the preparation of Chinese textbooks of “localization+special use”, and introduces the construction and application of three-dimensional teaching resources of the textbooks. The author believes that as far as “localization+special use” Chinese textbooks are concerned, the writing team should be dominated by teachers who are engaged in Chinese teaching at the front line, and should be carried out in the form of teamwork of both Chinese and foreign teachers; “to be targeted” is the primary principle. In the aspect of writing style, attention should be paid to localization, and meanwhile, the target language should be translated in the learner’s native language to avoid the intervention of a third language; in the aspect of three-dimensional construction of textbooks, the development of supporting micro-lectures, vocabulary cards, courseware and other teaching resources should be emphasized.

Keywords Chinese textbooks; Localization; Special use; Chinese+Tourism

一、引言

中国长期致力于国际中文教育的推广工作，“目前 70 多个国家将中文纳入国民教育体系，全球 4000 多所大学、3 万多所中小学、4.5 万多所华文学校和培训机构开设了中文课程，中国以外累计学习和使用中文的人数达 2 亿”（高敬、赵琬微，2020）。与此同时，“来华学习汉语人数不到全球学习汉语人数的 1%，而在中国境外学习汉语的人数达 99%以上。然而从目前出版和发表的有关论著来看，研究对外汉语教学的很多，但研究国际汉语教学的很少”（吴峰，2019：1）。因此，海外各国的国际中文教育的推广工作理应成为我国中文教育的首要工作。

近年来，泰国中文教育蓬勃发展，上有诗琳通公主率先垂范，下有华人华侨和各级民众的积极响应，“目前泰国有 2000 多所中小学校开设汉语课程，在校学习汉语的人数超过 100 万，居全球首位。汉语在泰国已经成为英语以外的第二大外语”（付志刚，2021）。然而“目前泰国汉语教学中碰到的最大问题是没有比较合适的教材，各校使用的教材可谓五花八门，有很多地方不太适合泰国学生，如没有泰文注释，内容与泰国社会文化无关等”（吴应辉、杨吉春，2008）。中文教材成为泰国中文教学中的薄弱环节，“导致教材问题的原因很多，但最重要的原因是针对泰国本土化汉语教材编写的相关理论研究还十分薄弱”（吴峰，2019：6）。

目前泰国的通用型本土中文教材主要分为三类：一是泰国自编中文教材，如《基础汉语》《汉语启蒙》《快乐学中文》《汉语应用》《儿童汉语》等；二是中泰合编中文教材，如《泰国人学汉语》《体验汉语》《实用汉语教程》《创智汉语》《汉语短期教程》《中文》《汉语入门》《初级汉语》等；三是中国人编写的中文教材，如《汉语教程》《汉语乐园》等（吴峰，2019：8-10）。

除了通用型的泰国本土中文教材，泰国各级政府和中文教育机构也在着力研发专门用途的本土中文教材。以泰国本土“中文+旅游”教材为例，据调查，目前出版的主要有五类：一是旅游汉语，如《旅游汉语》（初级篇）、《旅游汉语》《走遍泰国》（中泰双语版），三套书皆由泰国宋卡王子大学普吉孔子学院编著；二是酒店汉语，如《汉语口语速成课程·酒店篇》《酒店与服务汉语口语》《酒店与旅游实用汉语》《汉语职业酒店》等；三是导游汉语，如《中文导游》《导游泰

国一曼谷》《汉语口语速成课程·导游篇》；四是饭店汉语，如《汉语职业饭店》；五是spa汉语，如《汉语职业泰式按摩》《汉语口语速成课程·spa篇》。

从现已出版的泰国本土旅游汉语教材来看，大部分教材存在以下问题：一是以初级基础性教材为主，中高级教材数量较少；二是专业性、系统性不够，缺乏统一的教材编纂标准；三是大量使用泰语媒介语对中文词语和句子进行注音、注释，这种方式虽可在短期内快速提高学习者的汉语口语能力和交际水平，但长远来看，并不利于学习者的汉语学习。

《走遍泰国》(中泰双语版)是由笔者及团队成员共同编写的泰国本土旅游汉语教材。本教材从2020年7月开始组稿，至2021年11月正式出版，编纂历时近一年半。下文将以《走遍泰国》(中泰双语版)为例，探讨泰国“中文+旅游”本土教材的编写及应用等方面的问题。

二、泰国“中文+旅游”本土教材的编写

(一) 编写团队

关于教材编写的人员，李泉(2012)认为，在教学一线从事教学的外语教师最有资格编写教材。“因为他们了解随着时代的发展变化带来的学习者学习目标、学习观念的变化，以及学习者对教材内容的需求，对语言知识、文化知识、语言技能、交际技能等的需求；更重要的是，他们在教学实践中对现有教材的成败得失有比较深切的体会；同样重要的是，他们在教学实践中积累下丰富的成功的教学经验和不成功的教训，等等，都可以以教材中得到体现和避免。”

许琳(2007)指出，本土中文教材“编写方式是中外合作”。根据吴峰(2019: 23)的调查，“中泰合作编写、泰国自编、中国人编写的中文教材比例为10: 5: 2”，因此，中泰合作是泰国中文教材编写、研发的主流，“编写泰国本土化汉语教材，泰方汉语专家的母语指导是不可或缺的”(吴峰，2019: 23)。

《走遍泰国》(中泰双语版)由泰国宋卡王子大学普吉孔子学院(下简称“普吉孔院”)中方院长杨文波副教授与上海大学国际教育学院李慧副教授共同担任教材主编，编纂团队由普吉孔院的公派教师、国际中文教师志愿者及本土中文教师组成。该教材从课文编写、泰文翻译，到排版设计、中泰文校对等均由普吉孔院中泰教师团队合作完成(详见下页表1)。《走遍泰国》(中泰双语版)的教材编写团队既符合李泉先生所说的在教学一线从事教学的国际中文教师身份，又属于吴峰女士倡导的中泰合作编写教材的主流。

此外，《走遍泰国》(中泰双语版)在出版之前，宋卡王子大学普吉分校酒店与旅游管理学院已经先行使用样书进行了为期一个学期(学制: 半年)的试教学，教材编纂团队根据教学中出现的问题对教材进行了完善。

(二) 编写原则

关于通用中文教材编写的原则，国际中文教学界早有过系统性的研究和论述，并已基本达成共识。“赵贤州(1988)提出教材编写的四性原则：针对性、实践性、趣味性、科学性；吕必松

(1993) 提出各种类型的教材普遍适用的原则：实用性原则、交际性原则、知识性原则、趣味性原则、科学性原则、针对性原则；束定芳 (1996) 认为教材编写除了要遵循外语教学的一般原则外，还应该要遵守几个具体原则：真实性原则、循序渐进原则、趣味性原则、多样性原则、现代性原则、实用性原则；刘珣 (2000) 把教材编写的原则概括为‘五性’：针对性、实用性、科学性、趣味性、系统性；赵金铭 (2004) 提出了第二语言教材编写的十项基本原则：定向原则、目标原则、特色原则、认知原则、时代原则、语体原则、文化原则、趣味原则、实用原则、立体原则” (李泉, 2006: 42-56)。刘珣、赵金铭两位先生提出的教材编写原则也就是学界所熟知的“五性”“十原则”。李泉 (2012: 184) 指出，“针对性、科学性、实用性、趣味性”是编写各类教材都应遵循的基本原则和通用原则，也可以说是最重要的外语教材编写原则。

表 1 《走遍泰国》(中泰双语版) 策划编写团队

分工	编写人员	身份
主编	杨文波、李慧	普吉孔院中方院长/ 上海大学国际部国际教育学院副教授
编委	马立娟、吴菱辰、刘晓晴、田奇萌、杨晓茹	普吉孔院公派教师、国际中文教师志愿者
排版设计	方姮莹、马立娟、解小敏	普吉孔院公派教师、国际中文教师志愿者
泰文翻译	Miss Sanlaya Engchuan (泰)	普吉孔院本土中文教师
泰文校对	Miss Chidchanok Prachumpran (泰)	普吉孔院本土中文教师
中文校对	韩晶晶、王盟盟、马立娟	普吉孔院公派教师、国际中文教师志愿者

对于本土化中文教材编写，姜丽萍 (2018) 指出，本土化中文教材要“符合‘三贴近’原则，即贴近外国人的思维、贴近外国人的生活、贴近外国人的习惯”。同时，“本土化教材应包括五个要素：一是教材容量本土化；二是各类注释母语化；三是难点讲解对比化；四是部分话题本土化；五是文化内容跨文化化。”

对于专门用途中文教材编写，李泉 (2012: 176-177) 指出，专门用途中文教学与教材编写，应坚守语言教学为主的学科方向，对专业语言（词汇及相关语法现象）“不贪多、不求全”；将专业知识（专业理论）的介绍限制在主要用来解释相关语言现象的层面上；不走单纯的专业知识介绍路线，因为根本上说，专业知识、专业理论不属于“专业汉语”范畴。据此，李泉先生提出了专业汉语教材中“专业汉语”与“通用汉语”的内容比例：零起点开始的初级阶段和中高级阶段，可分别考虑确定“二八开”和“三七开”。

从李泉、宫雪 (2015) 对通用型教材、区域型教材、语别型教材和国别型教材的共性与差异的比较来看，就“本土化+专门用途”的教材而言，针对性原则应当属于所有教材编写原则中的首要原则（详见下页表 2）。

《走遍泰国》(中泰双语版) 是宋卡王子大学普吉孔子学院研发的泰国本土旅游汉语系列教材之一，全书共 20 课（目录见下页图 1）。本教材的针对性主要体现在：针对泰国大中小学、职业院校及旅游相关行业的初级汉语学习者进行设计，根据汉语口语课的课型特点编排课文内容，以

表2 通用型、区域型、语别型和国别型教材的共性与差异简表(李泉、官雪, 2015)

	教材目标与结构方式	理论上使用范围广度	教材针对性的强度	注释理解的准确度	应用价值与效益	对比要求的程度
通用型	+	+++	+	+	++++	+
区域型	+	++	++	++	+++	++
语别型	+	++	+++	+++	++	+++
国别型	+	+	++++	++++	+	++++

<h2 style="margin: 0;">目录</h2> <p style="margin: 0;">สารบัญ</p>	1	第一课 落地签太方便了! บทที่ 1 การขอ Visa On Arrival สะดวกมากเลย	70	第十课 这里真漂亮! บทที่ 10 ที่นี้สวยจริงๆ
	8	第二课 泰国我来啦! บทที่ 2 ประเทศไทย ฉันมาแล้ว	77	第十一课 这件衣服多少钱? บทที่ 11 เสื้อตัวนี้ราคาเท่าไร
	15	第三课 到酒店了 บทที่ 3 ถึงโรงแรมแล้ว	84	第十二课 街上变得热闹了 บทที่ 12 บนถนนเริ่มคึกคักแล้ว
	22	第四课 请问, 大皇宫怎么走? บทที่ 4 ขอถามหน่อย พระราชวังไปอย่างไร	90	第十三课 一起去看日出, 怎么样? บทที่ 13 ไปดูพระอาทิตย์ขึ้นด้วยกัน ดีไหม
	29	第五课 我们去银行换钱 บทที่ 5 พวกเราไปแลกเปลี่ยนที่ธนาคาร	96	第十四课 这家比那家近一点儿 บทที่ 14 ร้านนี้ใกล้กว่าร้านนั้นนิดหน่อย
	35	第六课 坐哪辆车还是出租车? บทที่ 6 นั่งรถตุ๊กตุ๊กหรือว่านั่งรถแท็กซี่	102	第十五课 泰国的水灯节浪漫极了! บทที่ 16 เทศกาลลอยกระทงของไทยโรแมนติกสุดๆ
	41	第七课 清迈有很多寺庙 บทที่ 7 เชียงใหม่มีวัดเยอะมาก	109	第十六课 泰国的见面礼和中国一样吗? บทที่ 16 มารยาทการทักทายของไทยเหมือนกับของจีนไหม
	48	第八课 爬山累不累? บทที่ 8 ปีนเขาเหนื่อยไหม	116	第十七课 泼水的人越来越多了! บทที่ 17 คนที่มาเล่นน้ำเริ่มเยอะแล้ว
	56	第九课 尝一尝泰式炒面吧! บทที่ 9 ลองชิมผัดไทยกันเถอะ	123	第十八课 把这个花篮送给老师 บทที่ 18 ส่งกระเช้าดอกไม้ให้คุณครู
	63	第十课 我们几点去机场? บทที่ 10 พวกเราไปสนามบินกี่โมง	130	第十九课 不要穿鞋进佛殿 บทที่ 20 ห้ามใส่รองเท้าเข้าโบสถ์

图1 《走遍泰国》(中泰双语版)目录

“一对中国兄妹来泰国旅游, 另一对泰国朋友陪同旅行”为故事主线, 依照从泰北到泰南的旅游顺序, 穿插讲述签证、接机、酒店、银行、问路、乘车、旅游、购物、节日、美食、习俗等旅游话题, 最终使学习者达到提高和锻炼旅游汉语口语能力的教学目标。

至于《走遍泰国》(中泰双语版)教材编纂的科学性、实用性和趣味性, 将在下文编纂体例中一一体现, 此处不再赘述。

(三) 编写体例

《走遍泰国》(中泰双语版)教材共二十课, 每课包括生词、课文、语法注释、练一练和扩展阅读。

1. 生词

“杨德峰(1997)认为初级教材每课生词以20-30个为宜; 董明、桂弘(2005)根据认知心理学‘组块(Chunk)理论’的研究结果, 认为初级教材每篇课文的生词数量最好不超过38个。

根据调查，泰国 17 本通用型本土中文教材的平均单课生词量在 6-89 之间，均值为 23 个”（吴峰，2019：117）。

《走遍泰国》（中泰双语版）的生词大部分为初级词汇，有少数为超纲词汇，其中也包括一部分专有名词，专有名词单列。生词按照在课文中出现的顺序编列序号。在生词表中，列出了生词的拼音、词性和词义。为了让学生养成正确的读音习惯，在标注拼音时，“一”和“不”的读音标注为实际读音。词性的标注以《现代汉语词典》（第七版）为标准，非词成分（如短语）不标注词性。在词语释义方面，只用泰语解释该词在该课课文中的意义。

《走遍泰国》（中泰双语版）教材的生词总量为 260 个，其中专有名词 25 个。单课生词量在 8-23 之间，平均单课生词量为 13 个。由于本教材的目标人群是泰国初级水平的中文学习者，13 个生词的课均生词量不会给学习者造成太大的学习负担和心理压力。

“我们在编写泰国汉语教材的时候，不仅要重视高频词汇，而且应该顾及泰国的社会文化特点，选用一些方便学习者生活交际的具有本土特色的词语”（吴峰，2019：129）。《走遍泰国》（中泰双语版）教材在编纂过程中也收录了 78 条具有泰国本土特色的旅游相关词汇。其中，教材中选用的泰国人名也是较有泰国特色的“素察”和“佳佳”（详见表 3）。

表 3 《走遍泰国》（中泰双语版）收录的泰国本土特色词汇（78 条）

类别	词汇
国家民族特征	泰国、泰铢
城市	曼谷、大城、清迈、清莱、普吉
宗教	佛教、寺庙、佛殿、佛寺
人名	素察、佳佳
动物	大象
植物	芭蕉叶
动作	合十、跪拜、打水仗
交通	嘟嘟车、BTS、Grab、降落伞、海上摩托车、码头
签证	落地签
酒店	曼谷酒店
商场	江西冷商场、玛雅商场、尚泰商场
景点	大皇宫、卧佛寺、玉佛寺、安帕瓦水上市场、清迈古城、素帖山、普吉岛、普吉镇、苏梅岛、查龙寺、银色沙滩、查汶海滩、拉威海滩、周末夜市、甲米、巴东海滩
水果	榴莲、芒果、菠萝、椰子
饮食	泰东北茶、泰北菜、泰中菜、泰南菜、青木瓜沙拉、芒果糯米饭、菠萝饭、鸡肉面、咖喱蟹、炸鸡、烤猪颈肉、烤海鲜、泰式炒河粉、冬阴功、西瓜汁、菠萝汁、椰子汁、芒果汁、酸角汁、柠檬汁、奶茶、泰式炒面
节日	水灯节、拜师节、宋干节、泼水节
节庆用品	水灯、孔明灯、水枪

2. 课文

“课文是教材最精华的部分，是教材重要语料之所在，是课堂教学与学习的基础和依据，直接关系到教材质量以及教与学的质量”（董明、桂弘，2005）。“一本教材能否受到学习者的欢迎，课文内容和语言起着举足轻重的作用”（赵金铭，1997）。“国别化汉语教材与通用型教材在课文内容方面应有所不同，在满足教学需求的基础上，控制好课文语料的难易度，合理地注入本土特色话题内容，是汉语国际教学时代汉语教材对多元跨文化交际视角的必然要求”（吴峰，2019）。

《走遍泰国》（中泰双语版）的课文按照口语课的课型特点，以对话形式呈现，每课包含 2-3 篇对话，每篇对话长度在 30-100 字之间。课文语料选材注重本土化与实用性，课文内容涵盖签证、接机、酒店、银行、问路、乘车、旅游、购物、节日、美食、习俗等旅游话题。作为一本泰国本土旅游汉语教材，课文内容涉及泰国诸多旅游景点，这些旅游景点多为泰国民众所熟知，既拉近了教材与学习者的心理距离，也方便教师开展教学。《走遍泰国》（中泰双语版）教材的话题与课文配比情况见表 4。

表 4 《走遍泰国》（中泰双语版）话题与课文配比

话题	课文	话题	课文
签证 接机	第一课 落地签太方便了！	旅游	第十一课 这里真漂亮！
旅游	第二课 泰国我来啦！	购物	第十二课 这件衣服多少钱？
酒店	第三课 到酒店了	旅游	第十三课 街上变热闹了
问路	第四课 请问，大皇宫怎么走？	旅游	第十四课 一起去看日出，怎么样？
银行	第五课 我们去银行换钱	美食	第十五课 这家比那家近一点儿
乘车	第六课 坐嘟嘟车还是出租车？	节日	第十六课 泰国的水灯节浪漫极了！
旅游	第七课 清迈有很多寺庙	习俗	第十七课 泰国的见面礼和中国一样吗？
旅游	第八课 爬山累不累？	节日	第十八课 泼水的人越来越多了！
美食	第九课 尝一尝泰式炒面吧！	节日	第十九课 把这个花篮送给老师
时间	第十课 我们几点去机场？	习俗	第二十课 不要穿鞋进佛殿

3. 语法

“语法教学量表现在三个层次中：一是语法项目总量，二是每课语法项目的教学量，三是语法项目内容的含量。核心在于每课的教学量，它是教学量在教学实践中的直接体现，也是教学量是否适当的检验。每课的教学量受教学总量的制约，同时又取决于具体语法项目内容含量的大小”（吕文华，2008：113）。吴峰（2019：141）对泰国 12 套通用型本土中文教材进行统计，发现各套教材语法点总量为 35-309 条不等，平均每课语法点为 0.91-9.63 不等。

由于《走遍泰国》（中泰双语版）的目标受众是泰国初级水平的汉语学习者，故而教材语法点皆选自现行的 HSK1-2 级考试大纲，主要为初级常用语法点，如“把”字句、“越来越……”、比较句，等等。语法点的数量为每课 1 个，全书总共 20 个语法点。若有确实需要额外解释的语

法，则以脚注形式进行中泰双语标注，如课文第 10 页脚注 1 “离+地方+（很/不）+远/近”。值得一提的是，《走遍泰国》（中泰双语版）每一课课文的题目正是该课的主要语法点，无论是教师还是学生，都可以一目了然（详见下页表 5）。

“从注释的准确程度上看，用学习者的母语来对译汉语词汇、解说语法现象，应好于用媒介语的效果”（李泉、宫雪，2015）。作为一本“本土化+专门用途”的中文教材，在语法注释方面，《走遍泰国》（中泰双语版）以中泰双语对语法点进行解释，对语法点的解释力求清晰明了、简单易懂，每个语法点附有 3-5 个例句，学习者可以结合例句进一步理解语法点。

表 5 《走遍泰国》（中泰双语版）语法点与课文题目的对应

语法点	课文	语法点	课文
太	第一课 落地签太方便了！	真	第十一课 这里真漂亮！
来	第二课 泰国我来啦！	多少	第十二课 这件衣服多少钱？
到	第三课 到酒店了	了	第十三课 街上变热闹了
怎么	第四课 请问，大皇宫怎么走？	怎么样	第十四课 一起去看日出，怎么样？
去	第五课 我们去银行换钱	比	第十五课 这家比那家近一点儿
还是	第六课 坐嘟嘟车还是出租车？	极了	第十六课 泰国的水灯节浪漫极了！
有	第七课 清迈有很多寺庙	和…一样	第十七课 泰国的见面礼和中国一样吗？
A 不 A	第八课 爬山累不累？	越来越…	第十八课 泼水的人越来越多了！
V - V	第九课 尝一尝泰式炒面吧！	把	第十九课 把这个花篮送给老师
几	第十课 我们几点去机场？	不要	第二十课 不要穿鞋进佛殿

4. 练习

练习题是国际中文教材的重要组成部分。课后练习的主要目的在于巩固学生在课堂上学习的知识点。“吕必松（1993）指出，‘一部教材的好坏，对课堂教学质量有直接的影响。’李扬（1993）也认为，‘看一部教材编得好不好，除了看语料的选择、整体的框架安排外，主要看练习的编排。’赵金铭（1998）更是‘把练习编写的质量作为对外汉语教材评估的一项重要内容。’杨翼（2010）认为，‘鉴于在一些对外汉语教材中存在不少粗制滥造的低效甚至无效的练习题，练习题的有效性也日益得到关注’。因此‘我们要着力研究如何设计出能实现课程目标的最有效的练习形式’（周健、唐玲，2004）。目前学界在以下问题上已经达成共识：（1）练习应有明确目的；（2）练习应有效；（3）应区分主要题型和次要题型；（4）应区分课内练习和课外练习；（5）练习编排应讲究顺序；（6）练习量并非越大越好”（聂丹，2017）。

《走遍泰国》（中泰双语版）教材的课后练习题型丰富，既有针对词语的练习，如“将图片和相应的词语连线”“将所给词语填入相应的句子中”，也有针对语法、句子的练习，如“根据课文完成对话”“将下面的词语按正确的顺序排列成一句话”，还有口头表达训练，如“根据所给词语和图片，用‘形容词+极了’说一说”或“根据所给图片场景和词语进行自由对话练习”。教师可以结合教学实际情况在课堂上让学生进行巩固训练，也可以将这些练习留作课后作业。

5. 扩展阅读

扩展阅读的设置,可以增加教材的弹性,它既不会打破教材原有的教学目标和学习者汉语水平等级的设定,又为水平稍高的汉语学习者提供了补充材料,还为教师的教学材料提供了更多的选择。

《走遍泰国》(中泰双语版)教材的每篇课文最后都附有一篇扩展阅读,扩展阅读的文章一般为课文内容的延伸,但与课文内容相比难度稍大,学生可以根据自己的水平在课余时间进行学习,教师也可根据教学情况将扩展阅读文章作为补充教学材料。

6. 插图

李泉(2012: 232-233)曾指出,“趣味性是学生评价教材的首选标准。而学生评价教材的角度和标准是教材编写中最应该重视的信息,因为教材是给学生编的,而不是给专家编的。”在教材中插入图片可以大大激发学习者的学习兴趣,同时也有助于学习者理解教材中抽象难懂的内容。



图2 《走遍泰国》(中泰双语版)插图样例

经笔者统计,《走遍泰国》(中泰双语版)共有293幅插图(插图样例见图2),平均每课插图数为14.65幅。同时,为了避免图片版权纠纷,《走遍泰国》(中泰双语版)教材的所有插图都是在专业图片网站购买版权后下载,每张插图都配有作品授权书。据比较,《走遍泰国》(中泰双语版)教材无论是插图总数还是平均每课插图数,均远超泰国其他旅游汉语教材(见表6)。

表6 《走遍泰国》(中泰双语版)与泰国其他旅游汉语教材对比

教材名称	插图总数	平均每课插图数
《中文导游》	44	4.4
《导游泰国-曼谷》	123	8.78
《汉语口语速成课程·导游篇》	35	1.45
《旅游汉语》(初级篇)	30	1.5
《旅游汉语》	36	2.1
《走遍泰国》(中泰双语版)	293	14.65

三、泰国“中文+旅游”本土教材的立体化建设及应用

当今世界的国际中文教育，纯纸质教材已经不能满足需求，“必须根据时代的特点进行立体开发”（姜丽萍，2018）。所谓教材的立体化，是指在教材建设的过程中，把各种相互作用、相互联系的媒体和资源加以有机的整合，从而为教学提供一套整体解决的方案。教材的立体化包括内容的立体化、形式的立体化和服务的立体化（庄智象、黄卫，2003）。内容上，要加强主干教材和配套资源的综合开发。形式上，要发挥纸质教材、音像教材、电子教材各自的优势，形成相互支撑、相互补充的系统。服务上，向师生提供“一体化教学方案”，设立相关网站、组织研讨活动、搭建教材用户交流平台，形成线上线下完整的服务体系（吴中伟、耿直、徐婷婷，2017）。

2014年出版的《HSK标准教程》就进行了相关的立体化建设，既有配套的课文、练习册、教师用书等纸质教材，也有出版社搭建的资源平台，提供教材的相关信息、电子课件等，同时开发了教学示范课，并定期组织教学研讨等，是一套全方位开发的立体化教材。“我们认为教材立体开发的目的是为了教师好教、学生好学、教学好用”（姜丽萍，2017）。

《走遍泰国》（中泰双语版）付梓以后，编纂团队并没有停下脚步，而是由纸质教材的研发转向教材的立体化开发。笔者及编纂团队先后编写了与《走遍泰国》（中泰双语版）相配套的泰国旅游汉语词卡，录制《走遍泰国》系列微课并公开配套课件资源。

《走遍泰国》系列微课及配套课件资源以每周一课的形式在普吉孔子学院微信公众号及官方Facebook发布，目前20课微课已经全部发布完毕。每堂微课微信公众号的平均浏览量为200+，每堂微课官方Facebook的平均浏览量为300+，期间有不少读者多次留言催更，说明《走遍泰国》（中泰双语版）的立体化资源建设已初见成效。

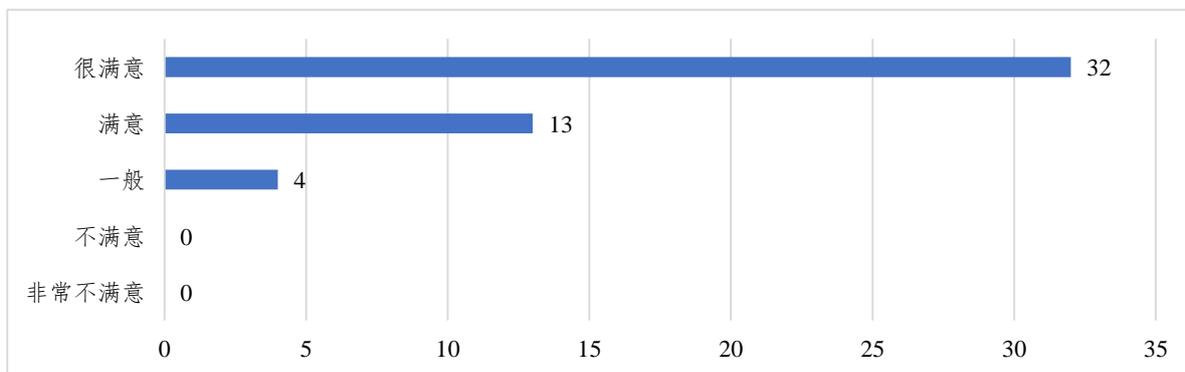


图3 泰国职业学院本土教师对《走遍泰国》（中泰双语版）的满意度（人）

2022年4月25日至29日，泰国宋卡王子大学普吉孔子学院承接泰国教育部职业教育委员会“中文+职业教育”本土师资培训项目，经泰国教育部职业教育委员会审核批准，《走遍泰国》（中泰双语版）作为指定培训教材在此次培训中使用（参训教师对该教材的满意度见图3）。与此同时，《走遍泰国》（中泰双语版）教材信息也已发送至泰国各大中小学和职业院校，供“中文+旅游”相关专业的师生选用。

2022年上半年，笔者在对泰国南部中小学进行走访调研时发现，许多泰南中小学（如董里府唯千玛度中学、董里府萨帕拉齐妮学校等）已将《走遍泰国》（中泰双语版）作为中文专业班

教材来使用。当地本土教师在使用该教材时也会参考教材编纂团队发布的配套微课及课件资源,授课反响良好。

除此以外,笔者正在与泰国宋卡王子大学普吉孔子学院的中国教师和泰国本土教师合作编写《泰国旅游行业口袋汉语》(中泰双语版,全六册)《国际中文教育中文水平等级标准初等词汇学习手册》(中泰双语版)等本土教材,为泰国本土中文教材市场的多元化添砖加瓦。

参考文献

- 蔡贵蓉. 泰国旅游汉语教材对比研究[D]. 上海: 上海外国语大学, 2017.
- 董明, 桂弘. 谈谈好教材的标准[J]. 语言文字应用, 2005(1): 66-68.
- 付志刚. 疫情遮不住泰国“汉语桥”比赛大放异彩[N]. 光明日报, 2021-01-17(15).
- 高敬, 赵琬微. 中国以外累计学习中文人数达2亿 “中文联盟”等国际中文在线教育平台发布[N]. 新华社, 2020-09-05.
- 姜丽萍. 论汉语教材编写的教学实用性[J]. 国际汉语教育(中英文), 2017(1): 20-24.
- 姜丽萍. 汉语教材编写的继承、发展与创新[J]. 华文教学与研究, 2018(4): 12-18.
- 李泉, 杨瑞. 《汉语文化双向教程》的设计与实施[C]. 中国对外汉语教学学会. 中国对外汉语教学学会第六次学术讨论会论文集, 北京: 华语教学出版社, 1999.
- 李泉. 对外汉语教材研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2006.
- 李泉. 对外汉语教材通论[M]. 北京: 商务印书馆, 2012.
- 李泉, 宫雪. 通用型、区域型、语别型、国别型——谈国际汉语教材的多元化[J]. 汉语学习, 2015(1): 76-84.
- 李扬. 建立科学的训练体系——中高级阶段汉语教学技能训练问题[C]. 中国对外汉语教学学会编. 中国对外汉语教学学会第四届学术讨论会论文集, 北京: 北京语言学院出版社, 1993.
- 刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 2000.
- 吕必松. 对外汉语教学研究[M]. 北京: 北京语言学院出版社, 1993.
- 吕必松. 对外汉语教学概论(讲义)(续五)[J]. 世界汉语教学, 1993(3): 206-219.
- 吕文华. 对外汉语教学语法探索(增订本)[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 2008: 113.
- 聂丹. 对外汉语教材中练习的目标与方法[J]. 汉语学习, 2017(4): 62-71.
- 束定芳, 庄智象. 现代外语教学——理论、实践与方法[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1996.
- 吴峰. 泰国汉语教材研究[M]. 北京: 中央民族大学出版社, 2019.
- 吴应辉, 杨吉春. 泰国汉语快速传播模式研究[J]. 世界汉语教学, 2008(4): 125-132.
- 吴中伟, 耿直, 徐婷婷. 汉语教材建设的发展趋势和相关理论问题[J]. 国际汉语教育(中英文), 2017(1): 15-19.
- 许琳. 汉语国际推广的形势和任务[J]. 世界汉语教学, 2007(2): 106-110.
- 杨文波, 李慧. 走遍泰国(中泰双语版)[M]. 上海: 上海大学出版社, 2021.
- 杨翼. 对外汉语教材练习题的有效性研究[J]. 语言教学与研究, 2010(1): 24-30.
- 赵金铭. 对外汉语教学创新略论[J]. 世界汉语教学, 1997(2): 54-61.
- 赵金铭. 论对外汉语教材评估[J]. 语言教学与研究, 1998(3): 4-19.
- 赵贤州. 建国以来对外汉语教材研究报告[C]. 第二届国际汉语教学讨论会论文集, 北京: 北京语言学院出版社, 1988.
- 周健, 唐玲. 对汉语教材练习设计的考察与思考[J]. 语言教学与研究, 2004(4): 67-75.
- 庄智象, 黄卫. 试论大学英语教材立体化建设的理论与实践[J]. 外语界, 2003(6): 8-14.

越南三所高校汉语专业课程比较研究

A Comparative Study of Chinese Majors in Three Universities in Vietnam

阮廷贤

Nguyen Dinh Hien

河内国家大学下属外国语大学中国语言文化系

University of Languages and International Studies, Vietnam National University, Hanoi

E-mail: hienac@yahoo.com

摘要 越中两国山水相连，随着经贸合作的发展，如今汉语在越南已成为仅次于英语之后的外语。如何提高教学质量，培养出满足市场需求的汉语应用型人才才是越南汉语教学界所关心的问题。其中课程设置是极为重要的，它帮助实现培养目标、分解教学内容，是提高教学质量的重要因素之一。本文选取河内国家大学下属外国语大学、河内大学、胡志明市师范大学等越南三所具有代表性的高校，将其汉语课程进行比较，分析课程设置、学分分布、学时安排等方面的异同。在此基础上，本文提出一些建议，希望为汉语专业课程设置方面提供点滴参考。

关键词 越南；汉语专业；课程设置；培养；比较

Abstract Vietnam and China are connected by mountains and rivers. With the development of economic and trade cooperation, Chinese has become a major foreign language in Vietnam after English. How to improve the quality of teaching and cultivate applied Chinese talents to meet the market demand is the concern of Vietnamese Chinese teaching circles. Among them, curriculum setting is extremely important. It helps to achieve training objectives, decompose teaching content, and is one of the important factors to improve teaching quality. This paper selects three representative universities in Vietnam, including the University of Languages and International Studies (Vietnam National University), Hanoi University, and Ho Chi Minh City Normal University, to compare their Chinese courses, so as to analyze the similarities and differences in curriculum settings, credit distribution, and school hours arrangements. On this basis, this paper puts forward some suggestions, hoping to supply some references for the curriculum setting of Chinese majors.

Keywords Vietnam; Chinese major; curriculum setting; training; comparison

收稿日期：2022年5月10日

作者简介：阮廷贤，男，越南海阳人，博士，河内国家大学下属外国语大学教师。主要研究方向为汉语言文字学、汉语教学、汉越语言对比。

一、引言

如今中国已是世界第二大经济体。越中两国山水相连,在政治、经贸、旅游、文化等领域合作的实质性成果给两国人民带来福音。这几年,越中双边贸易发展迅速,贸易额连年迈上新台阶。在这样深入合作及交流的背景下,越南亟需高质量汉语人才。汉语在越南已成为仅次于英语之后的外语,越南的汉语教学正呈现大发展的趋势。如何提高教学质量,培养出满足市场需求的汉语应用型人才,是越南汉语教学界所关心的问题。

在汉语教学当中,课程设置是提高教学质量的重要因素之一。赵金铭(2019: 50-51)指出,第二语言教学的课程设置作为教学设计的一个重要部分,是实现教学目标、分解教学内容的主要途径,任何一种具体的教学形式都有自己一套独立的课程设置。认识到课程设置的重要性,周偈琼、唐永宝、林源(2009),陈氏青然(2011),阮氏玉征(2012)等学者对越南汉语专业本科课程做出不同程度的分析和评价,但由于时间较早,有些观点现在不完全适用。丁氏青娥(2021)介绍了河内大学汉语课程的设置和教学的情况。本文在前人研究的基础上将越南河内国家大学下属外国语大学、河内大学、胡志明市师范大学三所高校的汉语课程进行比较。通过公共课、专业课和社会实践方面的比较,分析三所学校在课程设置、学分分布、学时安排等方面的相同和不同点。根据比较的结果,本文提出越南汉语专业课程设置方面的一些建议。这三所大学有关汉语教学的基本情况见表1。

表1 三所大学有关汉语教学的基本情况¹

	办学历史(年)	师资队伍(人)	学生数量(人)	年招收人数(人)	师生比例
胡志明市 师范大学	1957年起 (65年)	22 9博/13硕 9男/13女	1031 120/911	200-250	约1:47
河内大学	1959年起 (63年)	40 20博/20硕 4男/36女	1200 225/975	250-300	1:30
河内国家大学下 属外国语大学	1955年起 (67年)	54 41博/13硕 9男/54女	869 97/94/678	200-250	约1:16

这三所大学在越南汉语教学方面具有代表性,无论是办学历史、师资队伍、学生数量还是教学质量都属于越南一流水平。

办学历史方面,这三所大学都有60多年的历史,其中河内大学和河内国家大学下属外国语大学建校时便开设了汉语专业,胡志明市师范大学直到1989年才开设此专业。

师资队伍方面,河内国家大学下属外国语大学排名第一,共有54名教师,其中有41名博士,占75.93%,13名硕士,占24.07%;河内大学有40名教师,其中硕博士教师各占一半;胡志明

¹ 至2022年4月份的统计数字。相关资料由胡志明市师范大学的阮福禄老师、朱亚辉老师和河内大学的阮成功老师提供,谨向诸位表示由衷的谢意!

市师范大学有 22 名教师，其中 9 名博士，占 40.91%，13 名硕士，占 59.09%。一个非常明显的特点是三所大学男教师的比例都很低，最多的是胡志明市师范大学（9 名，占 40.91%），河内国家大学下属外国语大学排在第二（9 名，占 16.67%），河内大学的男教师最少（4 名，占 10.00%）。

学生方面，河内大学排名第一，每年招生 250 名至 300 名，现有学生 1200 名，其中有 975 名汉语专业生和 225 名汉语专业高材生¹。胡志明市师范大学和河内国家大学下属外国语大学每年招生人数大致相同，都是 200 名至 250 名学生，但现有学生数量有所不同，胡志明市师范大学的学生为 1031 名，其中有 120 个师范专业生和 911 个汉语专业生；河内国家大学下属外国语大学的学生人数为 869 名，其中有 97 名师范专业生、94 名汉语专业生和 678 名汉语专业高材生。

师生比例方面，河内国家大学下属外国语大学排名第一，1 比 16 左右；其次是河内大学，1 比 30；胡志明市师范大学比例最低，1 比 47 左右。当然这些数字只是相对的，一是我们没有将一些公共课计算在内，二是因为除了专任教师之外每个学校都有外聘教师（其中也有中国教育部语言交流与合作中心派来的教师），胡志明市师范大学外聘教师为 13 名，河内大学的外聘教师更是多达 30 位。

从师生比例来看，除河内国家大学下属外国语大学之外，其他两所大学的汉语教师都比较少。这使得两所大学的一些专业课要开 60 人以上的大班，从而在一定程度上影响到学生学习的效果。我们建议对师资进行适当的补充。另外，教师男女比例不均衡，这对汉语教学工作的开展有一定的影响²，因此我们建议适当调整。下面我们将对三所学校的汉语课程进行全面比较。为了便于陈述，同时也为了避免麻烦，下文我们将河内国家大学下属外国语大学、河内大学和胡志明师范大学三所大学分别称为 A 校、B 校和 C 校。

二、课程总体比较

汉语专业课程分为公共课和专业课，每一类又可细分为必修课和选修课。三所大学的实习和论文都在专业课里，因为这一模块的知识较为特殊，下文中我们单独列出来讨论。表 2 是三所大学课程的总体情况。

表 2 三所大学课程总体情况比较

	学分（分）/学时（时）					
	公共必修课	公共选修课	专业必修课	专业选修课	实习和论文	合计
A 校	34/525	0/0	74/1605	11/(180&210)	16/(10&6)	135/(2310&2340)
B 校	32/660	0/0	86/1920	16/300	9/(3&6)	143/2880
C 校	27/495	6/90	88/1890	19/285	12/(2&3&7)	152/2760

表 2 数据未把各校国防教育和体育课计算在内。实际上学生要上更多的课时。这一模块 A 校、B 校和 C 校分别为 14、11 和 12 学分。

¹ 近年来越南不少高校走自主招生路线，为了满足社会的需求，同时按照自己培养的费用，各校开设高收费的课程。这里的高材生指的是参加高收费课程的学生。

² 女教师受到家庭的影响往往比男教师大一些，有时不方便参加课外活动。

从表2中可以看出,三校在总学分方面要求不一,分别为135、143和152,最多的C校和最少的A校相差17学分。在总学时上的要求也不一致,B校和C校相当多,分别为2880和2760学时;C校最少,只有2310至2340学时。最多的B校和最少的A校相差多达570学时。A校无论在学时还是学分方面都是最少的,总学时也不统一(2310或2340),这是因为专业选修课中学生可以选择不同学时的课程。C校的总学分比B校多了9个。为何它总学时比B校少?这是因为两所学校对于不同课程的每一学分要上多少学时的规定有所不同,这点我们将在下文详细讨论。

除了A校总学时较少外,B、C校的总学时相当多。B、C校的总学时甚至高于中国一些高校的相同专业。据刘春梅(2017)对广西三所高校汉语国际教育专业课程的研究,这三所高校的总学时分别为2322、2400和2691。刘丽萍(2016)研究的三所中国高校汉语专业的总学时分别为2088、1942和1920。

三所大学安排学生实习和论文写作的学分不相同。论文方面A校和B校都是6学分,同时允许学生若不写论文可以上两门代替课;C校则是7学分,并且不允许用上课来代替。我们认为A、B两校的做法更灵活一些,毕竟不是所有的学生都有写论文、做研究的能力。三校的实习方面也很不相同,具体为:B校只有实习3学分;C校有见习2学分和实习3学分;A校有社会实践一2学分、社会实践二2学分和实习6学分。社会实践安排太多学分将影响到学生其它模块的知识,依我们看只应排3学分的实习,剩下的学分可分布到其它课程,在不同的课程中锻炼学生的实践能力。

表2的另一个突出特点是三所学校的选修课都比较少,A、B两校甚至没有公共选修课。我们可以通过表3看得更具体些。

表3 三所大学选修课的具体情况

学校	学时		学分	
	选修课的学时(时)/ 总学时(时)	比例(%)	选修课的学分(分)/ 总学分(分)	比例(%)
A校	210/2340	8.97	11/135	8.15
B校	300/2880	10.42	16/143	11.19
C校	375/2760	13.59	25/152	16.45

三所大学选修课无论是学时还是学分方面都不到17%,最少的不超过10%(A校)。课程设置要体现专业培养目标的共性,但也要尊重学生,满足学习者个性化的需求。因此我们认为三所学校的课程中都应该增加选修课的比例,这样才能给学生提供更多的选择空间,充分实现个性化教育。

三、公共课比较

越南教育培训部对本科各专业课程의公共课有一定的要求,所以三所大学公共课有很多相同之处,具体内容参见下页表4。

表4 三所大学公共课比较

序号	A校（课程名称/学分）		B校（课程名称/学分）		C校（课程名称/学分）	
[1]	马列主义基本原理	3	马列主义基本原理	3	马列主义基本原理	3
[2]	马列主义政治经济学	2	马列主义政治经济学	2	马列主义政治经济学	2
[3]	科学社会主义	2	科学社会主义	2	科学社会主义	2
[4]	越南共产党党史	2	越南共产党党史	2	越南共产党党史	2
[5]	胡志明思想	2	胡志明思想	2	胡志明思想	2
[6]	计算机应用	3	计算机应用	3	国际经济	3
[7]	第二外语	10	第二外语	14	英语	10
[8]	科学研究方法论	2	汉语学习方法论	2	大学学习方法论	3
[9]	法学概论	2	法学概论	2	环境与发展	3 + 3
[10]	心理学概论	2	-		地理学概论	
[11]	越中对比语言学	2	-		计算机应用	
[12]	汉语基础语法	2	-		亚洲社区探索	
	34 学分/525 学时		32 学分/660 学时		33 学分/585 学时	

根据表4我们知道，公共课方面A校有12门必修课，B校有9门必修课，C校有8门必修课和两门选修课。三校都设置了“马列主义基本原理”“马列主义政治经济学”“科学社会主义”“越南共产党党史”“胡志明思想”5门课，共11个学分，这跟越南教育培训部对各专业设置要求有关。A、B、C三校公共课的学分分别为34、32、33，学时分别为525、660、585。有意思的是学分高的学校反而学时少，这主要是因为三校第二外语的学时很不相同，分别为150、360、240。

三所大学公共课有几个不同的地方：1.C校的第二外语是英语，A校和B校的学生除了英语以外可以选择日语、韩语等其它外语。三校第二外语的学分也不相同，A、C校是10学分，B校是14学分；2.A、B校没有选修课，C校有两门选修课，其中“计算机应用”这门课A、B校是必修课，C校是选修课；3.三所大学有些课程并不相同，如A、B校有“法学概论”而C校没有，A校有“心理学概论”“越中对比语言学”“汉语基础语法”三门课，而其他两校没有，C校有“国际经济”“环境与发展”“地理学概论”“亚洲社区探索”等课程，其他两校没有。

A校将“心理学概论”“越中对比语言学”“汉语基础语法”等课程放在公共课里让人难以理解，“心理学概论”应该放在专业基础课，后面两门课程应该放在专业方向课里。C校公共选修课当中有用汉语上课的“环境与发展”“地理学概论”两门课。A校和C校将专业课放在公共课里面可能是出于让学生多学汉语的考虑。

四、专业课比较

汉语专业课可分为专业基础课和专业方向课，每一类又可细分为必修课和选修课。我们严格按照三所学校公布的课程进行了统计（见下页表5）。

表5 三所大学专业课比较

专业课课程学分(分)与学时(时)					
	专业基础 必修课	专业基础 选修课	专业方向 必修课	专业方向 选修课	合计
A校	47/1065	0/0	27/540	11/(180-210)	85/(1785-1815)
B校 ¹	66/1440	8/120	20/480	8/180	102/2220
C校	61/1485	10/150	27/405	9/135	107/2175

从专业课学分来看, C校(107) > B校(102) > A校(85), 最少的A校和最多的C校相差22学分。但从学时的角度看, B校(2220) > C校(2175) > A校(1785-1815), 最少的A校和最多的B校相差345-405学时。无论学时还是学分, A校都是最少的, 而且跟其他两校的差别较大, 其结果将直接影响到学生的水平。另外, A校专业基础课中没有选修课, 这很难满足学生个性化学习的需求。为了看出三所学校的专业基础课和专业方向课在学时和学分上的不同, 我们进行深入比较, 参见表6。

表6 三所大学专业基础课和专业方向课比较

	专业基础课				专业方向课			
	学时		学分		学时		学分	
	数量 (时)	比例 (%)	数量 (时)	比例 (%)	数量 (时)	比例 (%)	数量 (时)	比例 (%)
A校	1065	58.68	47	55.29%	750	41.32%	38	44.71%
B校	1560	70.27	74	72.55%	660	29.73%	28	27.45%
C校	1635	75.17	71	66.36%	540	24.83%	36	33.64%

根据上表的统计, B、C校较为相似, 比较注重专业基础课, 其学时都超过70%。A校专业方向课的学时和学分都超过专业课总数的40%。这是否说明A校更注重专业方向课的培养呢? 其实不然, 深入分析我们发现A校将一些专业基础课放在专业方向课里, 如: 必修课的“现代汉语”(语音、文字、词汇, 3学分、45学时), “中国概况”(2学分、45学时); “时间管理与问题解决”“情绪管理与冲突解决技能”“职业创造性思维技能”“演讲技能”“商业文化”“高级HSK”“古代汉语”“中国文化专题”等所有的选修课(11学分、180-210学时)。因此若将这一部分除去, A校专业方向课只有21学分、450学时, 所占比例分别为24.71%和24.79%。这些数字说明A校专业方向课无论是学时还是学分都是最少的。下文的比较中, 我们对A校的课程进行重新安排并将按照不同的教学模块进行深入分析。

(一) 专业基础课比较

专业基础课分为学科基础课、汉语言技能课和汉语言文化知识课。其中学科基础课指的是用越南语上跟越南语言文化相关的课程。表7(见下页)是这三模块课程的统计数据。

¹ B校有翻译和旅游两个方向的课程, 这里选择翻译方向课程进行比较, 旅游方向的课程有所偏差, 具体见下文。

表 7 三所专业基础课比较

	专业基础课课程学分（分）与学时（时）			
	学科基础课	汉语言技能课	汉语言文化知识课	合计
A 校	2/30	52/1170	12/210	64/1410
B 校	10/150	40/1050	24/360	74/1560
C 校	14/210	39/1155	18/270	69/1635

三所大学都将重点放在汉语言技能课上，学时相差不大，分别为 1170、1050、1155 学时。这是容易理解的，因为汉语综合、听说读写等技能课是汉语专业的核心课程。A 校的学科基础课和汉语言文化知识课都是最少的，其中学科基础课仅仅只有一门 2 学分、30 学时的选修课。表 8 是三所大学学科基础课的比较。

表 8 三所大学学科基础课比较

学科基础课课程名称与学分（分）						
序号	A 校		B 校		C 校	
[1]	时间管理与问题解决	2	越南语概况	2	越南语概况	3
[2]	情绪管理与冲突解决技能		越南文化基础知识	2	越南文化基础知识	3
[3]	职业创造性思维技能		语言学概论	2	批判性思维	2
[4]	-		越南语文本概况	2 + 2	东盟各国文化	2 + 2
[5]	-		世界文明历史概况		社会科学统计	
[6]	-		河内学		实用越南语	
[7]	-		越南语语用学概论		逻辑学概论	
[8]	-		办公越南语		艺术感受	
[9]	-		-		世界文明历史概况	
[10]	-		-		科学研究方法论	
[11]	-		-		心理学概论	
[12]	-		-		欧洲社区探索	
	2 学分/30 学时		10 学分/150 学时		14 学分/210 学时	

如上所述，A 校的学科基础课只有一门 2 学分、30 学时的选修课。我们认为这一课程更应该放在公共课模块里，因为它跟越南语言文化无关。若这样做，那么 A 校就没有学科基础课了。跟 A 校相反的是 C 校，其学科基础课的学分和学时都是最多的。其中有些课跟汉语专业没有太大的关系，如“批判性思维”“艺术感受”“心理学概论”“欧洲社区探索”“逻辑学概论”“社会科学统计”，这些课更应该放在公共课里。B 校学科基础课无论是学时、学分还是课程名称上都较为合理，既有跟越南语言文化有关的“越南语概况”“越南文化基础知识”，也有跟专业知识有关的“语言学概论”，而且还有一门具有特色的“河内学课程”。表 9 为三所大学公共课和学科基础课所占总课时的比例（见下页）。

表9 三所大学公共课和学科基础课所占总课时的比例

	公共课和学科基础课			
	学分		学时	
	数量(分)	比例(%)	数量(分)	比例(%)
A校	36	26.67	555	23.72-24.02
B校	42	29.37	810	28.13
C校	47	30.92	795	28.80

三校公共课和学科基础课的学分分别为36、42、47, 占总学分比重均超25%, 最多的C校甚至超过30%。课时方面, 除了A校占总课时的25%以下外, 其他两校都在28%左右。学生在越南国内学习, 其汉语言环境受到限制, 公共课和学科基础课上课所使用的语言一般都是越南语, 若这两个模块的课时较多将直接影响到学生的汉语水平。因此我们建议三校公共课和学科基础课的学时应控制在25%以内, 最好是20%以内。为此我们提出两种办法: 1.减少跟汉语专业关系不大的一些课程; 2.将部分用越南语上课的公共课和学科基础课转为汉语上课。

下面我们对三校的汉语言技能课进行比较。汉语言技能课是汉语专业的核心课程, 这点体现在三所大学的学时和学分的分布上, 具体内容参见表10。

表10 三所大学汉语言技能课比较

序号	汉语言技能课课程名称与学分(分)					
	A校		B校		C校	
[1]	综合汉语1	4	实用汉语A1	8	实用汉语1A	4
[2]	综合汉语2	4	实用汉语A2	8	实用汉语1B	4
[3]	综合汉语3	4	实用汉语B1	8	实用汉语2A	4
[4]	综合汉语4	3	实用汉语B2	8	实用汉语2B	4
[5]	听说1	4	实用汉语C1	8	实用汉语3A	4
[6]	听说2	4	-		实用汉语3B	4
[7]	听说3	4	-		实用汉语4A	4
[8]	听说4	4	-		实用汉语4B	4
[9]	读写1	4	-		实用汉语4C	2
[10]	读写2	4	-		多媒体交际汉语	2
[11]	读写3	4	-		高级汉语技能课	3
[12]	读写4	4	-		-	
[13]	演讲技能	2	-		-	
[14]	高级HSK阅读	3	-		-	
[15]	高级HSK听力		-		-	
[16]	高级HSK写作		-		-	
	52学分/1170学时		40学分/1050学时		39学分/1155学时	

三所大学这一模块的学分分别为52、40和39, 学时都超过1000, 分别为1170、1050、1155, 占总学时的比例分别为50%、36.46%和41.85%。C校比B校少一个学分, 但学时却比B校多了105个, 这是因为每个学校对于每一学分要上多少学时的规定有所不同。三校这一模块学时和学

分的数量和比例在所有的模块中都排在第一，这足以说明它在专业课程中的重要性。但我们认为在公共课和学科基础课不变的情况下，这一模块的学时过高将使专业方向课的学时减少，从而影响到学生专业课的知识和技能。将这一模块的学时控制在总学时的 40% 是较为合理的。

三所大学汉语语言技能课程名称很不相同，其实内容、时间安排大同小异。A 校“综合汉语”（1-4），B 校的“实用汉语”（A1、A2）和 C 校的“实用汉语”（1A、1B、2A、2B）其实都是汉语综合课，并且安排在一年级。A 校的“听说和读写”（1-4），B 校的“实用汉语”（B1、B2、C1）和 C 校的“实用汉语”（3A、3B、4A、4B）其实都是汉语听说读写的技能课，这些课程排在二年级。三校所不同的是 A 校有“演讲技能”“高级 HSK 技能”（选修课）两门课¹，C 校有“实用汉语 4C”“多媒体交际汉语”“高级汉语技能”三门课。这些课程一方面能提高学生汉语听说读写等技能的水平，一方面也为学生提供 HSK 考试技巧。这些也是 B 校“实用汉语”（C1）的教学内容。三校汉语技能课的另外一个不同点是 A 校和 C 校的课程较多，分别为 14 门和 11 门，而 B 校只有 5 门课。B 校这一简洁做法便于教学和管理，但如果学生不过关就要花很多时间和精力重修一门 8 学分的课程。另外学生听说读写等四技能的水平并不均衡，因此我们认为将这些课程分开更为合理。

下面我们对三校的汉语言文化知识课进行比较。这一模块的课程也是汉语专业的核心课程，但三所大学的学时和学分的安排有所不同，具体内容参见表 11。

表 11 三所大学汉语言文化知识课比较

汉语言文化知识课课程名称与学分（分）						
序号	A 校		B 校		C 校	
[1]	汉语语音词汇文字	3	汉语语音学	2	汉语语言学（上）	3
[2]	汉语基础语法	2	汉语词汇学	3	汉语语言学（下）	3
[3]	中国概况	3	汉语词法学	3	中国概况	3
[4]	古代汉语（2） ²	2 + 2	汉语句法学	3	跨文化交际	3 + 3
[5]	中国文化专题（2）		中国文学史	3	古代汉语	
[6]	商业文化（2）		中国概况	3	汉语言文化专题	
[7]	中国文学（3）		中国历史	3	中国文学	
[8]	-		对比语言学	2 + 2	演讲技能	
[9]	-		古代汉语		企业与经济英语	
[10]	-		中国文学选读		职业发展英语	
[11]	-		中国民俗		跨文化交际与冲突解决	
[12]	-		跨文化交际		-	
[13]	-		汉字学		-	
	12 学分/210 学时		24 学分/360 学时		18 学分/270 学时	

三所大学汉语言文化知识课的学分和学时很不相同，学分方面 B 校（24）>C 校（18）>A 校（12），最多的 B 校和最少的 A 校相差一倍。学时方面 B 校（360）>C 校（270）>A 校（210）。C 校的“演讲技能”“企业与经济英语”“职业发展英语”和“跨文化交际与冲突解决”四门课是用

¹ 这两门课 A 校放在专业方向课里。

² 括号里指这门课的学分，下同。

英语上,其内容都跟汉语专业无关,放在这一模块里是不太合理的。A校2学分45学时的“汉语基础语法”放在公共课里,“古代汉语”“中国文化专题”“商业文化”“中国文学”四门课程放在专业方向的选修课模块里,这都是较为奇怪的。此外A校和C校将“中国文学”“汉语言文化专题”“中国文化专题”“古代汉语”等核心课程放在选修课里也不是很合适。相对来说,B校的汉语言文化知识课较为合理,学分和课时都相当充足,内容方面既有“汉语语音学”“词汇学”“语法学”(词法、句法)“汉字学”“对比语言学”等语言学方面课程,又有“中国文学史”“中国概况”“中国历史”“中国民俗”等历史文化方面的课程。可惜的是“古代汉语”“汉字学”等核心课程却放在选修课里。

(二) 专业方向课比较

汉语专业课程当中除了汉语言技能课之外,专业方向课也是非常重要的模块。这一模块的课程为学习者提供专业方面的知识和技能,为他们在以后深造的学习路上或者在工作上打下坚实的基础。各校也希望通过专业方向课培养出满足人才市场需求的汉语应用型人才。三所大学中,A、C校只有一个专业方向,B校有翻译和旅游等两个专业方向课程。下面是三校汉语专业方向课的具体情况,由于B校有两个方向课程,所以我们只对翻译方向课程进行比较(见表12),旅游方向课程另设表13(见下页)说明。

表12 三所大学汉语专业方向课比较(B校为翻译方向)

汉语专业方向课课程名称与学分(分)						
序号	A校		B校		C校	
[1]	办公汉语交际	3	翻译入门	2	越中口译	3
[2]	商务汉语交际	3	基础口译	3	越中笔译	3
[3]	办公文书写作	3	基础笔译	3	英中笔译	3
[4]	商务文书写作	3	中级口译	3	英中口译	3
[5]	高级汉语技能训练	3	中级笔译	3	翻译理论与业务	3
[6]	越中口译	2	高级口译	3	企业管理	3
[7]	越中笔译	2	高级笔译	3	商务交际汉语	3
[8]	越中对译理论	2	新闻专题笔译(2)	8	创造性思维与创业	3
[9]	-		经贸专题笔译(2)		中国当代经济	3
[10]	-		旅游专题笔译(2)		专业口译	3
[11]	-		法律专题笔译(2)		专业笔译	
[12]	-		视译(2)		翻译技术应用	
[13]	-		翻译业务(2)		文学翻译	3
[14]	-		文化与旅游(3)		译本评价与分析	3
[15]	-		旅游市场营销(3)		经贸汉语	
[16]	-		旅行社运营管理(2)		金融银行汉语	
[17]	-		-		旅游饭店汉语	
[18]	-		-	办公室行政汉语		
[19]	-		-	法律汉语		
	21学分/450学时		28学分/600-660学时		36学分/540学时	

三校专业方向课的学分分别为 21、28 和 36，最少的 A 校和最多的 C 校相差 15 学分。学时方面 B 校（600-660）>C 校（540）>A 校（450）。无论是学分还是学时方面，A 校都是最少的。此外，A 校的专业方向课程只有翻译和语言技能两个模块的课程：“越中口译”“越中笔译”“越中对译理论”等三门课属于翻译模块，“办公汉语交际”“商务汉语交际”“办公文书写作”“商务文书写作”“高级汉语技能训练”五门课属于语言技能模块。我们认为这样的专业方向课程是相对单调的，缺乏经济、外贸、财政、旅游等重要方面的课程。专业方向课的缺陷将影响到学习者的专业知识和技能的基础，导致学习者难以保证以后在工作中发挥应有的作用。

C 校专业方向课程虽然学分最高，为 36 学分，但学时却没有 B 校翻译方向课多，也不比 A 校的学时多多少。这是因为 C 校按每个学分 15 个学时计算，一门 3 学分的课程只有 45 学时。A、B 校不同，其课程中细分为技能学时和知识学时，知识学时按每学分 15 学时计算，技能学时按每学分 30 学时计算。比如 B 校的“基础口译”设为 3 学分，其中 2 学分技能 60 课时，1 学分知识 15 课时，共 75 课时。这样同是一门 3 学分的课程，A、B 校比 C 校多 30 学时。

C 校专业方向课可以分为翻译和经贸两个模块。翻译模块有 5 门必修课和 2 门选修课，经贸模块有 4 门必修课和 1 门选修课。翻译模块中有“英中笔译”“英中口译”，这说明 C 校相当重视英语的教育，与其以学习者精通汉语、英语为培养目标有关。此外，C 校专业方向课中还有“金融银行汉语”“办公室行政汉语”“法律汉语”等几门较有特色的课程，但它们都是选修课，而且这些课和经贸汉语当中只能选一门。C 校专业方向课程只有 540 个学时，但既要兼顾到经贸、翻译两个方向，又想提升学习者的英语水平，我们担心其培养深度可能会受到影响。

表 13 B 校旅游方向课程

序号	B 校旅游方向课程名称与学分（分）		
[1]	旅游入门	3	旅行社运营管理（2）
[2]	旅游汉语 1	3	饭店运营管理（2）
[3]	旅游汉语 2	3	旅游可持续发展（3）
[4]	旅游市场营销	3	基础口译（3）
[5]	旅游地理	3	基础笔译（3）
[6]	文化与旅游	3	旅游专题笔译（2）
[7]	导游业务	3	
合计	28 学分（480-525 学时）		

相比之下，B 校专业方向课设置得相当合理，同时具有一定的深度。B 校设为翻译和旅游两个方向是出于劳动市场急需这两方面人才的考虑，另外该校的这两个方向课基础较好。两个方向的课程都是 28 学分，但学时有所不同，另外同一个方向但学生所选的选修课不同，学时也不完全一致。B 校的翻译方向为 600 至 660 学时，旅游方向为 480 至 525 学时。翻译方向除了“文化与旅游”“旅游市场营销”“旅行社运营管理”3 门选修课之外，都跟翻译专业有关。旅游方向除了“基础口译”“基础笔译”两门选修课之外都跟旅游专业有关。课程内容极为集中，在强化汉语学习的同时，设置通用性强、应用价值高的专业课程，将为学习者的专业知识和技能奠定坚实的基础，使他们能满足日后工作的需要。

五、结论与建议

本文对河内国家大学下属外国语大学、河内大学、胡志明市师范大学越南三所高校的相关情况进行了比较。从师生比例来看,除了河内国家大学下属外国语大学之外,其他两所大学的汉语教师比较少,其师生比例很低,为了确保教学质量应补充师资队伍。另外,三校教师男女比例很不均衡,男教师非常少,建议在扩充的过程中进行适当的调整。

本文对三所大学的汉语课程进行了比较。下面是比较结果及提出的一些建议:

三校选修课分别只占总学时的 8.97%、10.42%、13.59%。A、B 校甚至没有公共选修课。建议增加选修课的比例,让学生有更多的选择余地,同时能够实现个性化教育。

三校对学生安排的社会实践课很不相同: B 校实习 3 学分; C 校见习 2 学分, 实习 3 学分; A 校社会实践一 2 学分, 社会实践二 2 学分, 实习 6 学分。建议统一, 只安排 3 学分的实习, 剩下的学时可分布到其它课程里, 这样可以让学生学到更多知识和技能。三校公共课和学科基础课占总学时的比例分别为 25.64%、28.13%、28.80% (未将体育课、国防教育计算在内)。这一比例相当高, 建议控制在 20% 以内或将其中一些课改用汉语上课, 这样可以更好地提高学生的汉语水平。

三校汉语言文化知识课的学时较少, 分别为 210 学时、240 学时、360 学时。一些重要的课程是选修课。建议将这一模块的学时增加到 400 学时。专业方向课主要还是语言类、翻译类。建议增加汉语言文化、法律、新闻与传媒、旅游、经贸、文秘、金融财政等方向的课程。

参考文献

- 陈氏青然. 越南胡志明市高等院校汉语教育现状调查[D]. 广西: 广西大学, 2011.
- 丁氏青娥 (Dinh Thi Thanh Nga). 河内大学中文系汉语课程设置与教学现状[C]. 中国教育部中外语言交流合作中心, 越南河内大学. 2021 年新时代国际中文教育国际学术研讨会论文集 (电子版). 2021: 2-10.
- 刘春梅. 广西三所高校汉语国际教育专业 (本科) 课程设置对比分析[J]. 高教论坛, 2017 (05): 59-63.
- 刘丽萍. 留学生汉语本科专业培养模式及课程设置研究[J]. 教育教学论坛, 2016 (24): 200-201.
- 阮氏玉征. 越南高校汉语课程设置的分析和思考[D]. 北京: 中央民族大学, 2012.
- 赵金铭. 对外汉语教学概论 (修订本) [M]. 北京: 商务印书馆, 2019.
- 周偈琼, 唐永宝, 林 源. 越南三所大学汉语专业本科课程设置评介[J]. 延安职业技术学院学报, 2009, 23 (02): 44-46.

波斯语母语学习者 使用“把”字结构偏误分析

Bias Analysis of “Bǎ” (把) Structure of Persian Language Learners

巴阿明¹

Amin Bazrafshan

德黑兰大学

University of Tehran

E-mail:A.bazrafshan@ut.ac.ir

雷彬²

Reza Mirzaei Barzoki

沙希德·贝赫什提大学

Shahid Beheshti University

E-mail:re_mirzaei@sbu.ac.ir

摘要 “把”字句是现代汉语里最具特点的语法现象之一，它之所以成为中外汉语教学界研究的热门话题，是因为“把”字句一直是外国学生在学习汉语过程中很难掌握的一个语法点。为了更深入地了解学习中级汉语的波斯语母语学习者在使用“把”字结构时存在的一些问题，我们进行了较全面的问卷调查。通过问卷调查统计和分析“把”字句的偏误类型，结合“把”字句的句法、语义以及波斯语与汉语的对比对偏误进行分析。本文经分析发现，伊朗学生在使用“把”字句时产生的偏误主要与动词有关。偏误产生的原因一方面为汉语动词本身缺乏形态标记，另一方面是学习者母语负迁移的影响。

关键词 波斯语；“把”字句；偏误；分析

Abstract “Bǎ” sentence structure is one of the most characteristic phenomena of syntax in modern Chinese. It became a hot topic in the study of foreign language teaching it is because the “Bǎ” sentence structure has been a difficult grammar point for foreign students in the learning process. In order to understand the existing problems of how Persian language students, who are in the middle level of Chinese learning to use “Bǎ” the structure, we conducted a more comprehensive questionnaire. Through the survey

收稿日期：2022年5月5日

作者简介：¹ 巴阿明，男，伊朗人，博士，德黑兰大学外国语言文学学院学术委员。主要研究方向为中国学、对外汉语教学。

² 雷彬，男，伊朗人，沙希德·贝赫什提大学，人文学院原学术委员。主要研究方向为对外汉语教学。

statistics and analysis to determine “Bǒ” structure of the bias type, combine “Bǒ” with syntax, semantics, and the contrast of the Persian and Chinese languages to analyze the error. The analysis of this paper found that the Iranian students’ main errors are related to verbs. The main reasons, on the one hand, are the characteristics of Chinese verbs’ lacking morphological markers, and on the other hand, the negative transfer of the learner’s native language.

Keywords Persian; “Bǒ” sentences; Biased Error; analysis

一、引言

“把”字句是现代汉语中常见的一个基本句式,也是最具特点的语法现象。同时,“把”字句也是对外汉语教学中最重要的语法点之一和外国学生学习汉语过程中最感头疼的难点之一。一方面是因为“把”字句本身的限制条件多,语义比较复杂;另一方面是因为“把”字句在其他国家的语言中没有完全与之对应的形式,而初级汉语教材里也没有给我们的教学提供足够的详尽的理论指导。如果教师本人对“把”字句的理解不是很深刻,对“把”字句的特性没有广泛深入地研究并摸索出一条适合学生学习的行之有效的方法,那么初级阶段学生“把”字句的教学就存在着很大的不足,学生在“把”字句的使用上就会出现很多问题,这些问题同样表现在波斯语为母语的学生身上。

到目前为止,就汉语本体研究而言,讨论“把”字句的论文已有很多,如吕文华(1994)、崔希亮(1995)、金立鑫(1997)、张旺熹(1999: 1-19)等。上世纪九十年代以后,第二语言教学界也开始关注“把”字句的教学,许多教师从“教”和“学”的角度出发,根据自己的教学经验和研究对“把”字句教学进行了探讨。但是,这些研究的对象或是以母语为英语的学生为主的,或是几个国家的学生共有的,目前还没有专门研究波斯语母语学生学习使用“把”字句情况的文章。本文是第一篇针对波斯语母语学习者的研究论文,我们选择对中级阶段波斯语母语学习者“把”字句学习使用的情况进行全面的调查,通过问卷调查统计和分析“把”字句的偏误类型,结合“把”字句的句法、语义以及波斯语与汉语言的对比对偏误进行分析。

本文在分析“把”字句的偏误时,把“把”字结构作为一个相对完整、独立的语法、语义单位,在具体的语境中考察它所应具有语义特征及其与前后文的意义关系,从句法的角度对偏误进行解释和分析(金立鑫,1997)。同时,为了更好地揭示偏误的原因,找出“把”字句在汉语教学中语义、语用上的基本规律。本文在分析偏误的时候,注重把汉语语法本体研究中关于“把”字句研究的一些观点和方法结合起来,不仅研究了“把”字句的语义功能,还了解了它所表达的实际意义,突破目前对波斯语为母语的学生“把”字句教学偏重形式的局限,突出“把”字句的语义和语用功能,以更好地满足波斯语母语者汉语“把”字句教学的实际需要。

通过偏误分析,我们不仅对波斯语母语学习者习得“把”字句存在的问题有了深入了解,而且进一步了解“把”字句在语义、语法以及语用等方面的内容,加深了我们对汉语这一特殊句式的认识。这些认识将促进我们改进现有的教学方法和教学内容,帮助我们有效开展“把”字句教学工作,改变“把”字句难教、难学的局面。

“把”字句是波斯语母语者学习汉语过程中的难点。一方面是因为现代汉语语法研究在“把”字句教学问题上还没有为汉语教学提供足够的现成的成果；另一方面，因为“把”字句太特殊，世界上许多语言都没有这种语法类型。外国人学习“把”字句最大的困难表现在两个方面：第一，不能把握“把”字句表达的语法意义；第二，不能掌握“把”字句在实际运用时语法、语义和语用的限制规则（余文青，2000；史立辉，2004；魏红，2006）。正因为如此，学习者在使用“把”字句时产生的偏误很多。外国学生总是强烈希望教师明确告诉他们：在什么情况下一定要用“把”字句、在什么情况下一定不能用“把”字句、对进入“把”字句的相关词语有什么规定、哪些能进入、哪些不能进入。

波斯语是印欧语系语言，在语法形式上，波斯语是主+宾+谓（S+O+V）句式，汉语是主+谓+宾（S+V+O）。在句法结构上，波斯语的语序是“主语+宾语+‘را’+动词”，汉语“把”字句的语序为“主语+‘把’+宾语+动词”。波斯语“را”与“把”有一样的用法，它们都标记“宾语”。但是在句子中的位置不一样，在汉语中是“把”+“宾语”，“把”在宾语前；在波斯语中是“宾语”+“را”，“را”在宾语后。例如：

- | | |
|----------------|------------------------------|
| (1) 他把书包放在桌子上。 | او کیف را روی میز گذاشت. |
| (2) 他把黑板擦干净了。 | او تخته سیاه را تمیز پاک کرد |

上例中“书包”“کیف”与“黑板”“تخته سیاه”都是“宾语”，但是在汉语中应该说“把书包”“把黑板”，在波斯语我们说“کیف را”（书包把）“تخته سیاه را”（黑板把）。由此可见，波斯语与汉语的句式不完全一样，而且波斯语母语学习者习惯使用波斯语中的句法结构。

我们认为在波斯语中“主语+宾语+‘را’+动词”的形式非常简单，不像汉语的“把”字结构那么复杂。学生在学习波斯语的过程中能很快了解和掌握“主语+宾语+‘را’+动词”这一句式在运用时的句法、语义和语用的限制规则。波斯语中也能分出“及物动词”和“不及物动词”。在“主语+宾语+‘را’+动词”中，“动词”必须是及物动词。如果我们要判断哪一种动词是及物动词，哪一种是不及物动词，就可以在名词后加上介词“را”，然后问：“چه کسی را؟”（把什么人？）“چه چیزی را؟”（把什么东西？），“什么人”“什么东西”是句子的宾语。能有效回答句子的动词就是及物动词，不能有效回答的就是不及物动词。在汉语中使用“把”字句应该了解“把”字句的意义是什么，什么时候、什么情况下应该使用“把”字句，但在波斯语中没有这些问题，只要句子的动词是及物动词都能使用上述句法。

由于波斯语母语学习者头脑中的母语系统已经固化，这无疑会对“把”字句的学习产生影响。母语对第二语言学习有推动作用，也有干扰作用。母语的负迁移作用就是母语的干扰作用，学生常用已获得的母语知识、技能、学习方法和态度与汉语进行不恰当的对比，用母语知识代替汉语，从而造成种种偏误。

希望通过这项研究，不仅能加深对这一问题的认识，进一步改善和提高教学效果，而且能对这一“老大难”问题的解决提供一种思路和方法，让大家共同来关注它，进一步研究它，通过大家的齐心努力，使汉语教学中的这一难关得以突破。

二、实验设计

(一) 实验对象

我们选择了在北京的母语为波斯语的学生作为测试对象,而且他们在中文语言环境里生活的
时间都超过一年。我们共分发了25份调查问卷,回收答卷12份。调查对象主要具有以下特点:

1. 母语类型为波斯语。
2. 汉语水平为3-5级。
3. 年龄在20-26岁之间。
4. 汉语学习的主要方式是课堂教学。

(二) 实验目的

实验的目的一方面是考察学生在具体语境中是否有意识地使用“把”字句,另一方面是统计
和分析确定“把”字句的偏误类型,结合“把”字句的句法、语义以及波斯语与汉语的对比对偏
误进行分析。

(三) 实验方法

语料是通过问卷调查方式获得的。问卷调查的问题分为两部分,语法部分和语义部分,都采
用了翻译题。语法部分我们给出一些波斯语句子,要求学生用“把”字句翻译成汉语。语义部分
我们首先将六段情景写成六段波斯语短文,短文中一些在汉语里应该使用“把”字句和不应该使
用“把”字句的地方都划上横线,这样可以使测试的准确度更高一些,避免调查结果受被试猜测
的影响。然后给被试提供上述短文对应的汉语翻译短文,在波斯语短文里划上横线的部分在汉语
版里相应的部分空出来,留给被试填写。测试分两个步骤:第一步,要求被试看完波斯语语篇;
第二步,将在波斯语语篇中被划上横线的句子翻译成汉语,使不使用“把”字句是任意的(详见
附录1)。问卷测试题要求学生独立完成,没有时间限制,不懂的词可以使用词典。

(四) 问卷设计

调查问卷(见附录1)的问题分为两部分,语法平面和语义平面,本论文主要阐述语法方面
的结果。在语法方面根据吕文华(1994)的研究,将“把”字结构分为18种句型(详见表1)。

表1 “把”字结构的18种句型

1	S+把+N1+V 在+N2	他把书包放在桌子上。
2	S+把+N1+V+到+N2	他没把桌子搬到教室外边去。
3	S+把+N+V+(RC)+来/去	越来越多的外国公司把自己的工厂搬到中国来。
4	S+把+N1+V 给+N2	老师把作业本发给大家。 小明还没把钢笔还给同学。 你应该把你的毕业证给我们看看。
5	S+把+N1+V1+RC +V2 在/到/RC+N	他把那个水瓶捡起来扔进垃圾桶里。

* (9) 小明把爸爸送给我的礼物坏了。

شیاومینگ هدیه‌ای را که بابا به من داده بود خراب کرد.

* (10) 他把小明生气了。

اوشیاو مینگ را عصبانی کرد.

“倒、生气、坏、破”在汉语里都是不及物动词，不是前边主语发出的动作行为，而是主语某个动作行为的结果。汉语没有区分及物动词和不及物动词的形态标志，波斯语学习者也很难准确区分及物动词和不及物动词。相反，波斯语里有区分及物动词和不及物动词的形态标志，就是说只要“把什么东西+V/把什么人+V”有意义，那这个动词就可以是不及物动词。这样说“倒=انداختن、坏=خراب کردن、生气=عصبانی کردن、破=شکستن”在波斯语中都可以是不及物动词。

(二) 光杆动词方面的偏误

“把”字句中的谓语动词不能是光杆动词。为什么光杆动词不能在“把”字句中做谓语？因为“把”字句要表达确定的事物因动作而发生了某种变化或产生了某种结果或变化，动词后边就应当出现表示该意义的结果补语或趋向补语（崔希亮，1995；金立鑫，1997）。所以“把”字句表达意义的这种需要决定了“把”字句中的谓语动词不可能是个光杆儿的形式。例如：

(11) 请把饭炸一遍。

*请您把饭炸。

(12) 他把钱数了数，放在口袋里。

*他把钱数后放在口袋里。

(13) 我也不把你当朋友看了。

*我也不会再把你当朋友。

(14) 他把手里的书摔了。

*他把手里的书摔。

但是波斯语汉语学者这方面的偏误不是很多，只有 0.7%。

(三) 补语方面的偏误

1. 结果补语

补语也是汉语中独特的语言现象，其他语言中很少有类似汉语补语的语法结构。波斯语里补语的定义和所指跟汉语是不一样的，其补语的定义是给前面的动词或者名词做解释，补足它们的意义任务，使句子的意思表述完整。汉语的补语则是补充说明谓语动词的，包括结果补语、趋向补语、可能补语、状态补语、程度补语等，朱德熙（1982：116）所说的准宾语称作时量补语和动量补语。因为波斯语中没有像汉语这样的补语成分，所以波斯语学习者在补语方面出现的偏误也是比较多的。例如：

(15) 他把黑板擦干净了。

*他把黑板擦了。

(16) 老师把作业本发给学生们。

*老师把所有的作业本子给学生们了。

(17) 越来越多的外国公司把自己的工厂搬到中国来。

*越来越外国公司把他的工厂到来中国投资。

(18) 小明还没把钢笔还给她的同学。

*小明把钢笔还没还到他的同学。

波斯语中没有与汉语的结果补语相当的成分，导致学生很难掌握结果补语的句法和语义。在学习“把”字句时，学生不会有意识地使用结果补语，就把波斯语句直接套用进去，测试中笔者发现波斯语为母语的学习者使用“把”字句的时候，大多数情况不能恰当使用。

波斯语母语学习者用两个句子来表达汉语“把”字句的结果补语：

(19) 把它捡起来扔到垃圾桶里去。

*他把那瓶水拿然后放在垃圾桶。

(20) 把可乐瓶子捡起来扔进垃圾桶里。

*他把水瓶拿起来，然后放在垃圾桶。

*把可乐瓶子拿起来及把它扔在垃圾桶里。

(21) 把大衣脱下来挂到衣架上。

*把外套脱了，把它挂在衣柜里。

2. 趋向补语

趋向补语是波斯语母语学习者的学习难点，波斯语中没有这种语法，学生一时很难理解和把握：

(22) 他没把桌子搬到教室外边去。

*他没把教室里面的椅子搬到外面。

(23) 越来越多的外国公司把自己的工厂搬到中国来。

*越来越外国公司把他的工厂到来中国投资。

在这些句子中，“把”字句和趋向补语两个难点都集中在一起，学生更加糊涂。在波斯语语法中“S+把+N+V+(RC)+来/去”与“به داخل، به خارج فعل + متمم + را + مفعول + فاعل”相似。但是我们在波斯语中没有“来”“去”这样的趋向补语，我们一般用“به خارج”（外面）“به داخل”（里面）。“به خارج”（外面）“به داخل”（里面）是副词，在句式里面有同补语一样的作用。因为波斯语母语学习者在使用这种句法时习惯用母语语法，有的学生根据上述波斯语的句子形式把“来”与“去”放在补语(RC)前。

学生对相关知识的学习不够、语法知识的过度泛化都会造成这些偏误。此外，我们在课堂上对这些语法点的讲解不够充分，语法点的顺序安排不合理也会导致这些偏误产生。这类偏误在初级、中级、准高级的学生身上都有，在教学中要引起重视。

(四) 否定副词

按照汉语语法规则，在“把”字句中，如果有否定副词，必须出现在“把”字之前。从语义上来说，“把”字句在使用上的这一限制规则是受语义制约所致。在汉语“把”字句中，谓语动

词使“把”后的受事宾语受到动作的影响,造成某种结果,即必须有一定的行为动作结果。而在波斯语中不管句子的动词是及物动词还是非及物动词,为了使句子变成否定形式,都要在动词之前加否定副词(نه)。以下句子都违反了这个规则,导致偏误:

(24) 他没把桌子搬到教室外边去。

*他把椅子没带教室外。

*他把椅子没移到教室外面了。

*他把椅子还没有放在教室里边。

(25) 小明还没把钢笔还给同学。

*小明把钢笔还没还给他的同学。

*小明把笔还没还给她同学了呢。

受母语影响,伊朗学习者按照母语句子的语序将否定成分放在了动词前,从而写出了不符合汉语“把”字句语序的句子。从这个角度看,这种偏误并不一定只限于“把”字句的范畴,其他有介词短语的句子的否定形式也有可能出现同样的偏误,这需要作进一步的研究。

四、结 语

本文通过调查发现,波斯语母语学生因为不能完全理解与掌握“把”字句的语法意义,因此也不能正确地掌握“把”字句在实际运用时的句法规则。

汉语特殊的文字系统导致其词语的形态变化非常有限,其语法形式中蕴含的语义与语境的关系尤为密切(金立鑫,1997)。在波斯语中,句子成分不管是名词还是动词的形态变化都非常丰富,尤其是动词,其形态变化能表达时态、单复数、动词的及物或不及物等。也就是说在母语里能用形态变化表达,在目的语里要用“意合”手段来表达。汉语通过补语表达的意义,波斯语是用副词(词组)和改变动词时态的方式来表达的,波斯语复合动词还有涉及动词及物或不及物的标记。

经调查发现,波斯语母语学生学习汉语“把”字句的主要偏误通常和动词有关。这些偏误主要包括误用不及物动词,漏用趋向补语或结果补语,否定成分附于动词前等。在教汉语“把”字句时,教师要强调这类句子中动词的各种情况,简要教授动词特性包括及物动词等知识。针对结果补语、趋向补语、否定副词的偏误,在解释其语法知识后,教师要安排一些替换练习,反复练习各种可能出现偏误的情况。

参考文献

- 崔希亮.“把”字句的若干句法语义问题[J].世界汉语教学,1995(3):12-21.
金立鑫.“把”字句的句法、语义、语境特征[J].中国语文,1997(6):415-423.
吕文华.“把”字句的语义类型[J].汉语学习,1994(4):26-28.
史立辉.初级阶段韩国学生“把”字句偏误分析[D].吉林:延边大学,2004.
魏 红.初级阶段泰国学生“把”字句偏误分析及教学策略[J].云南师范大学学报,2006(2):54-58.
余文青.留学生使用“把”字句的调查报告[J].汉语学习,2000(5):49-54.

张旺熹. 汉语特殊句法的语义研究[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 1999.

朱德熙. 语法讲义[M]. 北京: 商务印书馆, 1982.

附录 1: 调查问卷

第一题

به نام خدا

این تحقیق به منظور شناسایی و بررسی مشکلات فارسی زبانان در یادگیری شکل دستوری و معنایی 把字句

تهیه و تنظیم شده است. لطفاً بر اساس معلومات شخصیتان به سوالات طرح شده پاسخ دهید. در هنگام پاسخ گویی به سوالات استفاده از فرهنگ لغت بلا مانع میباشد.

شماره دانشجویی: تاریخ تولد:

مدت یادگیری زبان چینی: نتیجه امتحان (اچ اس کی) در صورتی که امتحان داده اید:

بخش یکم: جملات زیر را با استفاده از (把字句) به چینی ترجمه کنید.

۱. او کیف را روی میز گذاشت.

۲. او نیمکت را به خارج از کلاس درس منتقل نکرد.

۳. روز به روز شرکت های خارجی بیشتری کارخانهای خود را به چین منتقل می کنند.

۴. استاد دفتر تکلیف ها را به دانش آموزان داد.

۵. شیائو مینگ هنوز خودنویس را به همکلاسیش پس نداده است.

۶. شما باید گواهی فارغ التحصیلی خود را به من نشان دهید.

۷. او بطری آب را برداشته و داخل سطل زباله انداخت.

۸. او تخته سیاه را تمیز پاک کرد.

۹. امروز لازم نیست خواندن این کتاب را تمام کنم.

۱۰. شما این خبر خوش را به او بدهید.

۱۱. استاد های زیادی دانش آموزان را به عنوان بچه های خودشان نگاه میکنند.

۱۲. پروفیسور زمان سخنرانی را یک ساعت کاهش داد.

۱۳. بابا برادر کوچک را یک ساعت زندانی کرد.

۱۴. لطفاً شما آن غذا را سرخ کنید.

۱۵. او پول را شمرد و داخل جیبش گذاشت.

۱۶. من پیشنهاد میکنم که گردهمایی این موضوع را حذف کند.

۱۷. حرف تو من رو زهره ترک کرد.

۱۸. من دوست ندارم وسایل را بی نظم و ترتیب بگذارم.

۱۹. او تا توپ را انداخت، دنبالش دوید.

۲۰. او این جام شراب را نوشید.

۲۱. به خاطر ترس، او چشمانش را بست.

۲۲. او پول را چندین دفعه شمرد.

۲۳. او دورین من را خراب کرد .

۲۴. او سر خواهر کوچکش را شکست .

بخش دوم : پس از خواندن متن فارسی و چینی ، قسمت هایی که در متن فارسی زیر آن خط کشیده را در جاخالی های متن چینی ترجمه کنید .

(۱) امروز همکلاسی ها برای تفریح به پارک رفتند . همه خیلی خوشحال بودند یکی از همکلاسی ها مخصوصا از یک عکاس دعوت کرده بود. هنگامی که عکاس میخواست از همه عکس بگیرد، متوجه شد کیف یکی از بچه ها که روی زمین بود توی کادر خیلی زشته ، بلافاصله از یکی از همکلاسی ها خواست که آن کیف را کمی دورتر بگذارد . تا میخواست شاطرا فشار بده ، دوباره متوجه شد که کلاه یکی از همکلاسی های پسر جلوی صورت یکی از دخترها را پوشانده ، او از آن همکلاسی پسر خواست که کلاهش را بردارد، سپس شروع به عکس گرفتن کرد .

(۲) گزارشگر تلویزیون درپارک آزمایشی را به این صورت انجام می داد که : یک قوطی خالی کوکا را جایی نزدیک سطل زباله انداخت . می خواست ببند چه کسی آن را بر میدارد و داخل سطل زباله می اندازد . رهگذر اولی رسید ، نگاهی کرد و رد شد . رهگذر دوم ، سوم و چهارم هم به همین صورت . رهگذر پنجم هنگام رد شدن لگدی به آن قوطی زد و آن را کنار سطل زباله انداخت . رهگذرهای بعدی هیچ کاری نکردند . تا سی امین رهگذر ، نگاهی کرد و خم شد ، قوطی کوکا را برداشت و داخل سطل زباله انداخت ، با دقت که نگاه کرد ، رهگذر دختر کوچولوی هفت یا هشت ساله ای بود . دختر کوچک با رفتارش به آدم های بزرگ درس داد .

(۳) امروز مادر درست کردن "املت" را به من یاد داد ، این غذا خیلی راحت درست میشود . ماما اول گوجه راتمیز شست ، بعد آن را تکه تکه کرد و آتش را روشن کرد ، کمی روغن را داخل قابلمه ریخت ، روغن که داغ شد ، تخم مرغ را توی کاسه شکست و بهم زد و سپس توی قابلمه ریخت . صبر کرد تا تخم مرغ سرخ بشه ، دوباره گوجه را توی قابلمه ریخت ، کمی سرخ کرد و به آن قدری نمک زد . املت آماده است .

(۴) بیرون برف می بارید . بابا درحالی که کاپشن ضخیمی پوشیده بود به خانه برگشت ، بابا تا داخل خانه شد ، کاپشنش را درآورد به جالباسی آویزان کرد . بعد کیف پرونده ها را روی مبل گذاشت ، بابا از داخل کیف پرونده ها یک خودنویس در آورد ، به خواهر کوچکتر گفت : " این خود نویسی است که من قبلا از آن استفاده میکردم . امروز میخواهم آن را به تو بدهم . امیدوارم که خوب درس بخوانی ." خواهر کوچک خیلی خوشحال شد ، او قبلاً آرزو داشت که بابا این خود نویس را به او بدهد . امروز سرانجام خودنویس را بدست آورد . خودنویس را که گرفت ، بلافاصله شروع به نوشتن کرد . کمی که نوشت ، بابا گفت : " کلمه هایی را که نوشتی به من بده ببینم ." خواهر کوچک دفتر را به بابا داد ، بابا گفت خوب نوشته شده ، خواهر کوچک خیلی خوشحال شد ، از ماما خواست که خودنویس را نگه دارد ، تا فردا دوباره از آن استفاده کند .

(۵) یک دفعه من با یک دوستم دعوا کردم ، دوستم گفت : " ما دیگه دوست نیستیم ، کتابم را به من پس بده ." من خیلی عصبانی شدم کتاب توی دستم را پرت کردم ، ، گفتم : " من هم دیگه تو را به عنوان دوست نگاه نمی کنم ." اون وقت ساعت بیش از دوازده شب بود ، در خیابان کسی نبود . فقط می دیدم یک سایه ی سیاه جلو من حرکت می کرد ، خیلی ترسیده بودم . شروع به داد زدن کردم ، صدای فریاد من یکی از خانه های اطراف را از خواب بیدار کرد . مرد خانه بیرون آمد ببیند چه خبر شده . من درحالی که به سایه ی سیاه اشاره می کردم گفتم : " جن ! جن ! " اون مرد نگاه دقیقی کرد و با صدای بلند خندید و گفت : " این سایه ی لامپ سوخته است ، تو لامپ را جن دیدی ." من با دقت لامپ را نگاه کردم ، واقعا لامپ بود . کمی شرمنده شدم .

第二题

1. 今天同学们一起去公园玩，大家都很高兴，有一位同学还特意_____。这位摄影师准备给大家照相时，发现镜头里有同学放在地上的背包很不好看，就让一位同学_____。就在他准备按快门的时候，又发现一位男同学的帽子挡住了一位女同学的脸，他让那位男同学_____，这才开始照相。

2. 电视台的记者在公园里做了这样一个实验，_____，想看看谁会_____。第一个行人过来了，看了一眼就走了，第二个、第三个、第四个行人都是这样。第五个行人走过来的时候_____，_____。后面的行人没有任何行动，直到第三十个行人出现，只见她弯下腰，_____。再仔细一看，原来这个行人是个七八

岁的小女孩。小女孩用自己的行为教育了成年人。

3. 今天妈妈教我做“西红柿炒鸡蛋”。这道菜的做法很简单妈妈_____，_____，_____，往锅里倒一点油，等油热了，_____，等鸡蛋炒得差不多了，_____，炒一会儿，_____，“西红柿炒鸡蛋”就做好了。

4. 外边下着雪，爸爸穿着厚厚的大衣，回到家。一进家门爸爸就_____，然后_____，爸爸_____，对妹妹说：“这是我以前用的钢笔，_____，希望你好好学习。”妹妹很高兴，以前她就希望_____，今天终于得到了，接过钢笔，妹妹马上开始写字，写了一会，爸爸说：“_____”。_____，爸爸说写得很好，妹妹很高兴，_____，明天再接着用。

5. 有一次我和一个朋友吵架，我朋友说：“我们不是朋友了，_____。”我很生气，_____，说：“_____”，就走了。那时候是十二点多，街上没有人，_____，我非常害怕，大叫起来，_____，男主人出来看怎么回事_____，那个男主人仔细一看，哈哈大笑说：“这是坏了的灯影子，_____”。我仔细一看果然是，有点不好意思了。

كيف پرونده: .公文包 به هم زدن غذا: 搅 پرت کردن: 摔

به امید موفقیت و بهروزی شما

امین بذرافشان، رضا میرزایی برزوکی

第二题（全文）

1. 今天同学们一起去公园玩，大家都很高兴，有一位同学还特意请来了一位摄影师。这位摄影师准备给大家照相时，发现镜头里有同学放在地上的背包很不好看，就让一位同学把这个背包放远一点。就在他准备按快门的时候，又发现一位男同学的帽子挡住了一位女同学的脸，他让那位男同学把帽子摘下来，这才开始照相。

2. 电视台的记者在公园里做了这样一个实验，把一个空的可乐罐子放在离垃圾桶不远的地方，想看看谁会把它捡起来扔到垃圾桶里去。第一个行人过来了，看了一眼就走了，第二个、第三个、第四个行人都是这样。第五个行人走过来的时候踢了这个可乐瓶子一脚，把它踢到垃圾桶的旁边。后面的行人没有任何行动，直到第三十个行人出现，只见她弯下腰，把可乐瓶子捡起来扔进垃圾桶里。再仔细一看，原来这个行人是个七八岁的小女孩。小女孩用自己的行为教育了成年人。

3. 今天妈妈教我做“西红柿炒鸡蛋”。这道菜的做法很简单。妈妈先把西红柿洗干净，再把西红柿切成块，把火点着，往锅里倒一点油，等油热了，把鸡蛋打进碗里搅一搅再倒进锅里，等鸡蛋炒得差不多了，再把西红柿放进锅里，炒一会儿，放点盐，“西红柿炒鸡蛋”就做好了。

（本题的“把”字句是否需要标注语法类型）

4. 外边下着雪，爸爸穿着厚厚的大衣回到家，一进家门爸爸就把大衣脱下来挂到衣架上，

然后把公文包放到沙发上，爸爸从公文包里拿出一支钢笔来来，对妹妹说：“这是我以前用的钢笔，今天把它送给你，希望你好好学习。”妹妹很高兴，以前她就希望爸爸把这支钢笔送给她，今天终于得到了，接过钢笔，妹妹马上开始写字，写了一会，爸爸说：“把你写的字给我看看”。妹妹把本子给爸爸，爸爸说写得很好，妹妹很高兴，让妈妈把钢笔收起来，明天再接着用。

5. 有一次我和一个朋友吵架，我朋友说：“我们不是朋友了，把我的书还给我。”我很生气，把手里的书一摔，说：“我也不把你当朋友看了”，就走了。那时候是晚上十二点多，街上没有人，只看见前面有一个黑黑黑的影子在动，我非常害怕，大叫起来，我的叫声把周围的一户人家吵醒了，男主人出来看怎么回事，我指着前面黑黑的影子说：“鬼！鬼！”那个男主人仔细一看，哈哈大笑说：“这是个坏了的灯笼的影子，你把灯笼当成鬼了。”我仔细一看果然是，有点不好意思了。

附录 2: 统计表

表 2 语法部分测试结果统计表

语法类型	正确个数	错误个数	正确率
[1]	11	1	91.7%
[2]	7	5	58.3%
[3]	8	4	66.7%
[4]	10	2	83.3%
[5]	7	5	58.3%
[6]	9	3	75%
[7]	2	10	16.7%
[8]	10	2	83.3%
[9]	11	1	91.7%
[10]	9	3	75%
[11]	6	6	50%
[12]	10	2	83.3%
[13]	3	9	25%
[14]	6	6	50%
[15]	4	8	33.3%
[16]	5	7	41.7%
[17]	11	1	91.7%
[18]	6	6	50%
[19]	4	8	33.3%
[20]	6	6	50%
[21]	6	6	50%
[22]	8	4	66.7%
[23]	6	6	50%
[24]	8	4	66.7%
总计	173	115	39.8%

孟加拉国中文教育发展策略研究

Research on Development Strategies of Chinese Language Education in Bangladesh

周蔚蔚

ZHOU Weiwei

云南大学民族学与社会学学院
School of Ethnology and Sociology

Email: zhouww@ynu.edu.cn

摘要 本文对孟加拉国中文教育的发展进行了简要的回顾并总结了各时期的发展特点，对早期以孔子学院为中心的中文教育机构的发展策略进行了反思，同时对疫情以来孟加拉国中文教育发展的困境和契机进行了梳理。文章认为后疫情时代孟加拉国的中文教育发展应当围绕着教育、学术、商贸与国际交往这几大语言的社会功能展开，应考虑从中文教学发展策略、中文教育推广传播策略、中文教育机构合作发展策略、国际中文教育研究策略几个方面进行探索。

关键词 孟加拉国；中文教育；发展策略

Abstract This paper briefly reviews the development of Chinese education in Bangladesh and summarizes the development characteristics of each period. It also reflects on the development strategies of Chinese education institutions such as Confucius Institutes in the early days. The paper concludes that the development of Chinese education in Bangladesh in the post-epidemic era should revolve around the social functions: education, academia, commerce, and international exchanges. And it should consider strategies for the development of Chinese teaching, promotion and cooperation. The international Chinese education research strategies should also be explored.

Keywords Bangladesh; Chinese language education; Development strategies

一、孟加拉国中文教育的发展概况及其特点

（一）孟加拉国中文教育的发展简况

收稿日期：2022年5月14日

作者简介：周蔚蔚，女，中国湖南南县人，博士，云南大学民族学与社会学学院讲师，孟加拉国南北大学孔子学院中方院长。主要研究方向为文化研究、国际中文教育。

基金项目：本研究是教育部中外语言合作交流中心2021年度国别中文教育项目“孟加拉国中文教育现状调查研究”阶段性成果。

中孟两国间友好交往的历史悠久,最早可以上溯到东晋时期,但近代孟加拉国的中文教育却起步较晚,直到上世纪中叶,中文课程才进入孟加拉国的教育体系。1948年,出于国家外交与研究的需要,当时的东巴基斯坦(即现在的孟加拉国)的最高学府达卡大学设立了国际关系系并开设了中文课程,正式开启了孟加拉国的中文教学。1964年,达卡大学设立外语系,把包括中文在内的各种外语课程调整到外语系,但由于当时国家时局动荡,中文教学因而中断。1974年7月1日,达卡大学成立现代语言学院,并设立中文系,继续开展非学历的中文教育工作。

进入本世纪后,孟加拉国的中文教育在以孔子学院(孔子课堂)为核心的中文教育机构的带动下有所发展。2006年,中国的云南大学与孟加拉国南北大学合作成立了孟加拉国第一所孔子学院——南北大学孔子学院,这也是在南亚地区成立的最早的孔子学院之一。2009年,中国国际广播电台与孟加拉山度玛利亚姆机构联合创办中国国际广播台——山度玛利亚姆广播孔子课堂。经过几年的发展和经营,孔子学院和孔子课堂已成为当地重要的中文教育机构,对中文教育在孟加拉国的推广与传播起到了积极的作用。此后,许多孟加拉国的私立大学也开始在大学课程中开设中文学分课,如布拉克大学、格林大学、独立大学等。与此同时,中孟高校之间的合作也在不断发展。2015年,孟加拉国开放大学与云南省开放大学合作开设中文选修课程。2016年,由云南大学与达卡大学合作共建的孟加拉国的第二所孔子学院——达卡大学孔子学院成立。2017年,达卡大学中文系设立汉语言专业,开始了中文本科学位课程,这是孟加拉国第一个中文专业。2018年中文系与达卡大学孔子学院签署合作协议,成为达卡大学孔子学院的中文教学点,由达卡孔子学院派出部分师资支持中文专业的发展。

随着中孟交往不断深入,孟加拉国的中文教育需求也不断扩大,民间语言培训机构也开始加入到中文教育的队伍中来,如2008年孟加拉国私立语言培训学校“中孟语言中心”成立(2011年改名为“中孟汉语学院”),2016年孟加拉汉语学院成立等。经过近15年的发展,截止到2019年底,全孟开展中文教育的机构已有十五六家,在孔子学院(课堂)学习中文的人数每年可达到5000人次。

2020年受到新冠肺炎疫情的影响,孟加拉国的教育机构关闭,当地中文教育机构也受到影响,线下中文教学改为线上教学,孔子学院学生受疫情影响有大规模的流失,当地中文教育规模大减。在孟的三所孔子学院(课堂)的中方教师都因疫情返回国内,两所孔子学院执行远程在线中文教学。2022年3月,随着新冠肺炎疫情的好转,孟加拉国的教育机构开始逐步开放,部分民间中文教育机构开始恢复线下教学,三所孔子学院(课堂)也有望于2022年底或2023年逐步恢复线下教学。

(二) 孟加拉国中文教育发展的特点

1. 起步晚,延续性差,规模较小。

总体来说,孟加拉国中文教育起步比较晚。尽管孟加拉国很早就成立了中文系,显示出了对中文教育和中国研究的重视,但是由于国家时局不稳,教育政策多变,因而中文教育政策没有得到有效的实施。1974年孟加拉国建国后的第一份孟加拉国教育委员会报告中指出,孟加拉国学

生在五年级前不需要进行外语学习，6 年级后外语则是必修课程，其中英语、阿拉伯语、波斯语、俄语、希腊语、日语和中文可以作为外语学习的科目¹。这是孟加拉国第一次在外语教育政策中提到开展中文教育。可见，中文教育在孟加拉国建国后被提出，有其国家外交与研究的背景。不过，尽管中文教育在最早的教育规划中有所涉及，但由于政局动荡，这一规划没有得到真正实施。1974 年后孟加拉国内政局的变化及全球化浪潮使得孟加拉国的外语教育政策发生了改变，英语在外语教育中的比重不断被加强，成为了第二大外语。研究显示，全孟有大约 3000 万学生在学习英语，英语课程在所有课程中的比例达到了 19%，学生每天都有 1-2 节英语课，英语教育贯穿了小学至大学（Hamid & Erling, 2016: 32）。相比之下，中文教育直至 20 世纪中叶才开始缓慢发展起来。而在一众教学点中，仅全孟最好的公立大学和私立大学开设了中文课程，虽然起点高但覆盖面狭小。从孟加拉国的公立、私立和宗教三大教育体系中来看，英语教育不仅存在于公立与私立学校，在宗教学校中也占有一定比例，覆盖全面（Razaul Karim Faquire, 2010: 74），与此同时，仅有为数不多的公立大学和私立大学，以及一两所中小学常设中文课程。当地社会优先学习的语种是英语、法语、德语、日语等，中文教育相较其它语种而言规模比较小。

2. 中文教育的基础薄弱，整体水平偏低。

由于中文教育没有进入孟加拉国民教育体系，整体上中文学习者的基数一直都比较小。2016-2019 年，孟加拉国中小学常年开设中文课程的学校只有两家：孟加拉国际教培学校 BIT 和达卡大学附属学校，两所学校中文课程周学时仅 1.5 至 2 小时。以孔子学院为核心的中文教育机构多开设于大学，民间中文培训机构也多面向成人招生。因此，相对于其它外语语种的学习者来说，中文学习者开始学习中文的年纪偏大，多为零起点，水平较低。全孟 150 所大学仅有一所大学设有中文专业，其他大学阶段的中文学分课多为选修课，学时有限，也很难帮助学生在短期内提高中文水平，这也反映到当地 HSK 考试成绩上。在 2021 至 2022 年 HSK 考试中，HSK3 以上等级通过率仅有 50%²，当地学生一般需要全日制学习至少两年才能通过 HSK4 级。中文整体水平偏低也影响了中国各类奖学金在孟的推广，申请奖学金对于当地学生而言需要提前做出更多的时间规划。

3. 中文教育本土化不足。

由于孟加拉国中文教育起步晚，无论从师资、教材，还是教学方面来看，本土化程度都稍显不足。从本土师资方面来看，2019 年和 2021 年的两次调查显示，孟加拉国本土中文教师在近两年没有明显的增长，相对于孟加拉国的人口数量来看，全国的本土中文教师从业人员不超过 20 人，两次调查中所能进行访谈的本土教师仅有 8 人³。由于孟加拉国的小学到中学的教育阶段普遍没有开设中文课程，因此也无法增加本土教师的就业岗位。很多本土中文教师都是兼职的，他们日常还要从事其他的主业。同时本土中文教师的资格认定、管理和培养也缺乏规范。调查显示，

¹ 资料来源：Ministry of Education. 1974. Bangladesh Shiksha Commission Report [Bangladesh Education Commission Report]. Dhaka: Ministry of Education.

² 根据 2021-2022 年度南北大学孔子学院 HSK3 及以上等级考试数据。

³ 调查数据来自 2021 年度中外语言交流合作中心“孟加拉国中文教育现状调查研究”项目和 2021 年“孟加拉国本土中文教师支持与发展规划调研报告”。

目前在孟加拉国没有特别为中文教师设置的中文教师资格证,在师资培训计划中也没有中文教师的培训。几乎所有设有中文课程的大学也都没有组织过中文教师的职业培训,与孔子学院合作的院校就基本依赖于孔子学院对中文教师的培训与认定。在教材方面,孟加拉国中文教育事业长期以较小规模和薄弱师资力量艰难发展,未能出版、发行本土化教材和工具书。尽管2006年以后有本土中文教师开发了一些中文学习用书,但这些资源多在本土中文教育机构中使用,质量有待评估。南北大学孔子学院主持开展过中文教材本土化工作,组织教师对《长城汉语·生存交际》第一册开展了少量本土化的开发,如增加孟加拉语注释等,但改编本也由于种种原因只在小范围内试用¹。

4. 孟加拉国中文教育整体发展呈上升趋势,但仍面临诸多挑战。

随着中孟经贸的发展,当地社会对中文的需求开始呈上升趋势。越来越多的大学计划开设中文课程,也有意与中方大学合作成立孔子学院。但由于孟加拉国中文教育基础比较薄弱,全孟仅有10%的大学设有中文课程,课程学时不足,中文教学的质量和学生的成长短期间没有办法满足当地社会的需求。在执行中文教学的机构中,多数是以中方派遣中文老师作为教学的主体,本土教师的比较仅占10%左右²。相对于其它外语语种的学习,中文在孟加拉国语言教育中的比例相对较低。另外,交通、公共卫生、政局等多方面的影响都是中文教育发展所面临的挑战。

二、孟加拉国中文教育机构近十五年来的发展策略(2006-2019)

(一) 孟加拉国中文教育机构发展的策略回顾

1. 中文教育推广的发展策略。

早期以孔子学院为核心的中文教育实际上是以中文教育启蒙及推广、宣介中国文化、开启教育与学术机构间的文化交流为主要目标的,通过建立中文教育课程体系,布局中文教学点,引入中文考试等主要手段来进行推进。发展面向高等教育的大学学分课程和面向社会的中文教育证书课程、拓展中文教学点是中文教育推广的主要方式。尽管孔子学院是以中外两所大学合作共建的方式开展工作,但是由于中文并未真正进入国民教育体系,因此最初孔子学院主要是面向合作大学开设中文学分课程,同时面向社会来招收学生。孔子学院依据中文水平考试等级划分来设定中文课程的等级,以证书课程的方式来发展面向大众的中文教育。同时,孔子学院通过发展隶属于孔子学院本部的中文教学点来扩大中文课程的受众面。以在孟的两所孔子学院为例,历任中方院长都很重视对中文教学点的拓展。南北大学孔子学院发展了全孟唯一一个中小学校的中文教学点,并在亚洲女子大学、拉杰沙溪大学等大学开设了中文教学点。同样,2016年达卡大学孔子学院在成立后也积极拓展中文教学点,新冠肺炎疫情前中文教学点达到了9个。直至2020年新冠肺炎疫情前在孟的两所孔子学院都将拓展教学点作为推广中文教学的主要方式。

通过推广奖学金项目提升当地中文教育的吸引力,吸引优秀人才来华留学也是孔子学院一直

¹ 数据来源于2021年度中外语言交流合作中心“孟加拉国中文教育现状调查研究”项目。

² 数据来源于2021年度中外语言交流合作中心项目“孟加拉国本土中文教师支持与发展规划调研报告”。

以来的一个重要的工作内容。孔子学院在鼓励学生学习中文的同时也在积极推广中国的奖学金项目，如中国政府奖学金、国际中文教师奖学金（前孔子学院奖学金，包括南亚师资奖学金项目）等，其中南亚师资奖学金是专门针对南亚地区中文推广面临的基础薄弱问题，专门培养本土中文教师的项目，推行之初就受到了当地学生的欢迎。受到奖学金项目的带动，HSK 考试的推广也是孔子学院在发展初期重要的工作抓手。孟加拉的三所孔子学院（课堂）在 2019 年前全部都建立了 HSK 考试中心，服务于广大的中文学习者。HSK 考试、奖学金项目与中文教育推广形成了一个有效的闭环，互促互进。

2. 文化交流活动开展策略。

促进人文交流，开展文化交流活动是孔子学院的主要工作内容之一。孔子学院开展文化交流活动有文化体验工作坊、节庆活动、中文赛事、文艺展演、访华交流营等，主要目的是让当地社会了解中国，扩大中文影响力，吸引学习者，促进民间社会相互理解与交流。这些常年举办的文化活动中，汉语桥世界大学生中文比赛、中国春节庆祝活动、文艺展演和孟加拉国青年少访华交流营、夏令营、冬令营等访华交流团组项目最受青睐，也产生了很好的社会效益，逐渐成为孔子学院文化交流活动的主要项目。

3. 作为中外高校合作与交流平台的发展策略。

孔子学院从发展伊始就被视为中外教育机构重要的合作与交流的平台，早期以孔子学院为平台的中外高校互访是比较常见的，这不仅限于与孔子学院合作的中外高校，孔子学院同时也接待来自国内不同高校和教育机构的参访。孔子学院为中外高校搭建了一个交流互访的平台，但由于初期中外高校都还处于相互了解、寻找机会、建立合作机制的阶段，因此参访较多，而高校间学术交流与合作还不是非常频繁，实质性的科研合作和学者互访较少，双方高校都在探索如何将孔子学院纳入到各自发展的规划中去，从而对学校的发展有所贡献。

2020 年孔子学院转隶，转隶后孔子学院由国际中文教育基金会、中外高校共同支持发展，中外合作高校开始将孔子学院与学校发展进行深度融合。这不仅从制度上对孔子学院发展模式提供了新的方向，同时将国际中文教育机构（孔子学院）纳入到了国际中文教育的学科领域进行整体的研究，为孔子学院的可持续性发展带来了新的机遇。

（二）孟加拉国中文教育机构发展策略的反思

1. 中文教育推广的布局有限。

虽然 1974 年孟加拉国建国后的第一份孟加拉国教育委员会报告指出，孟加拉国学生在五年级前不需要进行外语学习，6 年级后可以将英语、阿拉伯语、波斯语、俄语、希腊语、日语和中文作为外语学习的科目，但由于各种原因，在此后的发展中，中文课程并没有实质上进入孟加拉国国民教育体系。中小学中文教育的推广缓慢，大学阶段中文课程比重较小。尽管近几年中文学习者的数量有逐年递增的趋势，但相比其它语种的学习规模，中文教育的体量还是偏小，导致中文教育在当地社会影响力不高，学生学习中文的热情和动力不足。更重要的是，以孔子学院为代表的中文教育机构进入孟加拉国时，并没有直接进入大学开设中文相关专业，而是综合了大学学

分课程和面向大众的语言培训两种发展模式,因此孔子学院中文课程的设置不能与大学中文专业课程进行有机融合。如达卡大学中文系一直是在两所孔子学院派出师资支援的情况下发展的,但孔子学院的管理机制和中文教学体系与大学中文系体系不同,这使得孔子学院所提供的中文教育既存在于大学之内,又处于体制之外。这样一来,孔子学院所开设的中文课程虽然具有灵活性,但是在专业性、学术性以及长期规划方面就受到了影响。

2. 中文教学点易建却难以管理和持续发展。

建立中文教学点是以孔子学院为代表的中文教育机构推广中文的一种重要手段,教学点一般远离孔子学院本部。由于孟加拉国基础设施不够完备,教学点的管理受到客观因素的影响常常容易出现空档,教师在教学点长期驻守也容易出现各种心理、健康等问题。设置教学点的目的是为了推广中文教育,扩大受众面,这就需要教学点在建立后要有发展,教学点的负责人需要与合作方进行积极的沟通和协调,但是派出的教师往往很难承担除教学之外的任务。因此往往教学点建立容易,但却缺乏长期发展的管理、规划和后续力。

3. 孔子学院的中文教育偏向于培育通用型人才,而对当地社会的需求把握不足。

孔子学院一直以来是以标准汉语,证书课程的模式设置课程,因此,对于中文教学中各专业技能等方面涉及较少,“中文+”项目开展的并不多。当社会需要专门性的中文人才的时候,孔子学院培养的学生不仅在中文水平上难以达到,在专业技能方面也难以符合企业的要求。企业与市场的需求在孔子学院课程设置与培养模式下无法得到满足。

4. 本土化不足。

在孔子学院的早期发展中,对本土师资的培育不足,表现在一方面对本土师资情况了解较少,对本土师资培育和提升缺乏规划,导致潜在的本土师资流失;一方面新的本土师资尚未成长起来,导致了师资断层的局面。尽管有面向本土师资培育的奖学金项目,但由于开展的时间不长,奖学金项目的长期效益有待体现。

5. 中文师资国别化培训不足。

支持孔子学院发展的中方外派教师多为中文教师志愿者和外派中文教师,教师在外派前已获得相当的专业知识和技能以应对国外的中文教学,但是对所在国认知尚浅,对当地文化的了解也比较欠缺。如孔子学院外派教师在当地的教学及文化交流活动中比较多的是单向输出,整体上缺乏跨文化交际知识储备,视野不够开阔,限制了中文教学及文化交流活动的传播。

三、疫情之下孟加拉国中文教育发展的困境与契机(2020-2022)

(一) 疫情对当地教育的影响

1. 全孟教育机构关闭,师生流失严重。

2020年3月孟加拉国发现第一起新冠病例,孟加拉国开始进入到新冠疫情的特殊时期。疫情开始后孟加拉国政府对于教育机构的防疫工作非常重视,为确保师生安全,2020年4月政府关闭了全部教育机构,直到2022年3月才开始逐步开放。在孟的孔子学院(课堂)也根据所在大学

的防疫措施调整了教学工作的方案，从 2020 年 3 月之后开始逐步转上线上授课。同时，在孟所有的孔子学院及课堂的中文教师都于 2020 年 7 月撤回国内。回国后，孔子学院于 2020 年秋季学期开始进行线上教学。两年的疫情给孟加拉国的教育体系冲击是很大的，主要表现在大量的学校因为疫情影响产生财务困难，师生流失严重，中文教育也不例外。恢复线上课程后，孔子学院线上课程的参与学生人数与线下课程相比，流失率达到了 70%。由于疫情的反复，孟加拉国教育部制订的重启校园计划也一再延后，原定于 2022 年 3 月开放教育机构，小学执行一周两次线下授课的计划，后又因为奥密克戎病毒的到来而推迟到了 3 月末。在此期间，多所大学也在不断尝试着重启校园，以缓解学校、家庭等各方面的压力。

2. 在线教学受到广泛关注。

在新冠肺炎疫情发生的两年期间，孟加拉国的教育机构都处于关闭状态。疫情期间，是否进行网上教学、孟加拉国是否具备条件进行网上教学受到当地媒体和社会广泛关注。孟加拉国教育体系可以分为三种类型：第一是提供高品质教育，服务于精英阶层的私立学校；第二是以传播宗教信仰并兼具教育功能的宗教学校，有伊斯兰宗教学校，也有印度教学校和佛教学校；第三类是面向平民教育的公立学校。私立大学因为学生家庭条件较好，学生可以通过手机或者笔记本电脑、台式电脑参与网课，所以保持了网上授课。而公立学校大多学生家境并不优渥，所以上网设备成为一个很大的障碍。在疫情发生初期，当地教育界通过媒体呼吁政府设立专项资金解决学生缺乏上网设备的问题。但是由于疫情汹汹，各行各业实际上并没有做好准备，尤其是教育界，一时间很难解决学生上网课的困难。因此在这两年间，整个孟加拉国的公立教育体系很难运行。

3. 在线教学的困境。

在进行教学的过程中，不难发现孟加拉国的师生都在适应线上教学的过程中或多或少都流露出悲观与失望的情绪。这种情绪首先来自孟加拉国社会对于在线教学多持有怀疑态度。以中文教育为例，当地社会的传统观念认为语言是不可以在线教授的，语言教学需要面对面的进行，而不能隔屏传输。学生在面对网课时，缺乏基本的学习态度，认为网课不是一种正式的学习方式。同时由于在线教学开展初期线上课程质量不稳定，舆论普遍认为线上教学无法与线下教学相比，作为退而求其次的选择，线上课程学费也应当比线下课程调低一个档次等等，这些都给在线教学带来了挑战。其次，由于孟加拉基础设施不完善，贫富差距比较大，所以学生在使用网络时往往所处的情况千差万别，有的学生网络条件好一些，有的学生则需要购买数据包来上课。这种由于网络资源配置不均衡导致无法让每个人都获得公平的在线教育机会的情况也让大众对在线教学持有怀疑的态度。另外，由于中文教师回国后需要通过国内的 APP 或者软件平台来进行授课，这些应用软件在孟加拉国鲜有使用，所以学生对在线教学平台和教育技术的认可度和接受度也不高。因此整体上来看，疫情初期，当地的在线中文教育是在艰难的情况下勉强维持着的。

（二）新冠肺炎疫情下孟加拉国的在线中文教育

1. 当地社会对在线教育的观念正在逐步改变。

虽然孟加拉社会整体上对在线教学持观望的态度，但由于疫情时间跨度很长，经过两年的挣

扎,当地社会对在线教育的看法也在慢慢地改变。到2022年,通过观察可以发现,当地社会在接受在线课程的意愿是有所提升的。南北大学孔子学院进行的2020年秋季学期至2021年秋季学期的在线教学评估调查数据显示,在线课程的各项指标都有明显的提升,学生对在线课程的评分从2020年秋季学期的8.91分提高到了9.23分,对在线课程的喜爱程度由60%提升到72%。相比线下课程,45%的学生给在线课程满分。相较于2020年底,77%的学生认为在参加了在线课程之后,中文水平有了明显的提高。学生对于在线课程的学习态度有所转变,使用手机参与在线课程的比例从68%下降到了41%,使用笔记本电脑或者台式电脑的比例明显上升,这说明学生开始对在线课程的学习态度更加重视,对在线学习的品质有了更高的要求。

2. 在线中文教育面临的问题。

在南北大学孔子学院的在线教学评估调查中显示,中文在线教学存在的挑战一方面来自现实社会条件的局限,另一方面也来自在线教学本身。存在的主要问题是:第一,互动性不足。调查显示,学生普遍认为在线教学中的互动性不足,尤其是学生与学生之间的互助性和情感性不能得到满足。第二,操练不足,在线教学中学生对于语言学习的实操性没有办法得到满足。第三,在线课程的数字资源使用不足。受各种原因制约,在线教学所能呈现的内容与学生的需求之间存在差距。第四,师生粘性不足。中国教师与孟加拉国学生所使用的网络生态圈存在差异,中文教师一般都习惯性地使用国内的微信、微博、百度、腾讯以及钉钉等,孟加拉国的学生一般都使用脸书和谷歌等,这些网络使用上的差异使得师生在网络上被自然地区隔开来,不能共享网络社交的生态圈,师生之间的交流和黏性缺失,使双方的交流不足。所以在线学习过程中存在着学习效果递减的问题,即师生之间的黏性减小,师生课堂外的交流减小,学习体验减小等。

四、后疫情时代孟加拉国中文教育发展策略的思考

后疫情时代孟加拉国的中文教育的传播与推广应当是围绕着教育、学术、商贸与国际交往这几大语言的社会功能展开,应考虑从中文教育发展策略、中文教育推广及传播策略、中文教育机构合作发展策略、国际中文教育研究策略来进行进一步的探索。

(一) 中文教育发展策略

后疫情时代孟加拉国中文教育发展策略应考虑线上与线下并行发展,积极推进中文教育的数字化和本土化。

随着疫情状况的逐步好转,当地社会对于回归线下教育的呼声也越来越高,人们认为随着疫情缓慢回落甚至结束,孟加拉国的中文教育就会恢复到以往全面线下的模式,疫情的结束意味着在线教育也会结束。但实际上,即使疫情结束,孟加拉的中文教育也会进入到一个新的发展时期。因为炎疫情期间在线中文教育让我们发现在线中文教育在孟加拉国发展的可行性和优势。

孟加拉国发展在线中文教育有诸多优势:第一,降低学习成本。孟加拉国的首都达卡是全世界最拥堵的城市之一,学生通常要花大量的时间通勤,在达卡市内用于上课通勤的时间一般在2-3个小时,甚至更长。中文教育机构除了在首都达卡设点之外,其他大城市能覆盖到的不多,

仅有两个城市（吉大港和拉杰沙溪）设有中文教学点，学生要学习中文必须到首都学习。在线中文教育的发展可以有效降低中文学习的成本，扩大生源。第二，降低办学成本。疫情的发生使得在孟加拉推广中文教育的成本升高，尤其是由中方外派教师。原来以孔子学院为中心的中文教育主要是线下的，孔子学院通过发展教学点来推广中文教育，但是疫情的发生改变了这一发展策略。派遣教师离开首都达卡到外地进行教学，一方面难以管理，另一方面成本太高。而且就孔子学院的工作量来看，在孔子学院本部工作的教师工作量明显要大于在教学点的教师。教学点的中文课程量一般都不大，学生人数有限，人力有限，开展教学和文化活动都较难取得很好的效果。在线教学可以有效地解决教学点拓展中的实际困难，可通过在不同地区投放多媒体教室的方式实现教学点的远程管理、保障教学的正常进行。这样既方便了教学点的同学学习，也大大缓解了孔子学院教师外派管理上的压力。第三，有效解决中文教育推广的困难。长期以来，孔子学院存在中文课程门类少、授课人群单一、教学模式固化的问题，在线课程的研发可以帮助解决这些问题。在孟的孔子学院与孔子课堂近五年的课程设置基本上是以综合课、HSK 标准教程为核心的，而针对有普遍需求的口语、听力专项技能以及中文+职业技能等方面的课程探索不足。在线微课、慕课的研发不但可以丰富课程类型，而且在师资有限、场地有限的情况下通过在线课程来丰富课型，缓解中文课程单一的问题。依托线上教学模式可以发展一批符合当地需求的课程，解决不同行业对中文的需求，最后通过线上课程的拓展实现前后方资源的联动，真正提高办学质量，丰富中文教育资源。因此，综合上述这些情况，孟加拉国在后疫情时代发展在线中文教育是合乎时宜的，线上与线下相结合的方式是今后孟加拉国中文教育发展的方向。

中文教育的数字化和本土化也是孟加拉国中文教育发展的重要方向。2022 年度对孟加拉国数字中文教学资源的调查中显示，截至目前，尚未发现孟加拉国的机构或个人开发、运营中文教学资源平台、手机应用等数字资源。中文教育机构中也仅有中孟汉语学院自 2018 年开始尝试在 YouTube、Facebook 等平台发布中文教学视频，在孟的孔子学院（课堂）几乎没有在 YouTube、Facebook 上发布过中文教学视频。YouTube、Facebook 是孟加拉国普遍使用的社交平台，YouTube 上的免费中文教学视频内容全面、丰富，已经全方位涵盖了中文语言要素、语言技能和文化教学等，这些内容生动有趣、方便获取，而且成本低廉（吴应辉，梁宇，郭晶，2021），是孟加拉国中文学习者接触、了解、学习中文的重要渠道之一。孟加拉国的中文教育数字化建设需要在了解当地中文学习者使用数字资源的基础上，优先发展适应当地社会需求的数字教材、在线课程，进而在数字应用方面进行探索，通过开发小程序、网站和教学工具等探索孟加拉国中文教育数字化发展的路径。

（二）中文教育的推广及传播策略

从孟加拉国的历史语言环境来看，该国的语言教育具有很强的政治性、宗教性、世俗性，在中文推广时应当通过深入的国别研究来制订相应的策略。

首先，语言学习产生的社会与个人效益往往是某种语言推广与传播的社会基础。孟加拉国所

在的地区历史上是多语言融合发展的¹，当地社会对语言的多样性容纳度很高，一个人同时会讲二到三种语言是很普遍的。人们对于语言工具性的认识比较成熟，判断是否接纳某种语言常常与政治、经济、个人发展等诉求直接相关。以孔子学院为代表的中文教育机构在孟加拉已经发展了15年，中文教育的推广和传播基本上还是以中方的发展思路为主，未能很好的深入当地，与当地社会语言生态有机地结合。从孟加拉国的教育的三大体系来看，无论是公立、私立还是宗教学校开设的中文课程都是比较传统的，通用型语言课程，但是这与当地社会需求之间存在一定的差距。当地民众语言能力较强，将语言视为一种技能，对语言习得后带来的社会价值和个人价值有很高的期待。正如吴应辉(2022)的研究中提到的“东南亚各国、中亚各国、韩、日、部分非洲国家中文热的底层逻辑乃是这些国家与中国之间的巨大经贸量”。因此，中文教育在进行社会层面的推广时应当与当地社会对语言的评价和共识相结合，与当地社会的经贸活动相关联，与当地民众从业意愿以及提升生活质量的愿望相结合。即需要更加注重实践，而不是传统的精英式中文教育。

其次，在考虑中文教育推广及传播策略时应对中文学习者进行细分，针对不同的学习群体、社会阶层制订不同的推广策略。如在私立大学，学生来自于中上层社会，升学的意向选择欧美的比较多，对于中文的需求更多是探索新的国家和文化。奖学金项目、师资项目对于他们来说并不具有吸引力，反而是短期的交流营和交换生项目对于他们来说更有吸引力。而对于来自下层社会的学生而言，他们需要中文为他们提供一种技能来改变生活，因此对考试、奖学金项目就比较热衷。因此中文教育机构需要在各自所处的体系当中找准适合自身发展的策略，并在推广与传播的方向上有所侧重，以取得更好的效果。

(三) 中文教育机构合作发展策略

中文教育机构的合作与发展关系到孟加拉国中文教育的推广和本土化。从孟加拉国中文教育机构的数量与人口的比例来看，中文教育机构还是太少。虽然近几年本土中文教育机构有所发展，但还是不成气候，如果要扩大中文教育的规模就需要加强现有中文教育机构的横向合作，扶持新兴的本土中文教育机构。具体说来需加强三方面的横向合作：一是中文教育机构如孔子学院(课堂)间的合作发展；二是要建立孔子学院与当地本土中文教育机构的合作；三是加强孔子学院与当地对中文有需求的行业和企业合作。其中第二点是过去考虑比较少的，但目前来看却是最值得关注的。

据2021年“孟加拉国本土中文教师支持与发展规划调研”²显示，近五年孟加拉国赴华留学生一直持续上升，2016年约有4900人，2017年约7000人，2018年约10000人，2019年14000人，2020年计划约14000人。理论上，大量的留华学生在未来的5-10年将成为本土中文教师

¹ 孟加拉地区在13世纪前因为佛教流行多使用梵文。后梵文与印度北部和印度中部地区语言不断融合发展形成了 prakrit 语，也是今天孟加拉语的前身。到了中世纪，波斯语替代了梵文成为了这一地区的官方语言。而在15世纪之后进入穆斯林统治时期，阿拉伯语等多种语言在这一地区被广泛使用。1835年，因这一地区成为了英属殖民地，英语成为官方语言。1947年后，印巴分治后，地区格局又发生了改变，信仰印度教的人士开始纷纷离开东巴基斯坦，进入西巴基斯坦和印度，而西巴基斯坦的伊斯兰信徒则又进入东巴基斯坦。随着语言运动的开展，孟加拉语成为孟加拉国独立建国的重要标志，这一地区的语言格局又发生了改变。孟加拉国建国后，孟加拉语成为了国家语言。

² 资料来源于2021年度中外语言交流合作中心项目“孟加拉国本土中文教师支持与发展规划调研报告”。

可发展的后备力量。新冠肺炎疫情持续的这两年，孟加拉国的中文教育与当地的教育发展一样面临许多现实的困难，不过，当地社会并没有因为疫情而减小对中文教育的需求。调查显示，许多民间本土中文学习机构开始有所发展。这是由于受疫情影响回到孟加拉的留华学生大量聚集，使得当地社会出现了一批会讲中文的青年人才，他们大多有过中国的留学经历，中文水平多达到 HSK4-6 级。疫情的发生使得这些学生加快了完成高等教育回到孟加拉国的进程，也加快他们使用中文来服务当地社会的进程，这些学生成为当地社会潜在推动中文教育发展的力量。这是疫情前没有预料到的。但如何引导并将这些潜在的本土中文教育人才发展好并使之成为中文教育推广的重要力量则又是一个新的课题，需要进行深入的研究与策划。这也提出了一个重要的问题，就是在教育体系内的中文教育机构应当主动地关注当地民营私立的中文教育机构，建立广泛的联系，以了解本土力量在中文推广中所发挥的作用，及时发现并调整自身的发展，提供力所能及的帮助。教育体系内的中文教育机构应该对当地民营私立的中文教育机构进行跟踪观察与研究，发现当地的有生力量并联合发展，拓宽中文教育本土化发展的路径，为后续发展提供持续动力。

（四）孟加拉国中文教育研究的策略

对孟加拉国中文教育的研究过去比较多地集中于中文教学的实践、孔子学院管理、孟加拉国中文教育现状的调查等方面，但通过梳理发现，当下这些研究无论从广度还是深度来说都显不足。从宏观的研究策略上来看，在加强孟加拉国中文教育本体研究的同时，应当考虑将研究范围从以孔子学院核心的研究扩展到对当地所有中文教育机构的研究，从中文教育单一学科领域的研究扩展到多学科交叉领域的研究，加强国别研究与中文教育研究的关联性。

从国别研究角度来看，到目前为止中国国内对于孟加拉国的研究资源和成果都有限，这使得我们在分析研究如何发展孟加拉国中文教育上缺乏认识基础，对国别中文师资培训认识不足，对如何进行本土化缺乏必要手段。以南北大学孔子学院为例。南北大学孔子学院自 2006 年成立以来，每年约有两千余名学员在孔子学院学习中文，常年在岗中文教师约有 15-22 名。在常年的教学与管理过程中，我们发现孔子学院中文教师普遍存在一些问题，主要表现在：第一，教师在赴任前对在地国（孟加拉国）文化与语言知识储备不足。教师在赴任前能找到的孟加拉国相关书籍与研究成果十分有限。第二，由于知识储备有限，在具体的中文教学环节，师生间不能形成有效合理的双向交流。学生对语言学习和人文交流的需求是交替上升的，但教师常常只重视语言本体教学，虽然有跨文化交际意识，但缺乏交流内容。最后常常出现师生间的交际过程只有单向流动，学生在学习了一段时间后无法产生思想上的理解与共鸣，流失严重。第三，在跨文化交际中的受阻又给教师带来了负面影响，在工作中出现信心不足、有畏难情绪，不愿意与学生和外方大学的工作人员展开有效交际、出现沟通障碍等情况。第四，教师在面对文化差异时，常暴露出不同程度的文化歧视与偏见。第五，当地华人群体与当地社会的融入与交流不足，华人群体形成了内向式的封闭的圈子，在与华人群体的交往中，这种保守的意识对教师的思想和情绪产生不必要的影响和错误引导等。如果要对这些问题展开分析研究，国际中文教育学科不仅需要吸收语言学、语言教学、语言文化、教育学、信息技术等合理因素，构建交叉学科体系（王治敏，2022：93），

还要引入诸人类学、文化研究、传播学等学科进行跨学科研究才能对这些问题有更深入的理解。

后疫情时代中文教育的研究需要引入多学科的维度,进行具有国别性的、跨学科的、中孟双向的语言教学与文化研究。同时,中文教育机构应积极响应并参与到所在国的学术交流与对话中,了解学界对于中文教育的看法和动态,加强不同语种在所在国进行推广的横向调查与研究,探索孟加拉国中文教育发展的方向。

参考文献

- 王治敏,胡冰.交叉学科背景下国际中文教育学科发展的困境与出路[J].华文教学与研究,2022(1):86-94.
- 吴应辉,梁宇,郭晶等.全球中文教学资源现状与展望[J].国际汉语教学研究,2021(4):81-96.
- 吴应辉.区域国别研究的“五观”方法论(代主持人语)——以区域国别中文教育研究为例[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版),2022(3):41-42.
- Hamid,MO Erling,EJ. English-in-Education policy and planning in Bangladesh: A critical examination[A]. In Kirkpatrick (ed), English Language Education Policy in Asia[C]. Springer International Publishing, 2016.
- Razaul, Karim Faquire. Language Situation in Bangladesh[J]. The Dhaka University Studies. 2010, 67(2): 63-77.

语言经济学视角下的 菲律宾汉语学习者学习动机研究

Study on the Learning Motivation of Filipino Chinese Learners from the Perspective of Language Economy

孟广洁¹

MENG Guangjie

厦门工学院博雅教育学院

School of Liberal Education, Xiamen Institute of Technology

E-mail: mengguangjie@xit.edu.cn

摘要 把汉语作为第二语言的学习动机是十分复杂的，但是学习汉语能为学习者带来一定的经济利益，无疑是其中最为基础、也是最为重要的学习动机。菲律宾汉语学习者，对于学习汉语能否为其带来一定的经济利益，不同行业的学习者有不同的看法。即便汉语学习者主观上肯定学习汉语能够为其带来一定的经济利益，但由于他们在工作中很少会用到汉语，汉语能力也不作为求职的必要条件，因此，菲律宾汉语学习者对学习汉语所能带来的经济利益停留在主观假想上。同时，由于他们对学习汉语所需要付出的时间成本和资金成本具有不确定性，以及汉语与其第一语言之间的强大距离感，这些因素导致菲律宾汉语学习者在汉语学习的过程中，学习动机不强，且学习进度慢，学习效果不显著。基于此，在菲律宾国际中文教育的过程中，应该重视学习者以获取汉语经济利益为目的的学习动机，量化学习目标、结合“中文+职业教育”模式，推动菲律宾国际中文教育本土化发展。

关键词 语言经济；国际中文教育；菲律宾

Abstract The motivation for learning Chinese as a second language is very complicated, but the economic benefits that learning Chinese can bring to learners is undoubtedly the most important motivation. Learners of different occupations in the Philippines have different views on whether learning Chinese can bring them certain economic benefits. Even if Chinese learners subjectively assure that learning Chinese can bring them certain economic benefits, they still have subjective assumptions about the economic benefits of learning Chinese, because they seldom use Chinese in their work and Chinese proficiency is not a necessary condition for job hunting. At the same time, due to their uncertainty about

收稿日期：2022年5月1日

作者简介：孟广洁，女，内蒙古赤峰人，厦门工学院博雅教育学院讲师。

基金项目：福建省社会科学规划项目一般项目《以大数据为依据的东盟国家孔子学院本土化研究》（项目编号 FJ2019B156）。

the cost of time and money to learn Chinese, as well as the strong sense of distance between Chinese and its first language, Chinese learners in the Philippines are not strongly motivated to learn Chinese, and their learning progress is slow and the learning effect is not significant. Therefore, in the process of International Chinese education in the Philippines, attention should be paid to the learning motivation of learners for the purpose of obtaining Chinese economic benefits, quantitative learning objectives, combined with the "Chinese + vocational education" model, to promote the localization development of Philippine international Chinese education.

Keywords Language economy; International Chinese Education; Philippines

一、引言

从语言经济学的视角来看,语言也是一种商品,语言能力即为能够获取语言经济价值的资本。20世纪60年代,西方学者以加拿大等北美移民为研究对象,从语言经济学的视角,对其双语和多语现象进行了研究(付慧敏,洪爱英,2020),分析语言能力对个人生活的影响。国内围绕语言经济的研究起步得比较晚。在上个世纪90年代初,语言学界已经有学者开始关注语言和经济的关系,对语言的经济价值进行研究。陈建民(1991)从普通话推广的角度,提出“语言同化前进”是“工业化社会的经济需要,不以个人的意志为转移的”。刘绍忠(1996)利用经济学的计算方法,从语言交际的角度,对语言的经济价值进行了建模并分析语言的经济价值是如何获得的。许其潮(1999)正式把“语言经济学”这门学科引入国内,并称其为“一个新兴的领域”。自此,围绕语言经济学的研究开始引起国内学者的关注。张卫国(2012)认为“现代社会,语言的功能已日渐深入到科技、经济、社会生活等众多的行业领域,尤其随着经济全球化时代的到来,语言越来越多地与经济联系在一起”。李宇明(2012)指出“经济活动需要通过语言来组织进行……语言和语言知识已经成为重要的经济资源。”国际中文教育的目的是通过教授中文,从而促进中国与世界其他国家的交流和融合。这其中就自然包括经济领域的沟通与交流。随着国际中文教育的蓬勃发展,如何将国际中文教育产业化,将汉语学习者语言能力转化为资本,是一个迫切需要解决的问题;而语言经济学恰好可以为国际中文教育目前所面临的这一问题,提供崭新的研究视角。

以语言经济学的理论来看,语言是能够参与经济活动并且创造经济价值的重要要素。语言的经济价值可以从宏观、中观、微观领域来研究。宏观领域,即从国家的视角来进行研究,国家的语言能力是国家综合国力的重要体现,是参与国际交流合作的重要凭借,是提升国家话语权的重要手段。中观领域,即从各类机构的视角来进行研究;微观领域,即从个人角度进行的研究。中观和微观领域中围绕语言经济价值的研究,更多的是关注于如何通过提升语言能力,为机构或个人创造出更大的经济价值。陈建民与祝畹瑾(1992)指出“各种语言都能在经济生活中起作用,汉语是这样,藏语是这样,洋泾浜英语也是这样。但是,语言在经济生活中作用的大小往往取决于语言本身的市场价值,而语言的市场价值通常是由以下三方面决定的:第一,社会上对语言的需求情况……第二,使用某种语言的国家或地区的经济实力……第三,使用某种语言以后可以获得显著的物质利益”。只有个人看到使用某种语言以后能够获得显著的物质利益,才会增加社会

上对某种语言的需求，最后才能提升使用某种语言的国家或地区的经济实力。因此，个人对于某种语言经济价值的认识决定着机构乃至国家对于该语言经济价值的重视。

我们试图从微观领域进行探索，也就是从个人的角度入手，分析菲律宾对于汉语的需求以及汉语能够为菲律宾汉语学习者带来的物质利益。李宇明（2012）认为“语言能力是劳动力的重要构成要素”。对于菲律宾汉语学习者来说，汉语能力能否成为菲律宾劳动力的语言资本之一，并且为其带来一定的物质利益呢？而物质利益从某种程度上来说能否成为菲律宾劳动力学习汉语的重要动机呢？显然，菲律宾汉语学习者对汉语的学习态度决定着汉语在菲律宾传播的广度和深度，以及能否实现本土化教育的重要条件。

为了更好的调查菲律宾汉语学习者对于汉语的学习态度，我们采用了问卷调查法进行调查。通过调查菲律宾汉语学习者的构成以及对他们学习汉语的一些基本情况分析，以此来研究学习汉语为菲律宾汉语学习者所带来的物质利益。在中菲双边合作日益频繁的国际关系的背景下，基于语言经济学视角，从微观领域对菲律宾汉语学习者学习动机的研究，有助于深化国际中文教育传播的路径，并且探索国际中文教育服务“一带一路”战略的有效手段。

二、调查问卷的主体内容

自 2005 年亚典耀大学孔子学院成立以来，菲律宾已先后成立了四所孔子学院，累计注册学生人数 10 万余人。从学生数量上来看，菲律宾孔子学院的发展总体还是不错的，取得了一些成绩，但是和东南亚其他国家，诸如泰国（有 16 所孔子学院，11 个孔子课堂）、印度尼西亚（7 个孔子学院，2 个孔子课堂）相比较来说，发展相对落后。针对这一现象，我们对菲律宾汉语学习者进行了调查，希望进一步了解菲律宾国际中文教育相对落后的原因，并在此基础上提出改进建议，有针对性地提出能够推动国际中文教育在菲律宾深入发展的有效策略。

在我们的问卷中，主体内容是调查菲律宾汉语学习者认为汉语能够为其带来一定的经济价值，主要包含三部分：一是被访者的基本信息，包括性别、年龄、血缘（是否华裔）、教育水平、是否工作、职业、月收入；二是被访者的汉语学习和使用情况，包括“是否在工作中经常使用汉语”“汉语学习者的汉语水平”“学习汉语的计划”；三是被访者对于汉语能够为其带来一定的经济价值的态度，包括“学汉语是否会耗费时间和精力”“学汉语对于工作是否有帮助”“会说汉语能够让自己更自信”“懂汉语能够帮助自己获得更多信息”“懂汉语能够帮助自己获得更多的工作机会”“懂汉语能够帮助自己获得升职的机会”“老板是否支持自己学习汉语”等。在第三部分，我们不仅调查了被访者对于汉语能否带来直接的物质意义上的经济价值的态度，同时还对非物质利益上的价值的态度进行了调查，如是否更自信、是否会获取更多信息等。围绕上述三类调查内容，我们设置了 20 个题目，在 Facebook 上发放问卷，共收回 159 份有效问卷。具体调查结果如下：

（一）基本信息分析

在这一部分中，我们主要调查了学习者的基本情况，因为不同年龄、不同职业和收入水平的汉语学习者，对于汉语经济价值的认识肯定是不一样的。同时，我们在发放问卷的过程中，由于并

没有特别地集中在某一群体发放,是随机发放的,我们通过对学习者基本情况的调查(见表1)能够更好地了解哪个职业群体或者年龄范围的被访者,更关注汉语学习问题。

表1:菲律宾汉语学习者基本情况调查

性别(位)	男性				女性			
	100				59			
年龄(位)	20以下	20-25	25-30	30-35	35-40	40-55	45-50	50以上
	98	23	18	3	9	1	4	3
血缘(位)	菲律宾人		菲律宾华裔		其他			
	93		58		8			
是否华校毕业(位)	是				否			
	47				112			
教育水平(位)	高中		学士		硕士		博士	
	99		50		8		2	
是否在工作(位)	工作		学习		边工作边学习			
	37		112		10			
职业(位)	教育		政府职员		服务			
	57		16		27			
月收入(位)	没有收入		<20000P ¹	20000-40000P	40000-80000P		>80000P	
	98		24	19	11		7	

通过对问卷填写者基本情况分析,首先,我们发现在问卷填写者中,男性多于女性,差不多是女性的两倍,这与菲律宾的基本国情有关。在菲律宾,男性承担赚钱养家的任务,需要工作;而女性一般是照顾家庭的家庭妇女,不需要工作。尽管目前的情况有所改善,越来越多的女性也出来工作,但是这只是少部分受过高等教育的女性。因此,我们可以初步判断,汉语教学的对象主要为男性。

从年纪来看,年轻人居多,尤其是不满20岁的年轻人非常多,这是非常好的现象。因为国际中文教育需要进入菲律宾的年轻人中,在年轻人中推广汉语将有利于国际中文教育的持续发展。

在问卷填写者中,大部分问卷填写者不是菲律宾籍的华裔,这也是很好的现象。因为华裔在受到祖语文化与语言的影响,汉语成为必不可少的学习内容,学汉语并不是为了获得更多的经济利益,而是为了祖语文化的传承。但是对于非华裔的菲律宾人来说,汉语学习的文化传承意义就没有了,缺少来自祖语文化传承的要求,学汉语就是为了能够帮他们获得更多的经济利益,学汉语不是必要的,但是可以说是锦上添花的。这虽然为汉语在菲律宾的推广带来了困难,但是也创造了机遇,如果能在这部分群体里成功推广汉语,那么对于菲律宾的汉语推广事业来说,无疑是十分重要的。

从受教育的水平来看,大部分问卷填写者是高中水平,通过我们进一步分析发现,在这部分高中学历的问卷填写者中,大部分是在读高中生(94位),5位是已经工作的高中毕业生,由此可见,问卷填写者的学历普遍不高,年纪较轻,这样,他们在学汉语上还有很大的发展空间。

从职业范围来看,除了学生,最多的就是教育工作者,然后是服务性行业的职员以及政府职

¹ “p”是菲律宾比索的缩写,1比索等于人民币0.127元左右。

员，这说明国际中文教育目前主要在学校、政府和服务行业中受到普遍重视。国际中文教育的职业化需求在菲律宾国际中文教育中越来越突出，中文+项目亟待开展。

（二）汉语学习和使用情况调查

在这一部分中，我们主要想了解学习者关于汉语的学习和使用情况，汉语水平和汉语使用频率是影响学习者学习汉语的一个因素，也是学习者评估汉语能否为其带来经济价值所凭借的基础性条件。

在就“是否在工作中经常使用汉语”这一问题进行调查时，我们发现有 43 位问卷填写者在日常工作中从来不用汉语；有 53 位认为他们的工作中很少会用到汉语；51 位认为使用汉语的频率一般，不高也不低；仅有 12 位认为他们的工作中需要经常使用汉语，他们的工作为别是：教师（五位）、学生（两个）、政府职员（三位）、在服务性行业工作（两位，分别是销售和酒店服务员）。

关于“汉语学习者的汉语水平”的调查，我们发现，仅有三位汉语很流利，其中两位是高中生，一位是高中教师，应该是华校华文教师；认为自己汉语说得还不错的有 47 位，其中依然以教师和学生为主，还有部分服务性行业的工作人员以及政府职员；认为自己会说一点儿汉语的有 89 位，完全不会说汉语的有 20 位。

关于“学习汉语的计划”一题，在不会说汉语的 20 位问卷填写者中，有 11 位有学习汉语的计划，打算学汉语；9 位没有学汉语的计划；9 位不想学汉语的问卷填写者中；有 1 位明确表示虽然学汉语很有用，但是很浪费时间；3 位觉得学汉语虽然不会浪费时间，但是没有学的必要；5 位认为学汉语可能会浪费时间，对学习汉语这件事情需要投入多少时间还没有形成清晰的概念。在不打算学汉语的 9 名问卷填写者中；有 5 位觉得学汉语对于他们的工作和生活来说，没有任何益处。

在我们的调查中，大部分被访者都会说汉语，甚至近三分之一的被访者觉得自己说得还不错。但是遗憾的是，尽管他们会说汉语，但是他们在日常工作和生活中使用汉语的机会并不多，只有 12 位认为他们在工作和生活中会经常使用汉语。这就导致他们对汉语所能够带来的经济价值无法做出准确评估，从而会很容易失去学习汉语的兴趣，无法坚持下去。

（三）汉语能否带来一定的经济利益

这一部分是我们问卷的主体内容。语言参与经济活动，需要遵循一般的经济规律，其价值的获得必然需要付出一定的成本。把汉语作为获取经济利益的工具，其价值能否发挥出来同样也需要付出一定的成本。如果语言学习者想要掌握某种语言能力，就必须为此投入各种成本，如时间成本、资金成本等。随着国际中文教育的推广，汉语价值更多地被看作是汉语所能够创造出来的经济价值，即汉语经济价值。“语言的经济性，指的是语言具有价值、效用、成本和收益等经济属性”（赫琳，张丽娟，2017）。但是“价值”是一个很模糊的词，一般指的是客体能够满足主体需要的效益关系，是表示客体的属性和功能与主体需要间的一种效用、效益或效应关系的哲学范

畴。除了直接的经济价值,我们还应该考虑一些能够间接带来经济价值的因素,比如“获取信息”和“自信”,这些都会为成为学习通过学习汉语获得经济价值的附加因素。

关于“会说汉语能够让自己更自信”一题,在上述139位会说汉语的问卷填写者中,有44位认为懂汉语经常会让他们觉得很自信;有78位觉得有时候会让他们觉得自信;有25位偶尔会觉得汉语能够提升他们的自信;仅有3位认为能说汉语并不能提升他们的自信。

关于“懂汉语能够帮助自己获得更多信息”一题,在上述139位会说汉语的问卷填写者中,有74位认为能说汉语,懂一些汉语有助于他们获得更多的信息,能够丰富获取信息的渠道;有60位认为汉语仅在部分时间可以帮助他们获得一些有用的信息;有12位认为懂汉语会说汉语很少会让他们通过汉语去获得更多的信息;有4位认为懂汉语对于他们说,从获取信息的角度来说,并没有什么用。

关于“懂汉语能够帮助自己获得更多的工作机会”一题,在上述139位能说汉语、懂汉语的问卷填写者中,有117位认为会说汉语能够帮助他们获得更多的工作机会;有2位认为能说汉语对于就业来说没有任何帮助;有31位问卷填写者不确定说汉语能否为他们带来更多的工作机会。

关于“懂汉语能够帮助自己赚更多的钱”一题,在上述139位能说汉语、懂汉语的问卷填写者中,有86位认为懂汉语可以帮助他们赚更多的钱,增加他们的薪水;有8位认为能说汉语、懂汉语对加薪来说没用;有56位不太确定说汉语、懂汉语是否能够为他们加薪。

关于“懂汉语能够帮助自己获得升职的机会”一题,在上述139位能说汉语、懂汉语的问卷填写者中,有69位认为懂汉语有助于升职;有9位认为懂汉语对于他们升职来说没有用;有72位不确定说汉语、懂汉语对于他们升职来说是否有用。

关于“老板是否支持自己学习汉语”一题,在159位被调查中,有72位认为他们的老板是鼓励支持他们学汉语的;有10位认为他们的老板不会支持他们学汉语;有68位不确定老板是否支持他们学汉语。

就目前的调查来看,大部分问卷填写者在日常的工作和学习中,是很少会使用到汉语的,汉语的使用率不高,这就使得汉语学习者失去一些使用和练习汉语的机会,那么学习成就感和学习兴趣就会随着汉语的难度而逐渐减少,最后也许会放弃学习汉语。尽管其中大部分问卷填写者的汉语已经说得很好了,但是也没有使用的机会,那么就无法树立汉语学习的典范,无法让更多的人看到汉语所能够为学习者个人带来的经济利益,从而选择学习汉语。正因为如此,才会有一些人觉得学汉语没有用,甚至会浪费他们的时间。

当然,也还是有相当一部分人认为,学习汉语有助于他们提升自信,获取更多的信息,或者是获得更多的工作机会,甚至是升职加薪。汉语给他们带来的不仅仅是收入的增加,还包含一些对于自我实现的认知价值、信息价值和审美价值等。

除此之外,在进行调查的时候,我们还需要考虑一个非常重要的因素,那就是成本。汉语学习需要投入多少成本。这是语言经济学关注的一个重要问题。“语言技能要花费代价(成本)才能获得,包括货币投入和时间投入等”(王海兰,2015)。目前,菲律宾的汉语学习者主要以非华裔的菲律宾人为主,这就意味着他们的语言与汉语相距甚远,语言距离大。“语言距离可以较好

地量化不同语言之间的差异，并且会影响语言学习者的学习成本。语言距离越大，学习成本越高”（崔萌、张卫国、孙涛，2018）。语言距离大就意味着菲律宾汉语学习者在学习汉语的过程中需要投入更多的成本，而我们在教学的过程中，在国际中文教育中，应该努力帮助学生降低学习成本。我们发现，在问卷填写者中，大部分人认为他们的领导还是支持他们学习汉语的，比如允许带薪请假等，这就为他们学习汉语节约了一定的时间成本；同时，还有些机构选择与孔子学院合作，将汉语课开到机构里面去，这既节约了时间成本，又节约了资金成本，这就进一步解决了汉语学习者的后顾之忧。

三、国际中文教育在菲律宾推广的策略建议

语言能力既然是劳动者作为人力资源所具有的重要资本，劳动者可以通过提升语言能力获取一定的经济价值，那么获取经济价值就成为了菲律宾汉语学习者学习汉语的重要动机之一。崔希亮（2018）指出“尽管孔子学院在数量上已经有了显著提高，但是从质量上来说，需要进一步提升孔子学院的内涵建设，无论是发展理念、孔院机制、教师队伍和教材编写还是课程设计等，都要符合当地的实际需求，主要学习者的需求。”围绕菲律宾汉语学习者对于汉语经济价值的调查，是立足于学习者需求的调查。掌握汉语学习者的学习动机，明确汉语学习者的学习需求，将有助于国际中文教育在菲律宾的本土化发展。基于上述对菲律宾汉语学习者的调查以及反馈结果的分析，我们就菲律宾汉语者汉语学习的现状提出如下建议：

第一，明确课程所需要的时间及预测学生可能达到的程度。

就这一点来看，目前大部分孔子学院和其他的汉语教学机构都能做到，教学计划也非常清楚，但是由于学生请假的情况比较普遍，使得教学时间拖得太长，不够紧凑，学生往往学了后面就忘了前面了。因此，要明确课程所需要的时间，不仅仅是一个总的时间量，比如学完基础汉语课需要90课时等，还需要明确每获得一个语言知识或交际能力的具体时间。比如学会打招呼，需要2个小时，学会问路需要3个小时等。这样将整体教学内容量化到具体的时间中，一方面能够让学习者克服为难情绪，减少学习压力；另一方面，也有助于学习者获得学习上的成就感，通过逐渐取得的小进步来激励他们坚持学习汉语。

第二，制定个性化的中文课程，满足多层次的汉语学习需求。

就调查结果来看，目前汉语教学的主要受众是学生、教育工作者、服务性行业的职员以及政府职员。针对不同的教学对象，应该设置不同的课程。比如，针对学生，可以结合YCT、HSK、HSKK的考试，安排一些应试性的汉语课，可以帮助学生通过YCT、HSK、HSKK的考试，从而帮助学生成功申请到中国政府的各类奖学金，鼓励他们来中国学习。再比，如针对政府职员，可以结合一些新闻导读类的课程，让政府职员能够通过阅读中国的新闻报道，获取更多的关于中国的信息，帮助他们对中国的当代国情形成更为深刻以及客观的理解。甚至，还可以安排一些中国法律法规类的课程，让服务性行业的职员、政府职员对中国的法律法规有一定的了解，可以提升他们的工作能力。

第三,积极探索和推进“中文+职业技能”项目,将职业教育融入国际中文教育。

“中文+职业技能”是指“借鉴国内职业教育1+X证书制度试点基本做法,推动国际中文教育与职业教育‘走出去’融合发展”(马箭飞,2021)。通过对菲律宾汉语学习者关于汉语能否为其创造一定的经济利益的调查,我们发现,不同行业对这个问题的态度是不同的。教师、政府职员、酒店业、旅游业和销售业的从业人员对这一问题持肯定的态度,他们也愿意为此付出更多的时间去学习汉语,以此通过汉语来增加加薪、晋升的机会。因此,随着“中文+职业技能”国际中文教育新模式的提出,菲律宾国际中文教育可以融入上述职业的相关内容,将国际中文教育与职业教育相结合,使国际中文教育可以更加贴近本土国家学习者的实际学习需求,这“对提升国际中文教育和中国职业教育全球适应性,增强中国教育品牌整体国际影响力,助力各国经济社会发展,促进中外民心相通具有十分重要的意义。”(马箭飞,2021)

第四,以中菲双边合作交流为背景,编写适合菲律宾汉语学习者的本土化教材。

在“一带一路”倡议下,中菲关系深入发展,双边贸易合作日益密切,双边贸易额逐年上升,每年赴菲律宾的游客也成百万的增长。2018年11月20日,国家主席习近平在马尼拉同菲律宾总统杜特尔特举行会谈。两国元首共同见证了《中华人民共和国政府与菲律宾共和国政府关于共同推进“一带一路”建设的谅解备忘录》《中华人民共和国政府与菲律宾共和国政府关于油气开发合作的谅解备忘录》等多项双边合作文件的签署。2019年,在菲律宾总统杜特尔特访华时,习近平指出,过去3年,中菲关系完成转圜、巩固、提升“三部曲”,步入新的发展阶段。汉语国际推广也应该紧跟时代发展潮流以及紧紧把握中菲关系的脉搏,与时俱进,编写新时期下的具有国别化特征的汉语教材,特别是围绕基础设施建设、缉毒等中菲合作的基础性问题,编写针对特定教学对象的教材,真正做到让国际中文教育推广事业为“一带一路”倡议服务。

四、结 论

在国际中文教育中,学习者的学习需求一直是亟待研究的重要问题,特别是学习者的学习动机问题,更是国际中文教育能够实现本土化发展的关键因素。语言能力能够直接参与经济活动并且创造经济价值。随着“一带一路”项目的开展,中国与周边国家的经贸往来日益频繁,汉语人才在这些国家的需求越来越大。因此,越来越多的学习者把获取经济利益作为首要的学习动机。当然,我们应该看到,影响和制约学习者通过汉语获取经济利益的因素是很多的,有国家间的交流与合作、用人机构的发展需求等非个人所能控制和决定的因素。我们这个研究还有一些不足之处,本研究基于语言经济学的视角,仅仅调查了学习者对汉语能否为其带来一定的经济利益的主观态度,希望从微观入手,从个人的学习动机关涉用人机构和国家关于汉语经济价值的态度。我们还需要进一步从国家和机构的层面,从微观领域上升到中观和宏观领域,全面分析菲律宾汉语学习者对于汉语经济价值的认知,以此更好地发现菲律宾国际中文教育中不同层面的问题,这将有助于推进菲律宾国际中文教育的本土化发展。

参考文献

- 陈建民. 语言共同性的扩大与经济效益[J]. 民主, 1991(02): 31-32.
- 陈建民, 祝晓瑾. 语言的市场价值[J]. 语言文字应用, 1992(2): 8.
- 崔 萌, 张卫国, 孙 涛. 语言距离、母语差异与汉语习得: 基于语言经济学的实证研究[J]. 世界汉语教学, 2018, 32(02): 280-288.
- 崔希亮. 汉语国际教育的若干问题[J]. 语言教学与研究, 2018(2): 7.
- 付慧敏, 洪爱英. 语言经济学视域下的语言竞争与语言规划[J]. 东北师大学报: 哲学社会科学版, 2020(2): 7.
- 赫 琳, 张丽娟. 语言经济功能再认识[J]. 武汉大学学报(人文科学版), 2017, 70(06): 105-110.
- 教育项目研究组, 火箭飞. 构建“中文+职业技能”教育高质量发展新体[J]. 中国职业技术教育, 2021(12): 5.
- 李宇明. 认识语言的经济属性[J]. 语言文字应用, 2012(03): 2-8.
- 刘绍忠. 语用的经济价值与语言学习[J]. 山东外语教学, 1996(1): 5.
- 王海兰. 语言的多层级经济力量分析[J]. 理论学刊, 2015(05): 54-60.
- 许其潮. 语言与经济: 一个新兴的研究领域[J]. 外语与外语教学, 1999(7): 5.
- 张卫国. 语言的经济分析: 一个综述[J]. 经济评论, 2011(04): 140.

老挝中文教育的现状、趋势及问题

Current Status, Trend and Difficulties of Chinese Education in Laos

张明虎¹

ZHANG Minghu

昆明理工大学国际学院

School of International Education,

Kunming University of Science and Technology

E-mail:allan-ch@126.com

赵胜男²

ZHAO Shengnan

中国驻琅勃拉邦总领事馆

Chinese Consulate-general in Luang Prabang, Lao PDR

E-mail:Amzz329@gmail.com

摘要 在中老两国友好关系持续发展的时代背景下,“中文热”在当地日渐升温,结合老挝孔子学院以及华文学校近年来的办学情况、中文教育的发展历程、HSK考试等基本情况综合分析,笔者认为老挝中文教育具有较好的发展趋势和良好的社会环境,但同时也存在不少问题和挑战。本文将就老挝中文教育的发展现状、存在问题以及未来趋势作概括性阐述和分析。

关键词 老挝中文教育;孔子学院;现状;问题;趋势

Abstract “Chinese Fever” is popular in Laos under the background of continuous friendly relation between China and Laos. The main objective of this article is to study the current status, existing problems, and future trend of Chinese language education in Laos. Based on a comprehensive analysis of data mainly from Confucius Institutes, local Chinese schools and the development of Chinese education, HSK tests, etc. in Laos in recent years. The author believes that the strong developing trend and the favorable social environment offer a good situation for Chinese language education in Laos, meanwhile with its challenges and existing problems.

Keywords Chinese education in Laos; Confucius Institute; Current status; Trend

收稿日期:2022年5月11日

作者简介:¹张明虎,男,中国云南昆明人,在职博士,昆明理工大学国际学院党委副书记,老挝苏发努冯大学孔子学院中方院长(2018-2021),主要研究方向为物流与供应链管理,跨文化交际。

²赵胜男,女,中国河南安阳人,中国驻老挝琅勃拉邦总领事馆外交助理。

一、引言

中老两国自 1961 年建交，秉持着“长期稳定、睦邻友好、彼此信赖、全面合作”的原则，是彼此友好的合作伙伴。两国具有山水相连、民心相通的良好合作背景和基础，在经济、贸易、文化、教育等众多领域都有密切合作，老挝中文教育具有较长的历史渊源和良好的社会基础。

历时 5 年建设的中老铁路已于 2021 年 12 月建成通车，成为中国与周边国家共同建设“一带一路”的示范性工程；同时，中老两国还致力于共同建设中老命运共同体，推动两国关系纵深发展。长期来看，随着两国关系的持续升温，合作领域日渐拓展，人文交流和商贸往来的日益频繁，“中文热”在老挝比较明显，中文教育具有良好的发展前景和空间。但受语言政策、教学条件、社会环境等因素影响，老挝中文教育仍然面临一些困难。

二、老挝中文教育的现状

老挝全国人口约 723 万，中文教育起步较早，从 1929 年第一所华文学校建立至今已有 93 年历史。但是，老挝中文教育覆盖面有限，学生规模较小，中文课程尚未进入老挝国民教育体系，公立中小学鲜有开设中文课程。华文学校、孔子学院和当地大学是老挝中文教育的主要力量，学习中文的学生及学员现有规模仅两万余人¹。

（一）孔子学院发展现状

老挝现有两所孔子学院，一所孔子课堂²。首个孔子学院成立于 2010 年，由广西民族大学与老挝国立大学合作建立，位于首都万象，2018 年建成全球示范孔子学院，10 年来已累计培训中文学员 1.3 万余人，并于 2021 年 12 月开设中文师范本科专业。苏发努冯大学孔子学院于 2018 年建立，位于北部古都琅勃拉邦，中方合作院校为昆明理工大学，建立至今已累计培训中文学员 2500 余人，中文本科专业于 2020 年获批招生。老挝国家广播电台孔子课堂于 2015 年建立，中文学员累计 300 余人³。孔子学院/课堂承担了老挝中文教育的主要职能，还是研究中国文化在中老跨境民族地区传播的典型范例。表 1 是老挝孔子学院/课堂近五年招生情况（苏发努冯大学孔子学院，2022）。

表 1 老挝孔子学院/课堂近五年招生情况（苏发努冯大学孔子学院，2022）

序号	成立时间(年)	孔院名称	省份	区域	学生规模(人)
[1]	2010	国立大学孔子学院	万象	中部	13388
[2]	2015	广播电台孔子课堂	万象	中部	377
[3]	2018	苏发努冯大学孔子学院	琅勃拉邦	北部	2591
合计					16356

（二）华文学校中文教育开展情况

¹ 数据来源：世界银行，老挝人口数据统计，2020 年 12 月。

² 数据来源：原《国家汉办》官网：全球孔子学院分部情况，2020 年 11 月。

³ 数据来源：中国驻老挝大使馆：《老挝华文学校概况统计》，2020 年 11 月。

老挝华文教育最早可以追溯到 20 世纪 20 年代。截至目前,老挝全国共有 11 所华文学校,现有学生规模约 1.1 万余人¹。

老挝北部共有 7 所华文学校,分别是 1946 年成立的琅勃拉邦新华学校、2006 年成立的琅南塔寮龚华文学校及乌多姆赛寮北华文学校、2012 年成立的波乔程自德华文学校、2017 年成立的琅勃拉邦中华学校,以及 2021 年成立的丰沙里寮中华文学校。寮都公学成立于 1937 年,位于老挝首都万象,也是老挝规模最大的华文学校。老挝东南部、南部共有 3 所华文学校,分别是 1929 年建立的巴色百细华侨公学、1931 年成立的沙湾拉吉崇德学校以及 1959 年成立的甘蒙他曲寮东公学²。

表 2 老挝华文学校概况(苏发努冯大学孔子学院,2021)

序号	成立时间(年)	学校名称	省份	区域	学生规模(人)
[1]	1929	百细华侨公学	占巴塞	南部	1100+
[2]	1931	崇德学校	沙湾拉吉	南部	1100+
[3]	1937	寮都公学	万象	中部	3200+
[4]	1946	新华学校	琅勃拉邦	北部	1500+
[5]	1959	他曲寮东公学	甘蒙	东南部	80+
[6]	2006	寮龚华文学校	琅南塔	北部	850+
[7]	2006	寮北华文学校	乌多姆赛	北部	1300+
[8]	2006	中老友谊学校	乌多姆赛	北部	1200+
[9]	2012	程自德华文学校	波乔	北部	700+
[10]	2017	中华学校	琅勃拉邦	北部	300+
[11]	2021	寮中华文学校	丰沙里	北部	200+
合计					11530+

(三) 中小学中文教育开展情况

中文教育现阶段尚未进入老挝国民教育体系,根据老挝教育与体育部 2020-2021 年度公立教育情况官方统计,老挝全国公立中学 1702 所,在校学生约 58.7 万人;小学 8486 所,在校学生约 69.7 万人³。目前,老挝全国公立中小学尚未将中文课程纳入教学体系和计划。两所孔子学院在所在地附近的部分中小学设立了合作教学点,邀请中国合作学校教师到校任教,但中文课程仅作为兴趣课或培训课程存在,学生规模较小。

表 3 老挝 2020-2021 公立中小学概况(老挝教育与体育部,2021)

类别	数量(所)	学生(万人)
小学(1-5 年级)	8486	69.7
中学(6-12 年级)	1702	58.7
合计	10188	128.4

¹ 数据来源:中国驻老挝大使馆:《老挝华文学校概况统计》,2020 年 11 月。

² 数据来源:老挝教育与体育部:《2021 年度老挝公立中小学概况》,2021 年 6 月。

³ 数据来源:苏发努冯大学孔子学院:《老挝教育体育部 2020-2021 全国学校统计报告》,2021 年 6 月。

（四）大学及其他机构中文教育开展情况

目前，老挝共有四所本土大学开设中文专业，一所大学开设中文培训课程，全国现有中文专业学生规模不足 500 人。

老挝国立大学是全国最早开设中文课程的大学，最早可追溯到 1996 年成立的国立大学留学中国汉语基础部，2003 年正式成立中文系。苏发努冯大学于 2020 年开设中文本科专业，目前已招收两届学生。1996 年成立的凯山·丰威汉国防学院也开设中文专业，累计培养中文专业国防干部 40 余人。此外，老挝农林部北部农林学院作为苏发努冯大学孔子学院下设教学点于 2020 年开设中文培训课程，2021 年获得农林部批准，将中文课程列入教学专业计划。

除本土大学外，中国苏州大学于 2012 年在万象建立老挝苏州大学，开设中文专业，每年招收学生 40 余人。

表 4 老挝高校中文专业开设情况（苏发努冯大学孔子学院，2021）¹

序号	设立时间(年)	大学及专业	省份	区域	学生(人)
[1]	2003	国立大学中文系	万象	中部	325
[2]	1996	凯山·丰威汉国防学院中文专业	万象	中部	46
[3]	2020	苏发努冯大学中文系	琅勃拉邦	北部	45
[4]	2012	老挝苏州大学中文系	万象	中部	46
合计					462

（五）其他

除孔子学院、华文学校、大学外，老挝还有其他语言培训机构开展中文课程培训，主要以万象熊猫语言培训学校为代表，学员多以当地酒店、餐厅等服务行业从业人员为主。此外，2016 年至今，中老铁路沿线部分中资施工单位为当地中小学开设了临时性中文课程，由铁路建设工人或工作人员为学校不定期开设中文课。

三、老挝中文教育的趋势

（一）良好的区域合作和发展前景

中老两国建交 61 年以来，双方秉承传统友好精神不断深化合作，增进友谊，尽管过去两年来面临新冠疫情的严峻考验和挑战，中老之间的经贸合作关系密切，贸易成果丰硕。2021 年上半年，中国与老挝双边货物进出口贸易额为 23 亿美元，同比增长 48.1%。目前，中国已成为老挝的第一大投资来源国，第一大出口市场。截至 2022 年 1 月 10 日，中老铁路国际货物列车“澜湄快线”开行一月，累计开行 25 列 586 辆，货物贸易额已超过百亿元人民币²，对本地区产能合作的重新分配起到重要作用，对于实现中老互通和贸易便利化起到极大的推动作用，相关产业带来的辐射效应和带动作用明显，“中文+X”职业技能人才的需求越来越大。

¹ 数据来源：苏发努冯大学孔子学院：《老挝高校中文专业开设情况统计》，2021 年 11 月。

² 《新华网老挝要闻》：《中老铁路国际货物列车“澜湄快线”满月，累计开行 25 列 586 辆》，2022 年 2 月。

(二) 中文教育办学规模不断扩大

10年来,老挝中文教育从主要以当地华文学校为主,逐步发展为孔子学院/课堂共同参与、中文学习者规模日益增长、中文教育覆盖面日渐扩大的现状。当地经济和社会发展对于中文人才的需求增加,从而促进老挝中文教育办学规模不断扩大。

(三) 中文学员/学生不断增加

以两所孔子学院为例,过去五年,学员人数稳定增长。老挝国立大学2018年建成示范孔子学院,五年来累计招收中文学员15000余人¹。2018年,苏发努冯大学孔子学院成立,至2021年,累计培训中文学员2500余人,两所孔子学院分别与所在大学合作设立了中文专业。过去五年,老挝孔子学院快速发展,虽受疫情影响,近两年中文学员/学生规模有所下降,但总体规模已趋于稳定,中文教育覆盖面也逐步增大,学员/学生人数总规模已超过华文学校学生总规模。

表5 老挝孔子学院近五年学员/学生人数情况(苏发努冯大学孔子学院,2022)

机构名称	招生年度(年)	学生人数(人)	合计(人)
国立大学孔子学院	2018	2467	13388
	2019	3561	
	2020	3390	
	2021	2151	
	2022	1819	
苏发努冯大学孔子学院	2018	270	2591
	2019	596	
	2020	630	
	2021	1095	
	2022	-	
合计			15979

四、老挝中文教育面临的问题

(一) 国际中文教师师资资源匮乏

国际中文教师资源匮乏是老挝中文教育面临的主要困难。根据苏发努冯大学孔子学院调查统计,2019-2020年度,新冠疫情发生前,老挝全国共有国际中文教师148人,包括派遣至国立大学孔子学院、苏发努冯大学孔子学院、华文学校等机构任教的全部公派教师和志愿者教师。2021-2022年度,两所孔子学院仅有75名中方教师任教。其中,国立大学孔子学院2021年度中方教师共31人,2022年度则减少为27人;苏发努冯大学孔子学院2021年度有中方教师8人在岗任教,2022年度9人在岗²。总体而言,赴老任教中文教师流动性大、人员不足。

此外,在各中文教育机构中,参与授课的本土中文教师规模也有限。2019-2020年度,老挝全国范围内在校任教的本土中文教师共有153人,多在华文学校任教。在校任教的本土中文教师

¹ 数据来源:苏发努冯大学孔子学院:《老挝两所孔子学院2018-2022学生人数情况》,2022年2月。

² 数据来源:中国驻老挝大使馆:《2019-2020在老中文教师情况统计》,2020年11月。

中，约 10% 的教师为国际中文教育专业毕业生；近四成为来华留学回老后的其他专业毕业生；近五成的教师为在老挝境内学习中文专业的毕业生。本土教师中，本科学历居多，占 90% 以上，且连续从事中文教学工作 5 年以上的教师极少¹。疫情发生以来，华文学校等机构仅少量国际中文教师授课，中文课程教学受到较大影响。

（二）教材单一，资源不足

老挝中文教育教材匮乏，《快乐汉语》《跟我学汉语》《长城汉语》《阶梯汉语》《HSK 教学大纲》《中小学汉语速成》等较为陈旧的教材居多。华文学校特别是邻边地区的学校，主要使用由我国邻老省份捐赠的语文教材，本土化教材不成体系，新教材出版较少。

（三）教学设施设备匮乏

现阶段，除孔子学院外，老挝中文教育设施设备相对较少，普遍缺乏现代化教学设施设备，教师教学手段单一。以华文学校为例，除办学时间较长的几所老牌华校外，多数华文学校办学场地有限，缺乏相应的教学硬件设施和设备。

（四）HSK 考试推广和普及面不足

老挝目前共有 3 个汉考国际授权的 HSK 考点²。2011 年至 2021 年 10 年间，根据罗明³、黄郁健⁴、张明虎分别统计，累计考生规模达 1.8 万余人次。近年来，随着中老两国关系的不断升温，中老铁路、高速公路、水电站建设等大型项目在当地实施，当地民众、学生学习汉语的热情较高。HSK 考试经过近年来的宣传和实施，积累了一定的考生资源。但总体而言，全国范围内 HSK 考点较少且较集中，孔子学院及当地大学共开设了 5 个考点，考生资源有限，除部分申请来华留学的学生积极参考外，当地学校、学生对 HSK 考试认知不足，规模较小。截至 2020 年 12 月，全球 HSK 考生规模累计超过 680 万人次⁵，而老挝全国 10 年来考生累计约 1.8 万余人次，占比小，人数少。

表 6 老挝三个 HSK 考点考生规模情况（国立大学孔子学院、老挝苏州大学、苏发努冯大学孔子学院，2022）

考点名称	建立时间(年)	考生规模(人次)	备注
国立大学孔子学院	2011	8506	至 2021 年
老挝苏州大学	2012	8174	
苏发努冯大学孔子学院	2019	1475	
合计		18155	

（五）政策层面的支持力度不足

根据老挝教育与体育部语言政策规定，目前中文课程已经纳入老挝国民教育体系，中文课程为非必修外语课程，本土公立中小学校未开设中文必修课程，中文教育的普及和长远发展尚缺乏

¹ 数据来源：苏发努冯大学孔子学院：《老挝本土中文教师概况统计》，2020 年 11 月。

² 资料来源：汉语考试服务网（www.chinesetest.cn），2022 年 2 月。

³ 罗明，广西民族大学国际交流处副处长，老挝国立大学孔子学院中方院长，2019 年至今。

⁴ 黄郁剑，苏州大学教师，老挝苏州大学校长助理，2018 年至今。

⁵ 资料来源：汉语考试服务网（www.chinesetest.cn），2020 年 12 月。

政策支持。

五、结 语

在百年未有之大变局与千年未遇之大疫情背景下,世界格局正在重塑,中国逆势快速发展必然促使中文和中华文化快速走向世界。任何语言的国际化历程总是在世界格局的时空背景下与其所属国家的命运紧密相关。李宇明(2004)曾提出“国强,则语言强”,吴应辉(2011)也曾指出“国家硬实力是语言国际传播的决定性因素”。

新冠肺炎疫情虽对老挝中文教育带来较大影响,但随着中老两国友好关系的日益发展、“一带一路”和中老命运共同体建设的持续推进,两国全方位、宽领域的密切合作将推动国际中文教育在老挝更好更快地发展,老挝中文教育发展的原动力和确定性趋势不会改变。

参考文献

- 李宇明. 强国的语言与语言的强国[N]. 光明日报. 2004-07-28.
- 新华网. 中国共产党和老挝人民革命党关于构建中老命运共同体行动计划(全文)[N]. 新华网. 2019-05-01.
- 新华网老挝要闻. 中老铁路国际货物列车“澜湄快线”满月, 累计开行 25 列 586 辆[N]. 新华网. 2022-02-28.
- 吴应辉. 国家硬实力是语言国际传播的决定性因素[J]. 汉语国际传播研究, 2011(1): 1-14.

泰国汉语学习者声母发音的 Praat 个案对比分析

A Case Study of the Initial Consonant Pronunciation Made by Thai Students Based on the Praat

张梦诗

ZHANG Mengshi

Email: 455375291@qq.com

摘要 本文在实验语音学基础上，利用 Praat 软件对泰国学生的声母进行个案研究。通过制作、对比中泰发音人声母语音宽带语图，观察“噪音起始时间（VOT）”、冲直条、乱纹和短横条的位置以判断泰国发音人声母发音情况，由此得出泰国发音人在汉语声母方面不存在偏误的声母有 12 个：b、d、j、q、zh、ch、g、c、sh、r、m、f；出现偏误的声母有 9 个：p、h、k、l、n、s、t、x、z，并将偏误归为两类，一是清音浊化，二是成阻与除阻方式掌握不准确。最后在汉、泰语声母语音系统差异对比的基础上从迁移、认知和学习策略、教师本身与教学及训练方法三个方面对泰国学生发生汉语声母语音偏误的成因进行探究。

关键词 Praat 软件；泰国汉语学习者；声母；对比分析

Abstract On the basis of Instrumental phonetics, this article uses the Praat software to do a case study of the Initial consonant made by Thai students. By making and comparing pronunciation pictures of Chinese and Thai speakers, by observing the VOT release burst, curly grain and location of short plat-band, we can summarize the pronunciation of Thai speakers on Chinese Initial consonants and then the Initial consonant pronunciation errors are found. From above all, we can know that there are 12 initials that don't have errors, they are b, d, j, q, zh, ch, g, c, sh, r, m, f. And there are 9 initials that have errors, they are p, h, k, l, n, s, t, x, z. Finally, based on the comparison of the phonetic system differences between Chinese and Thai Initial consonants, this article tries to explore the causes of errors of Thai students.

Keywords The Praat software; Chinese language learners in Thailand; Initial consonants; Comparative analysis

收稿日期：2022 年 5 月 17 日

作者简介：张梦诗，女，山东高唐人，西南大学汉语国际教育硕士。

一、引言

在汉语作为第二语言的教学过程中，语音教学是基础，它一直贯穿于汉语教学的各阶段。而在汉语语音教学中声母、韵母的学习又是关键，对其掌握的好坏直接影响甚至决定着汉语语音学习的成败。

很多学者都认为语音学是“口耳之学”，研究方法不外乎是自己发音、听辨和比较别人的发音，自己练习某一语言的发音或教别人某一语言的发音。然而语音稍纵即逝，很难反复听辨，光靠听力也不可能解释所有的语言现象（韩祝祥，1994）。随着科学的发展，人们开始尝试使用专业的实验仪器进行语音研究，开始通过声学、医学、计算科学、心理学等学科知识以及这些学科领域中尖端精密的仪器设备来研究探知声音发出、传递和接收过程中的特征，我们称这种科学为实验语音学（石婉茹，2015）。

本文拟从实验语音学角度，利用 Praat 语音软件，通过对中、泰发音人语图的比较，对泰国汉语学习者的汉语语音（声母）展开偏误分析；进而通过汉泰语言系统的对比，对偏误产生原因进行探究。

本文的研究目标及价值意义体现在如下三个方面：

第一，为汉语国际教育语音偏误研究与语音教学提供了新的方法和策略。本文在中介语理论和对比分析理论的基础上，结合实验语音学的相关理论，用语音软件 Praat 对学生语音偏误进行研究，在目前的研究基础上有所发展，有所创新，为不断完善科学理论提供新的思路。

第二，语音的偏误分析不再只是数据的统计与分析，而是将数据变为直观的语图，通过制作、对比标记和分析语图，找到泰国学生的语音偏误，这就使得偏误分析过程更加直观和客观。除此之外，通过语图，学生也可以清晰地观察到自己的发音，在无教师状态下，学生通过将自己的发音语图与标准音语图对比可以简单判断发音是否正确。这不仅仅有助于教师的语音教学而且有利于学生的自主学习。

第三，随着高校中介语语料库的建立，分国别、分等级的中介语语料不断丰富，针对汉语作为第二语言学习者的词汇、语法偏误的国别化研究愈发成熟。由于语音本身的特性，导致语音语料库的建立和使用相比中介语语料库较为困难。在语音实验软件的帮助下，将转瞬即逝的语音以语图形式保存下来，加以文本注释和标记，有利于语音语料库的建立。本文语料样本的采集与分析结果均可整合后作为汉语二语语音学习的重要参考。

二、实验设计

（一）实验说明

汉语的声母是汉语学习的基础，实现正确发音，声母学习是关键，虽然语音会受到声调和韵母的影响，但是如果声母不对，声调和韵母的影响也就失去了作用。声母是指音节开头的辅音，普通话里有22个辅音，有21个可以用来作声母：b、p、m、f、d、t、n、l、g、k、h、j、q、x、

zh、ch、sh、r、z、c、s（邵敬敏，2001：29）。不同声母之间的区别是由发音部位和发音方法两方面的不同造成的。同一个发音部位会发出不同的辅音是发音方法的不同造成的。发音方法是发音时口腔、鼻腔、喉头控制气流方式和状况。发汉语声母时，控制气流的方式和状况有三种情况：第一，气流受到阻碍的方式；第二，气流的强弱；第三，气流是否震动声带（荣晶、丁崇明，2012：54）。

我们将从发声态、发音时成阻和除阻的方式及气流强弱对泰国汉语学习者的声母发音情况进行考察，探究泰国汉语学习者学习声母时存在的问题，进一步了解泰国汉语学习者汉语声母的习得规律，从而更好地为教学服务。

（二）发音人

中国发音人姓名韩林利，性别女；泰国发音人姓名徐巧珍，性别女。选择原因主要考虑到以下三个方面：

第一，发音人是否有方言问题。中国与泰国都存在方言现象，为避免两种或两种以上方言掺杂产生的语音问题影响研究结果，我选择的中国发音人从小都生活在普通话的成长环境，不会说方言，不存在方言掺杂现象；泰国发音人，一直成长的语言环境都是泰国标准语，不存在方言掺杂现象。

第二，发音人专业及汉语水平。中国发音人韩林利，专业为播音与主持艺术，汉语普通话等级为一级乙等；泰国发音人徐巧珍，专业为对外汉语，在孔敬大学教育学院已经完整地学过汉语语音系统，有一定汉语基础，同时学习汉语时间不长。这里要求汉语学习时间不能过长，是为了防止其汉语语音学习已经出现化石化现象。

第三，发音人性格及态度。两位发音人性格乐观开朗，均为自愿参加实验，在实验过程中都能够积极配合实验要求。

除该实验对象外，为了防止突发情况，笔者还按照上述条件选取了另外两名泰国发音人，并同时收集了她们的语音，这样不仅可以保证实验正常进行，同时在后期实验过程中，也可将此 2 人的语音样本作为辅助参考材料。

（三）实验设备及分析软件

实验录音及语音语料的剪辑都采用 Adobe Audition 软件，该软件是专业的音频编辑工具，提供音频混合、编辑、控制和效果处理功能。它支持多种音频特效和多种音频格式，可以很方便地对音频文件进行修改和合并。

语音语料的分析选用 Praat 软件，该软件是由荷兰阿姆斯特丹大学的 Paul Boersma 和 David Weenink 共同开发的跨平台、多功能的语音学专业软件，具有免费、免安装、支持用脚本宏命令、专业功能强大而完备等优点，现已经成为世界上用于实验语音学、心理语音学、自然语言处理等相关领域的主流软件之一（陈彧，2012）。Praat 在语音学界广为应用，帮助实现语音识别、数据分析甚至语音合成等多项任务。它本身可以录制声音信号并将其转换成声波图形，提取基频、共

振峰、音高、音强、音长等参数,并作出相应的参数图,以便于观察(李珍,2014)。

(四) 实验材料

对于声母的实验语音学的声学分析来说,因学习者的特殊性,测验的结果可能会受到音节差异的影响,所以在材料的设计中,基本上选用声母的呼读音(声母的发音有“本音”和“呼读音”两种)。由于声母中多数是清声母,发音不响亮,不便于称说,所以在教学中常常在声母的后边加上一个元音,实际是组成了一个音节,用来说明声母的发音,即呼读音,这样可以避免由于元音的偏误而带来的负面影响(邵敬敏,2001:29)。声调都选择第一声调,这样可以避免由声调引起的偏误对测试结果的影响。实验材料见表1:

1. 在 b、p、m、f 后面加上元音 o, 读成“bo (波)、po (坡)、mo (摸)、fo (佛)”。
2. 在 d、t、n、l、g、k、h 后面加上元音 e, 读成“de (的)、te (特)、ne (呢)、le (了)、ge (哥)、ke (科)、he (喝)”。
3. 在 j、q、x 的后面加上元音 i, 读成“ji (鸡)、qi (七)、xi (西)”。
4. 在 z、c、s 的后面加上舌尖前元音-i (前), 读成“zi (资)、ci (毗)、si (思)”。
5. 在 zh、ch、sh、r 的后面加上舌尖后元音-i (后), 读成“zhi (只)、chi (吃)、shi (师)、ri (日)”。

表1 声母实验材料

1	bō	pō	mō	fō			
2	dē	tē	nē	lē	gē	kē	hē
3	jī	qī	xī				
4	zī	cī	sī				
5	zhī	chī	shī	rī			

(五) 实验步骤

1. 录音并制作语图

让中国发音人和泰国发音人分别依次读出上述实验材料,并剪辑保存,使用 Praat 软件制作波形图并重命名保存,语图命名将“中国发音人”和“泰国发音人”分别简称为“中”和“泰”。

为保证录音材料的真实性和完整性,发音人如若出现停顿或语音错误,笔者并不提醒,录音过程不中断。录音结束后,将音频声道选择为单声道,采样率定为 16000,导出保存为 WAV 格式。

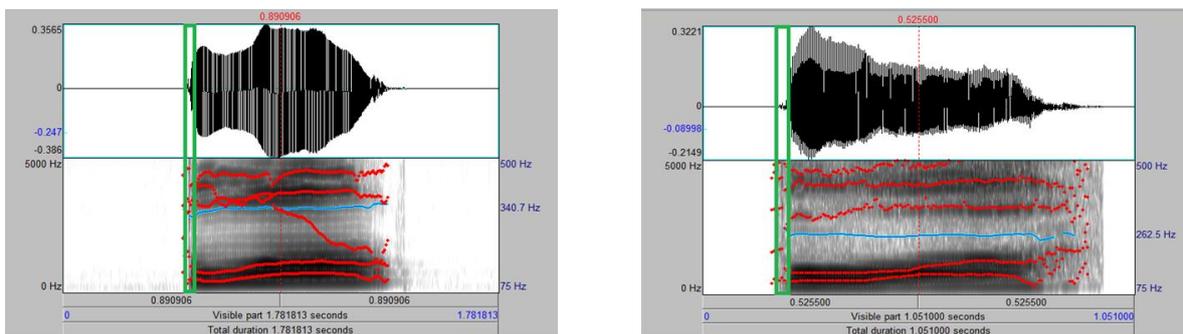
2. 标记语图并分析

对中国发音人和泰国发音人的声母语图进行对比并标记,竖线为声母和韵母的分界,长框内为冲直条,圆框内为特殊部分,根据标记后的语图做进一步分析。

三、泰国汉语学习者汉语声母发音分析

对比中国发音人和泰国发音人标记后的声母语图,可以得出以下结论:

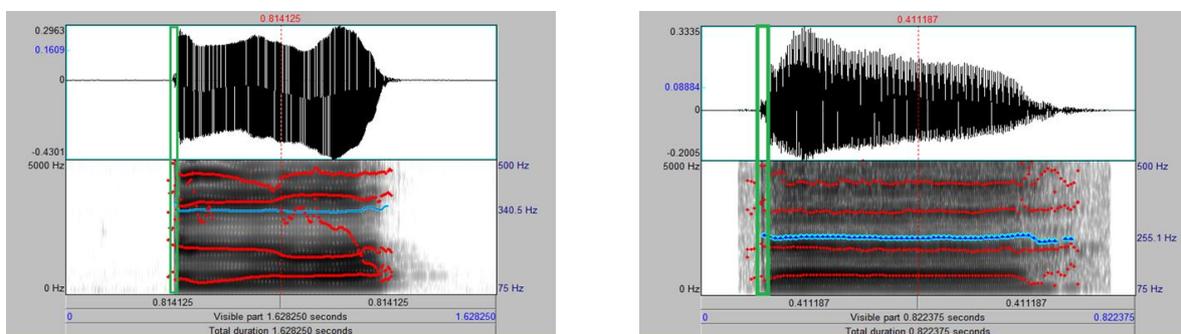
1. 泰国发音人无语音偏误的声母 12 个，分别是：b、d、m、f、j、q、g、c、zh、ch、sh、r，笔者将这 12 个声母语图进行标记，如图 1 到图 12：



中bo语图

泰bo语图

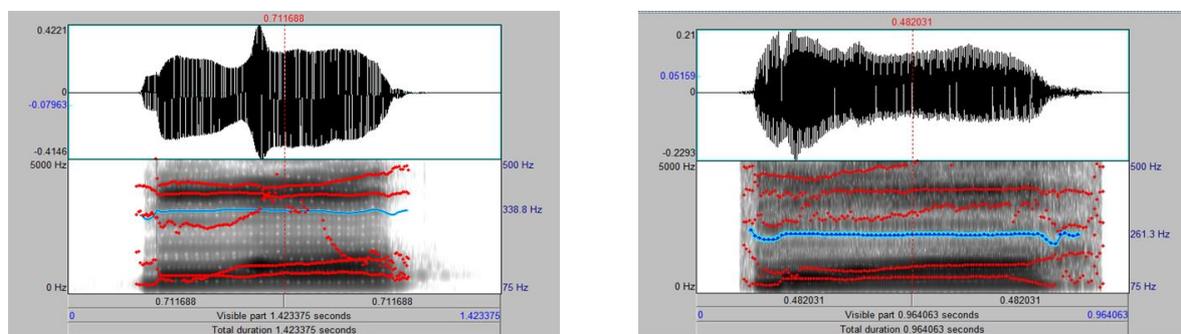
图 1 中泰 bo 标记后语



中de语图

泰de语图

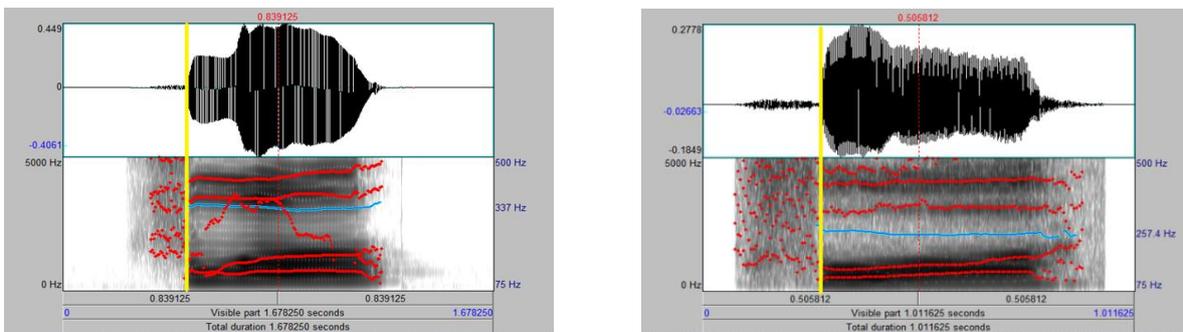
图 2 中泰 de 标记后语图



中mo语图

泰mo语图

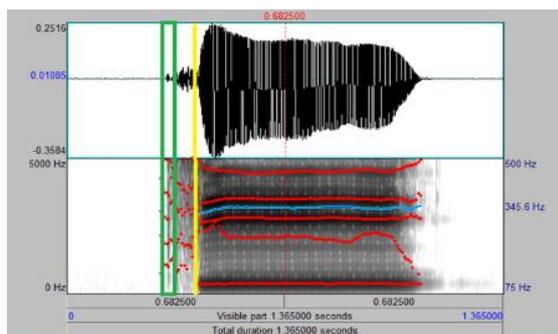
图 3 中泰 mo 标记后语图



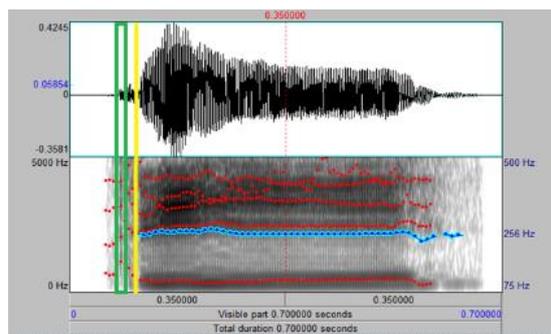
中fo语图

泰fo语图

图 4 中泰 fo 标记后语图

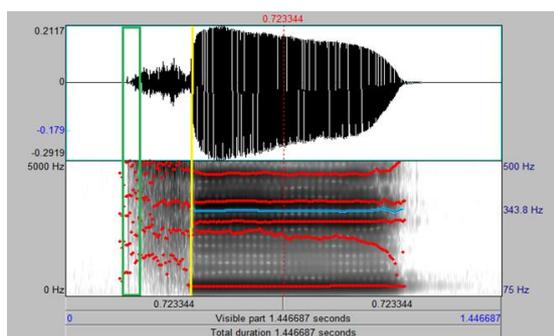


中ji语图

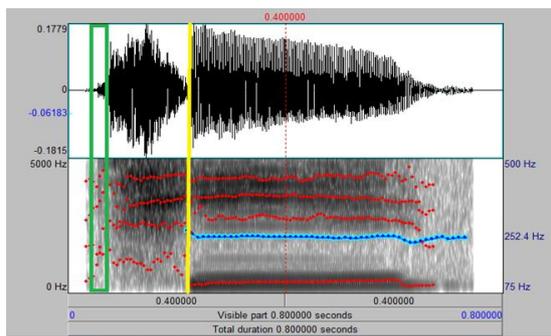


泰ji语图

图5 中泰ji标记后语图

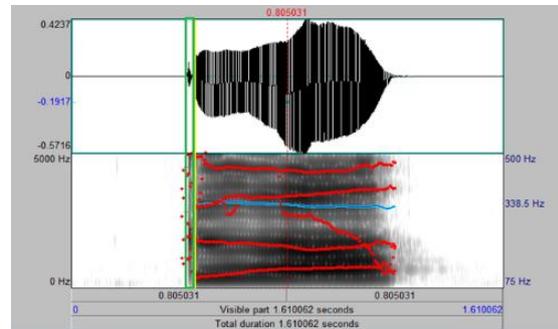


中qi语图

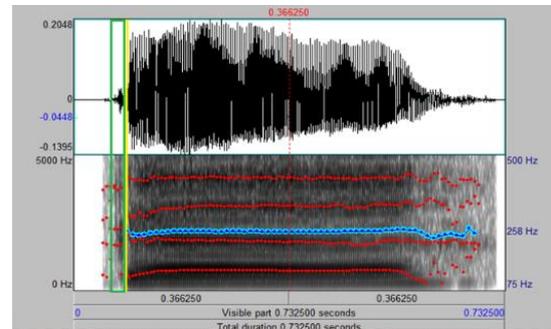


泰qi语图

图6 中泰qi标记后语图

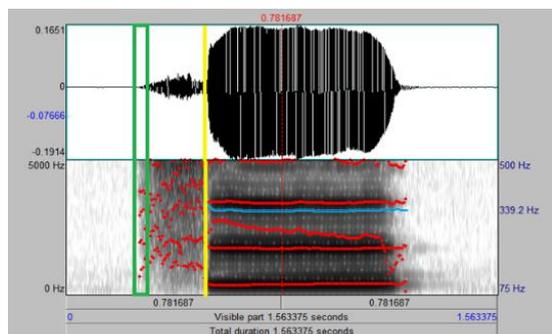


中ge语图

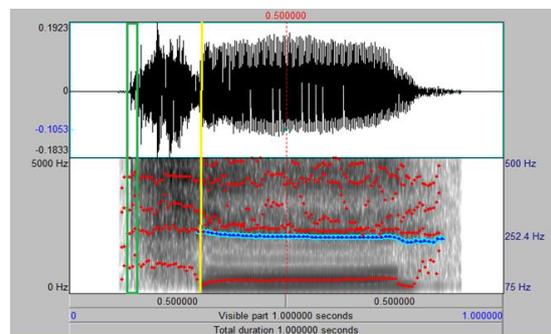


泰ge语图

图7 中泰ge标记后语图

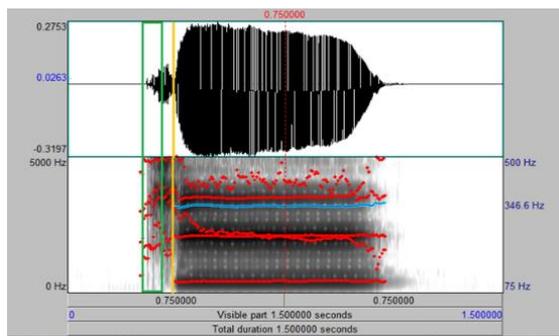


中ci语图

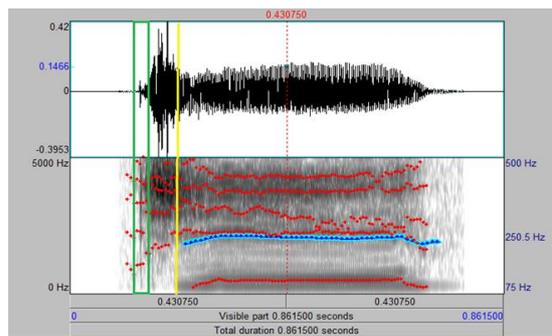


泰ci语图

图8 中泰ci标记后语图

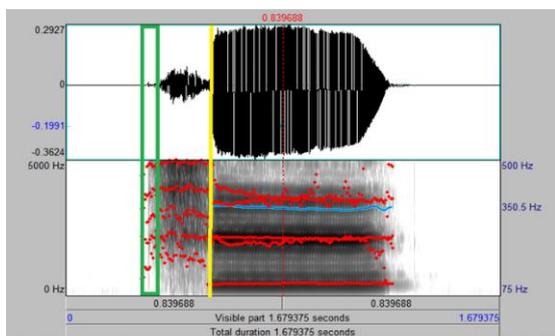


中zhi语图

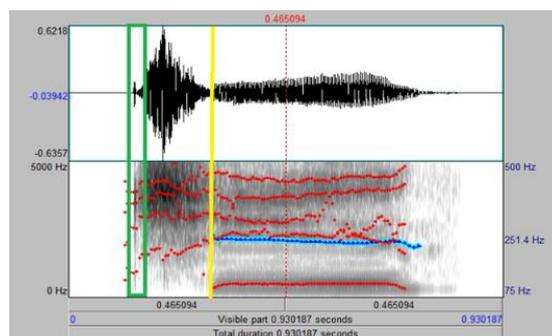


泰zhi语图

图9 中泰 zhi 标记后语图

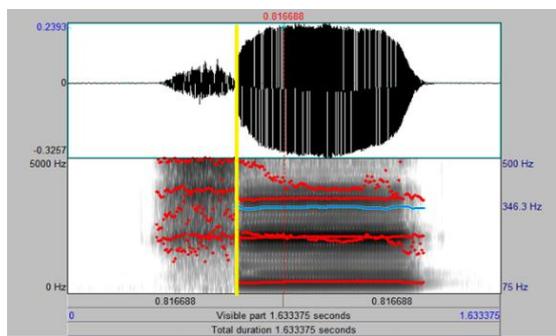


中chi语图

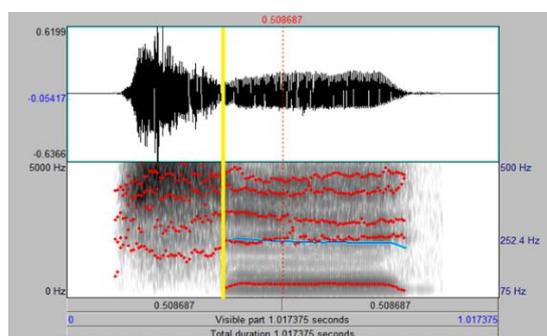


泰chi语图

图10 中泰 chi 标记后语图

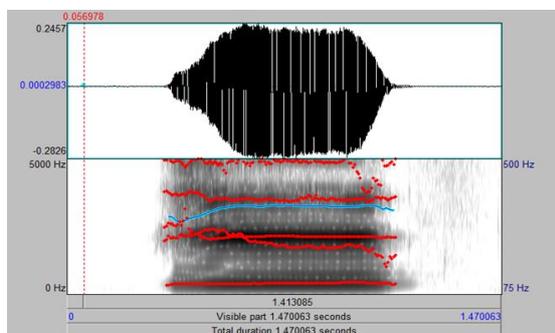


中shi语图

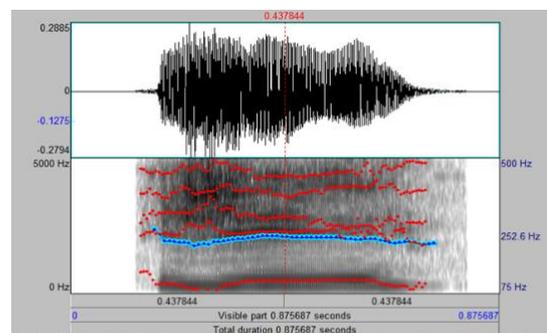


泰shi语图

图11 中泰 shi 标记后语图



中ri语图



泰ri语图

图12 中泰 ri 标记后语图

2. 泰国发音人有语音偏误的声母 9 个, 分别是: p、h、k、l、n、s、t、x、z。

笔者将声母语图进行标记, 黄色竖杠前为声母分析部分, 笔者用绿色长方形框标记冲直条, 用粉红色圆框标记泰国发音人在发汉语辅音声母时, 出现的偏误部分。如图所示:

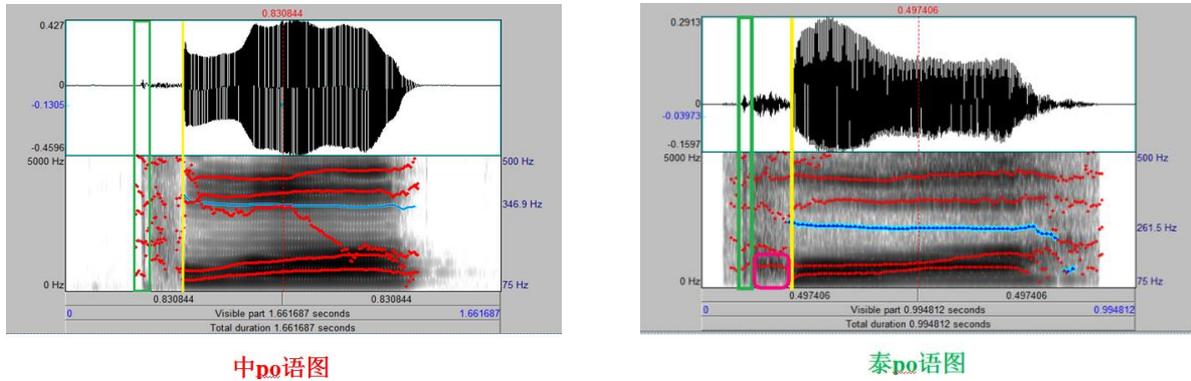


图 13 中泰 po 标记后语图

泰 po 语图中, 出现一条明显的冲直条, 为塞音爆破时产生; 冲直条与共振峰之间有一段空白段, VOT 为正值, 为送气音; 但冲直条与共振峰之间的圆框内出现了能量较强且集中的短横条, 说明泰国发音人在发声母 p 时出现了轻微的浊化现象。

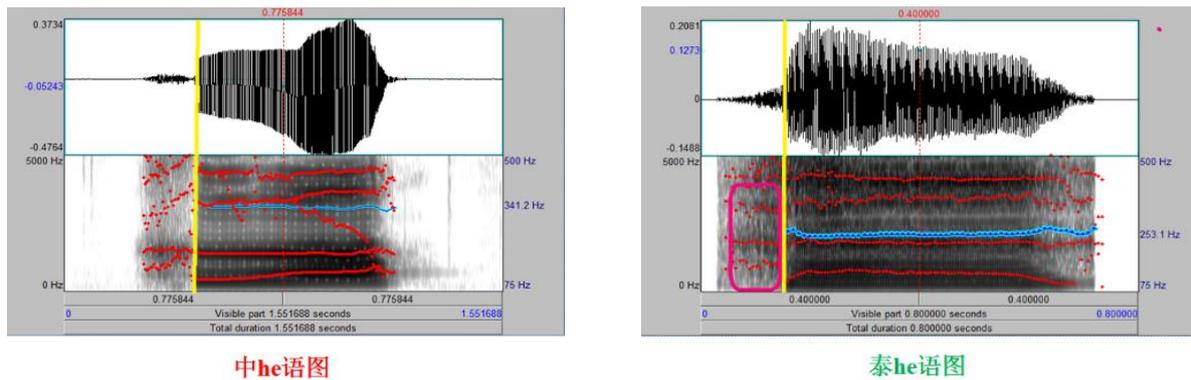


图 14 中泰 he 标记后语图

泰 he 语图中, 竖线左面的部分无明显的共振峰, 但是有能量集中区痕迹, 这是擦音的典型特征; 但是在圆框内出现能量较强、浓度较深的“横杠”, 说明泰国发音人在发声母 h 时有明显的浊化现象。

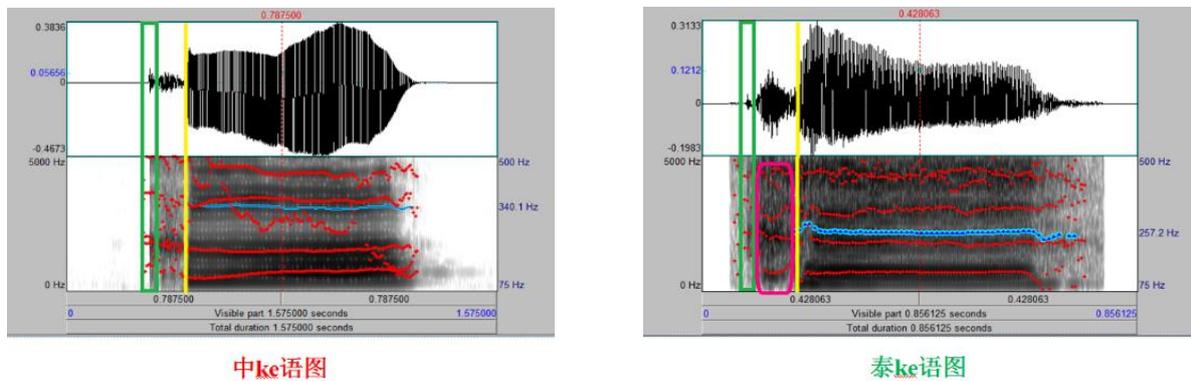


图 15 中泰 ke 标记后语图

泰 ke 语图中，出现一条明显的冲直条，为塞音爆破时产生的；冲直条与共振峰之间有空白段，VOT 为正值，为送气音；但是圆框内出现能量较强且集中的短横条，这部分浓度很深，说明泰国发音人在发声母 k 时有严重的浊化现象。

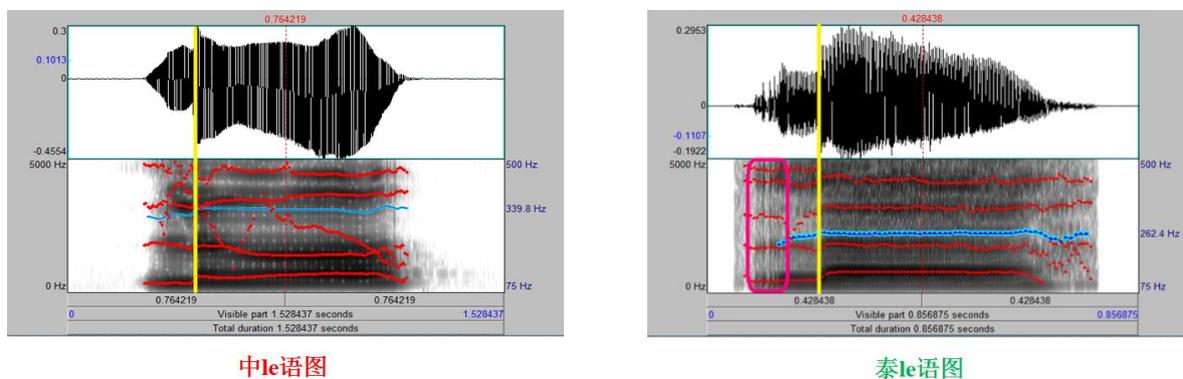


图 16 中泰 ke 标记后语图

泰 le 语图中，竖线左面部分能量较强，出现浓度较深的横杠，是浊音的表现；但是在圆框内出现很多较窄的冲直条，说明泰国发音人在发声母 l 时，发音方法出现问题，成阻和除阻方式出现问题，将边音 l 发成塞音。

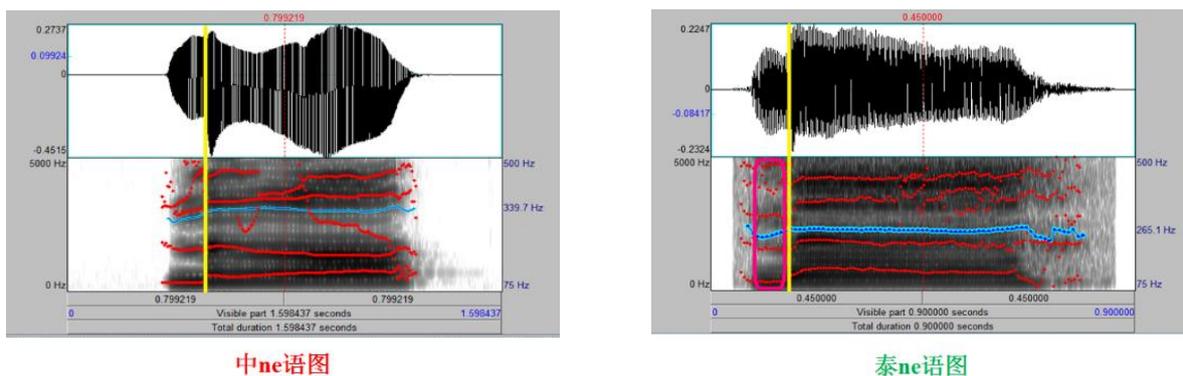


图 17 中泰 le 标记后语图

泰 ne 语图中，竖线左面的部分出现能量较强，浓度较深的横杠，是浊音的表现；但是圆框内，虽然没有明显共振峰，但是能够看到能量集中区的痕迹，出现了大面积的乱纹，说明泰国发音人在发声母 n 时，发音方法掌握得不够准确，鼻音 n 的发音出现了擦音的典型特征。

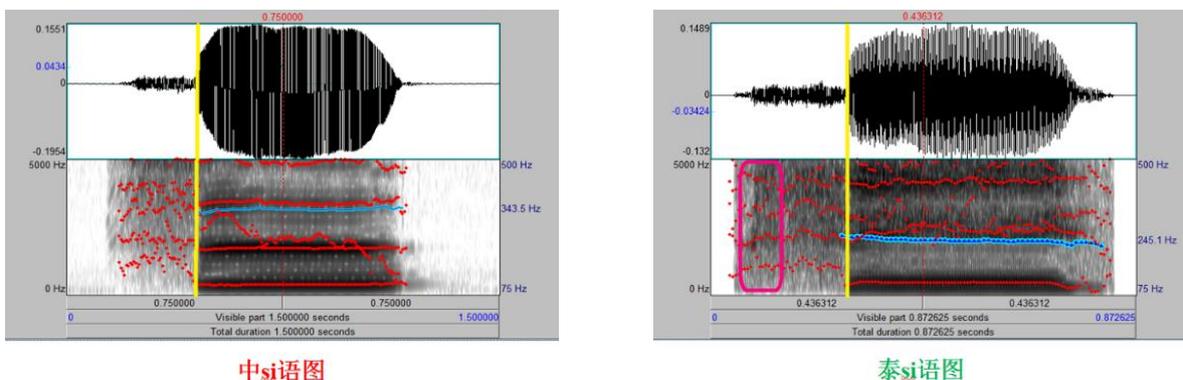


图 18 中泰 ne 标记后语图

泰 si 语图中, 竖线左面的部分出现乱纹及能量集中、浓度较深的横杠; 圆框内还出现一条明显的冲直条, 说明泰国发音人在发声母 s 时, 存在明显的浊化现象, 且在发音方法上出现问题, 擦音 s 出现塞音的发音特征。

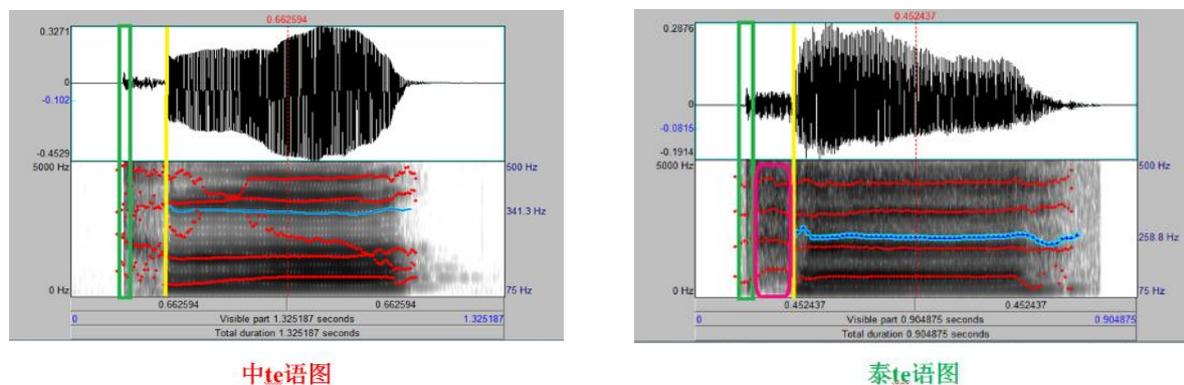


图 19 中泰 te 标记后语图

泰 te 语图中, 出现一条明显的冲直条, 为塞音爆破时产生的; 冲直条与共振峰之间有空白段, VOT 为正值, 为送气音; 但是圆框内出现能量较强、浓度较深的短横条, 说明泰国发音人在发声母 t 时有浊化现象。

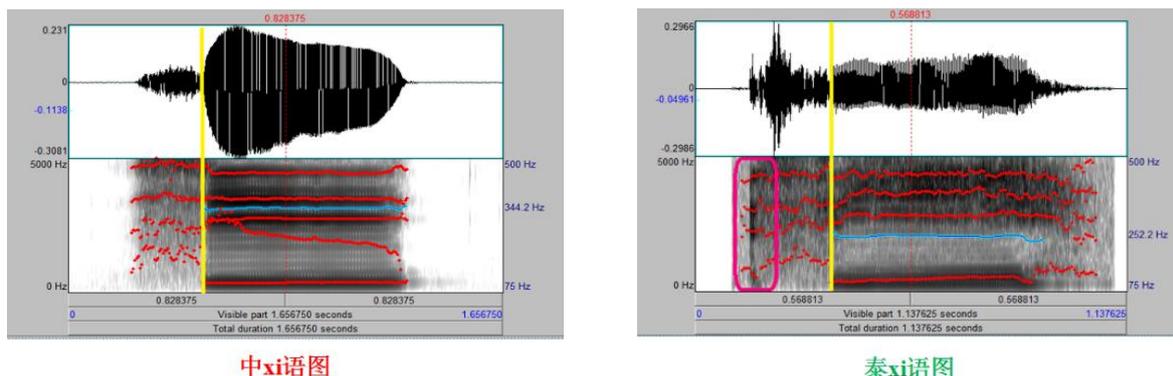


图 20 中泰 xi 标记后语图

泰 xi 语图中, 竖线左面的部分没有明显的共振峰; 但是出现能量集中、浓度较深的横杠; 圆框内还出现一条明显的冲直条, 说明泰国发音人在发声母 x 时, 存在轻微的浊化现象, 且在发音方法上出现问题, 擦音 x 出现塞音的发音特征。

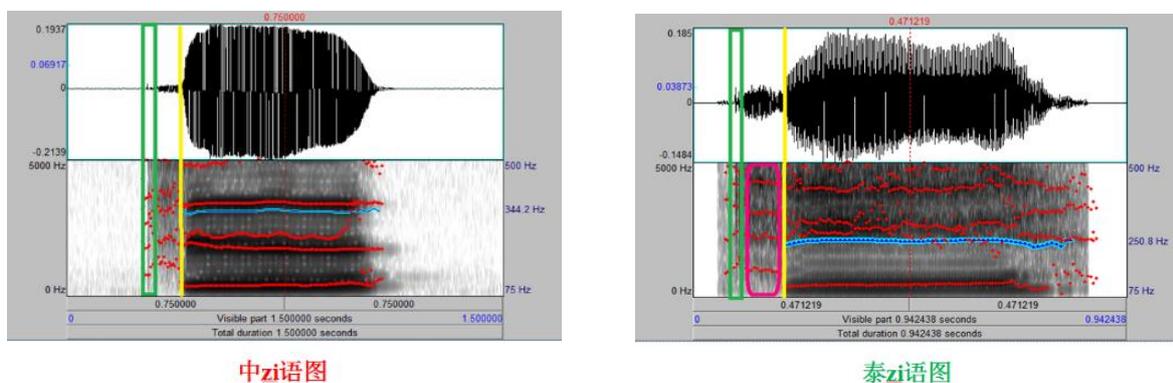


图 21 中泰 zi 标记后语图

泰 zi 语图中，出现一条明显的冲直条，为塞音爆破时产生的；冲直条后面没有明显共振峰，出现乱纹；但是圆框内出现能量较强且集中的短横条，这部分浓度较深，说明泰国发音人在发声母 z 时有浊化现象。

通过上述分析我们可以将泰国发音人的声母偏误进行总结，见表 2：

表 2 泰国发音人在汉语声母方面的偏误及偏误说明

偏误声母	偏误说明
p	清音浊化（轻微）
h	清音浊化（严重）
k	清音浊化（严重）
l	成阻与除阻方式有误，将边音发成塞音。
n	发音方法掌握得不够准确，语图呈现擦音的语音特征。
s	清音浊化；发音方法掌握得不够准确，语图出现塞音的爆破状。
t	清音浊化
x	清音浊化（轻微）；发音方法掌握得不够准确，语图出现塞音的爆破状。
z	清音浊化

如上表所示，泰国发音人的声母语音偏误主要集中在两个方面：清音浊化和个别擦音、边音的成阻和除阻方式掌握得不准确。

四、泰国汉语学习者汉语声母发音偏误成因探究

（一）汉语普通话声母与泰语辅音对比

汉语辅音 22 个，其中 21 个可以用来作声母，没有复辅音。泰语有 44 个单辅音（21 个音位），11 个复辅音，泰语的 21 个单辅音音素相当于汉语的声母（吴应辉，2010）。汉语和泰语辅音的具体的发音方法和发音部位见表 3 和下页表 4：

表 3 汉语普通话辅音声母总表

发音方法 发音部位	塞音		塞擦音		擦音		鼻音	边音
	清音		清音		清音	浊音	浊音	浊音
	不送气	送气	不送气	送气				
双唇音	b[p]	p[pʰ]					m[m]	
唇齿音					f[f]			
舌尖前音			z[ts]	c[tsʰ]	s[s]			
舌尖中音	d[t]	t[tʰ]					n[n]	l[l]
舌尖后音			zh[tʂ]	ch[tʂʰ]	sh[ʂ]	r[ʐ]		
舌面前音			j[tɕ]	q[tɕʰ]	x[ɕ]			
舌面后音	g[k]	k[kʰ]			h[x]			

表4 泰语单辅音声母表

发音方法 发音部位	塞音		塞擦音		擦音		鼻音	边音	颤音	半元音
	清音		浊音	清音		清音	浊音	浊音	浊音	浊音
	不送气	送气		不送气	送气					
双唇音	[p] ป	[p ^h] พ、ฟ ภ	[b] บ					[m] ม		
唇齿音						[f] ฟ、ฝ				[w] ว
舌尖前						[s] ซ、ส ช、ศ				
舌尖中	[t] ต	[t ^h] ท、ทศ ถ、ฑ ด、ดศ ดษ	[d] ด					[n] น	[l] ล	[r] ร
舌面前				[tʃ] จ	[tʃ ^h] ฉ、ช ฉ					
舌面中										[j] ย
舌面后	[k] ก	[k ^h] ข、ขศ ค、คศ กข						[ŋ] ง		
喉音		[ʔ] อ				[h] ห				

对比汉、泰语的辅音声母表，我们可以看出，汉语和泰语的辅音声母系统有相似性，也存在很多不同之处。

首先，从数量和结构上来看，汉语只有21个辅音声母，而泰语有21个单辅音声母还有11个复辅音声母，泰语声母数量远远超过汉语；结构上，泰语有复辅音，但是汉语普通话中没有。

其次，从发音方法来看，有三处不同：

1. 汉语和泰语都有塞音、塞擦音、擦音、鼻音和边音，但是泰语有1个颤音和2个半元音，汉语没有。汉语和泰语都有清音和浊音，但是汉语中，清音占明显优势，共有17个清音，而浊音只有4个。

2. 泰语中，浊音有11个，其比例明显大于汉语。汉语和泰语都有送气和不送气之分，其中汉语和泰语都有三组塞音，以送气、不送气为特征两两相互对立，但是不同之处在于，汉语的三组塞音只存在送气与不送气的对立，而泰语除送气与不送气外还存在清浊音的对立。汉语和泰语的塞擦音都是以送气、不送气为特征两两相互对立，但是汉语共有3组塞擦音而泰语只有1组。

3.擦音方面，汉语共有 6 个擦音，其中 5 个是清音，1 个是浊音。而泰语只有 3 个擦音且都是清音。可见，汉语中塞擦音和擦音较泰语更丰富。

最后，从发音部位来看，汉语和泰语发音部位较为相似，但是汉语有舌尖后音，泰语没有；泰语有舌面中音和喉音，汉语没有。

（二）偏误成因探究

1.母语负迁移

通过汉泰语辅音对比，笔者认为，泰国汉语学习者在学习汉语声母时，产生偏误的主要的原因是母语负迁移。泰语中浊音有 11 个，其比例明显大于汉语。泰国汉语学习者在学习汉语声母时，习惯用母语语音规律代替目的语语音规律，出现清音浊化现象。

2.学习策略负迁移

通过与该学生交流和翻看学生笔记，笔者了解到学生在学习语音之初，常常借助母语对目的语进行标注和读记，虽然对识记语音有一定的帮助，但是往往会忽视细节差异，将目的语与母语之间的相似音混淆，长时间如此就会出现“化石化”现象。笔者认为此类偏误是由于学生学习策略使用不当而产生的。

3.学习环境的影响

除了上面所谈的属于学习者方面的因素外，外部学习环境也是产生偏误的原因之一。这里所说的环境影响主要是指教师不够严密的解释和引导、不正确的语音示范和课堂训练的偏差等，这些往往会对学生的汉语学习产生影响。

笔者认为，教师在语音教学时，虽然不强调教授学生专业语音知识，但是教师本身应熟悉语音系统，了解辅音发音方法及发音部位，这样在教学过程中才能对学生的发音做出正确指导，并及时发现学生语音偏误以及偏误产生原因，从而使用更具针对性、更多样的教学方法进行教学。与此同时，笔者认为作为一名合格的专业的国际中文教师应该掌握一定的实验语音学知识和使用现代化实验仪器的能力，这对提高教师队伍的素质，开拓科研领域有很大益处。

当然，除了上面三个方面外，可能还有学生个体因素，心理因素等等造成的偏误，但是从本文研究来看，笔者认为母语负迁移、学习策略负迁移及学习环境的影响是最主要的偏误成因。

五、结语

语音是外语学习的基础，同时也是学习的关键。本文基于实验语音学理论，从发声态、发音时成阻和除阻的方式及气流强弱对泰国发音人的声母发音情况进行分析，从而发现泰国发音人在学习汉语声母时不存在偏误的声母有 12 个：b、d、m、f、j、q、g、c、zh、ch、sh、r；出现偏误的声母有 9 个：p、h、k、l、n、s、t、x、z，并将偏误归为两类：一是清音浊化，二是成阻与除阻方式掌握不准确。母语及目的语知识负迁移、认知和学习策略及教师本身与教学方法是主要的偏误成因。

任何分析和研究的目的是为了能够更好地指导实践。笔者基于实验语音学，利用 Praat 软件对

比分析和研究泰国汉语学习者声母发音情况的目的就是希望可以为以后的语音偏误分析提供新思路、新方法,希望对教师的语音教学提供参考。

参考文献

- 鲍怀翘,林茂灿,吴宗济.实验语音学概要[M].北京:北京大学出版社,2014.
- 彼得·赖福吉.语音学教程[M].北京:北京大学出版社,2011.
- 陈 彘.歌手共振峰 Praat 软件测量分析初探[J].天津音乐学院学报,2012(2):87-93.
- 韩祝祥.试谈实验语音学与语言教学研究的关系[J].语言教学与研究,1994(4):10.
- 李红印.泰国学生汉语语音偏误分析[J].世界汉语教学,1995(2):66-71.
- 李 珍. Praat 软件对语音的可视化评测[J].外国语文,2014(12):98-103.
- 刘海霞.可视化语音软件对语音教学促进作用的实验研究[J].电话教育研究,2012(6):94-99.
- 年玉萍.利用计算机 Praat 技术进行汉语语音教学[J].山东文学,2009(5):114-116.
- 年玉萍,王发科.语音图谱分析教学法初探[J].高校教育研究,2009(3):52-53.
- 荣 晶,丁崇明.现代汉语语音教程[M].北京:北京大学出版社,2012.
- 石 锋.语音学探微[M].北京:北京大学出版社,2009.
- 石婉茹.实验语音学的发展及应用[J].科技与创新,2015(12):16-17.
- 邵敬敏.现代汉语通论[M].上海:上海教育出版社,2001.
- W. F. 麦基.语言教学分析[M].北京:北京语言学院出版社,1990.
- 吴应辉.实用泰语入门[M].北京:外语教学与研究出版社,2010.
- 朱晓农.语音学[M].北京:商务印书馆,2013.



孔敬大学孔子学院
สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น
Confucius Institute at Khon Kaen University

《汉学与国际中文教育》期刊简介

《汉学与国际中文教育》由泰国孔敬大学孔子学院主办，由中国西南大学国际合作与交流处及国际学院协办。

办刊目标：为从事国际汉学研究、国际中文教学与研究、华文教学与研究、中泰比较研究的学者提供学术交流的空间，打造泰国汉学研究、中文教学研究学术阵地。

刊发内容：国际汉学研究、国际中文教学与研究、华文教学与研究、中泰比较研究各领域学术论文，包括但不限于中国语言、文学、历史、文化习俗、国际中文教育、华文教育、第二语言教学、第二语言习得、语言对比、跨文化交际、中泰语言比较、中泰宗教比较、中泰哲学比较、中泰翻译等方面的理论与应用研究成果。

汉学与国际中文教育（半年刊）

2022年第1期（亚洲中文教育国际论坛专刊）

2022年6月出版

主 编 耿 军

副主编 张家政

陈海楠

编辑部主任 郭 达 丁了了

责任编辑 涂 敏 杨富梅 韩瑞宝 李丽玲

泰文编辑 郭 贤 陆小曼 夏 敏

美术设计 郭 达

编辑出版 《汉学与国际中文教育》编辑部

电 话 (+66) 43204142

电子邮箱 hxygjzwjy@163.com

微信平台 汉学与国际中文教育

（搜索公众号“汉学与国际中文教育”或扫描二维码）

《汉学与国际中文教育》编辑部

期刊网址 <https://so08.tci-thaijo.org/index.php/cikkuhygj/index>

印 刷 孔敬大学印刷厂



国际标准连续出版物号 ISSN 2774-0382 (Print)

ISSN 2821-9252 (Online)